



Università
Ca' Foscari
Venezia

Corso di Laurea magistrale in
Lingue e Civiltà dell'Asia e dell'Africa Mediterranea

Tesi di Laurea

**LA CINA RAPPRESENTATA NELLE
SERIE TELEVISIVE CINESI ON LINE:
messaggi sulla cultura e la società cinese**

Relatore Prof. Elena Pollacchi

Laureando Luisa Roggero

Matricola: 857768

Anno Accademico 2021-2022

INDICE

Pagina

ABSTRACT.....	7
---------------	---

INTRODUZIONE

i. Obiettivo della ricerca.....	10
ii. Come nasce questa scelta.....	10
iii. Modalità di selezione delle serie analizzate.....	12
iv. I titoli delle serie e la sitografia	14

CAPITOLO 1 : LE SERIE TELEVISIVE ON WEB

1.1 Il formato.....	15
1.2 i generi.....	18
1.3 Interazione con il pubblico e marketing delle serie.....	18

CAPITOLO 2 : I MESSAGGI NELLE SERIE STORICHE

2.1 UNA DONNA SOVRANA PER IL MONDO UNITO <i>Mǐ yuè chuán</i> 《芈月传》, “The Legend of Mi Yue”.....	23
2.2 LA DIMENSIONE DEL TEMPO: <i>Sān shēng sānshì shí lǐ táo huā</i> 《三生三世十里桃花》, “Ten miles of Peach Blossoms”	28
2.3 BENE E MALE: <i>Sānqiān yā shā</i> 《三千鸦杀》, “Love of thousand years”	30
2.4 FRA PRESENTE E PASSATO: <i>Tiān léi yī bù zhī chūn huā qiū yuè</i> 《天雷一部之春花秋月》, “Love better than Immortality”	30
2.5 IL CONFLITTO FRA FEMMINILITA’,	

	MATERNITA' E RUOLO PROFESSIONALE :	
	<i>Jiāngjūn zài shàng</i> 《将军在上》 “Oh my general”	32
2.6	IL POTERE CORROMPE:	
	<i>Dúgū tiānxià</i> 《獨孤天下》 “Legend of Dugu”	34
2.7	DONNE ED EDUCAZIONE:	
	<i>Guózi jiān lái le gè nǚ dìzǐ</i> 《国子监来了个女弟子》 ,	
	“A female student arrives at the imperial college”	37
2.8	MAGIA E CLAN:	
	<i>Chén qíng lìng</i> 《陈情令》 , “The untamed”	39
2.9	LA CULTURA DEL CIBO:	
	<i>Rénjiān yānhuǒ huā xiǎo chú</i> 《人间烟火小厨》 ,	
	“Delicious Food and precious love”	40
2.10	L'IMPORTANZA DEI LIBRI:	
	<i>Yù cì xiǎo wǔzuò</i> 《御赐小件作》 , “The imperial coroner”	43
2.11	LA DONNA “PERFETTA”:	
	<i>Jīn xīn sì yù</i> 《锦心似玉》 , “The sword and the brocade”	44
2.12	LA GUERRA “PER LA PACE”:	
	<i>Liángchén hǎojǐng zhī jǐhé</i> 《良辰好景知几何》 ,	
	“Love in flames of war”	49
CAPITOLO 3: I MESSAGGI NELLE SERIE MODERNE		57
3.10.1	POLITICA ED ETICA PERSONALE:	
	<i>Rénmín de míngyì</i> 《人民的名义》 “In the name of people”	57
	3.1.1.1 La trama	58
	3.1.1.2 Relazioni e linguaggio	60

3.1.1.3	L'ultima puntata.....	64
3.10.2	IL VALORE DELLA FAMIGLIA: <i>Yǐ jiārén zhī míng</i> 《以家人之名》, “Go Ahead”	66
3.10.3	AMORE E CARRIERA: <i>Xìngfú chùshǒu kě jí</i> 《幸福触手可及》”Love designer”.....	69
3.10.4	TRATTATIVE COMMERCIALI E VENDITE IN RETE: <i>Wǒ de kǎn jià nǚwáng</i> 《我的砍价女王》, “My Bargain queen”.....	73
3.10.5	L'ETICA DEL LAVORO: <i>Wǒ de xiǎo què xìng</i> 《我的小确幸》, “My little happiness”.....	77
3.10.6	ARCHITETTURA E DESIGN CINESE: <i>Dàngtiān zhēn yùjiàn àiqíng</i> 《当天真遇见爱情》, “Really meet love that day”.....	80
3.10.7	LA SALUTE DEI FAMILIARI: <i>Yúshēng, qǐng duō zhǐjiào</i> 《余生，请多指教》, “The Oath of Love”.....	83
3.10.8	DIDATTICA DELLA SALUTE: <i>Liǎobùqǐ de érkē yīshēng</i> 《了不起的儿科医生》 “Healer of children”.....	84
3.10.9	MOGLI -MADRI CHE LAVORANO: <i>Wōmen de hūnyīn</i> 《我们的婚姻》, “Modern Marriage”.....	85
3.10.10	DONNE “LIBERE”: <i>Ài hěn měiwèi</i> 《爱很美味》, “Delicious Romance”.....	92
3.10.1	La trama.....	93
3.10.2	Il “finale”.....	96
3.10.3	“la Cina di Sex and the City”?	97

CONCLUSIONI.....	100
SITOGRAFIA DELLE SERIE	104
BIBLIOGRAFIA.....	108

ABSTRACT IT

Questo elaborato presenta ed analizza i contenuti di 22 serie televisive cinesi disponibili on line e molto recenti: dal 2015 al 2022. Le serie rappresentano prevalentemente storie d'amore dove le protagoniste sono giovani donne, capaci di affermarsi e trovare la propria strada in un mondo maschile. L'analisi evidenzia però come il contenuto "romantico" di queste serie televisive cinesi, per quanto coinvolgente e spesso conduttore della storia, sia anche un mezzo per offrire al pubblico cinese ed eventualmente internazionale altri fondamentali messaggi sulla cultura e la società cinese, quali il valore della famiglia, l'etica del lavoro e l'importanza dell'armonia sociale oppure per rappresentare un Paese tecnologicamente all'avanguardia.

La tesi si compone di 5 sezioni, inclusa l'introduzione, che presenta l'obiettivo e le modalità di selezione delle serie analizzate.

Il primo capitolo descrive il format delle serie: durata e numero degli episodi, modello di trama e di finale, interazione delle serie con il pubblico on line.

Il secondo capitolo analizza le storie ed i messaggi di 12 serie "storiche", ambientate nel passato, durante il periodo degli Stati Combattenti piuttosto che in epoca Song, Ming o Tang. Il contenuto di queste serie, più o meno realistiche o del tutto "fantasy", aiuta anche a capire meglio i messaggi delle serie ambientate nel mondo contemporaneo e a delineare le radici della "identità cinese" che queste ultime propongono.

Il terzo capitolo analizza 10 serie televisive cinesi che rappresentano la vita, i rapporti interpersonali ed il lavoro di giovani coppie, delle loro famiglie ed amici nella Cina contemporanea. La maggior parte degli episodi sono girati negli uffici, nelle case private, negli alberghi, nelle scuole e negli ospedali delle più moderne città cinesi, come Shanghai o Shenzhen. In qualche serie però viene rappresentata anche la Cina rurale, con episodi relativi ad alluvioni e terremoti o con la rappresentazione delle nuove modalità di ristrutturazione edilizia.

La conclusione ricostruisce i risultati del percorso fra questi messaggi e auspica la continuazione della ricerca con confronti interculturali.

Chinese culture and social information conveyed
by Chinese TV dramas on the web:

ABSTRACT EN

This paper introduces and analyzes the contents of 22 Chinese television series available online and very recent: from 2015 to 2022. These series mainly represent love stories where the leading characters are young women, capable of asserting themselves and finding their own way in a male world. However, the analysis highlights how the "romantic" content of such Chinese dramas, although engaging and often leading the story, is also a means of providing the Chinese and possibly international public with other fundamental messages, be they the value of the family, the ethics of work, the search for social harmony or the representation of a technologically advanced country.

The thesis consists of 5 sections, including the introduction, which presents the purpose and the methods of selection of the analyzed series.

The first section describes the format of the series: duration and number of episodes, plot and ending model, interaction of the series with the online audience.

The second section analyzes the stories and messages of 12 "historical" series, set in the past, during the Warring States period rather than in the Song, Ming or Tang era. The content of these series, more or less realistic or quite "fantasy", helps to better understand the messages of the series set in the contemporary world and to outline the roots of the "Chinese identity" that such series offer.

The third chapter analyzes 10 Chinese television series that represent life, interpersonal relationships and work of young couples, their families and friends in contemporary China. Most of the episodes are shot in offices, private homes, hotels, schools and hospitals in the most modern Chinese cities, such as Shanghai or Shenzhen. In some series, however, rural China is also represented, with episodes describing floods and earthquakes rather than new building renovation methods in a countryside village.

The conclusion pieces together the results of the journey between these messages and looks forward to further research including intercultural comparisons.

摘要

本文主要介绍并分析 2015 年至 2022 年拍摄的二十二部中国网络电视连续剧的内容。这二十二部电视剧主要讲述爱情故事。主角是有主见的年轻女性，她们具备着在男性世界中立足并找到属于自己的道路的能力。经过分析，这些电视连续剧中的“浪漫”内容不仅是吸引观众的故事主线，同时也是这些电视剧向中国以及国际观众展现一些其他关于中国文化与社会现象/方面的一种方式。例如，向观众展示家庭价值、职业道德与社会和谐的重要性以及当今中国先进的科学技术水平。

本文包括绪论在内共五个部分。

首先，绪论对本文的目的与电视剧的选择方法进行了介绍与分析。

其次，第一章描述了电视剧的格式：剧集长度与数量、电视剧情节与结局模式、整部电视剧与每个剧集与在线观众的互动。

再次，第二章对十二部历史题材电视剧的故事与含义进行了分析。其中，一些历史剧取材于战国时期，另一些取材于唐宋明时期。一些电视剧的内容或多或少具有一定的真实性，其余的内容纯属“虚构”。这些历史题材电视剧也有助于观众们更深度地了解现代剧的含义以及该电视剧向观众所展示的“中国身份”的根源。

从次，第三章分析的电视剧为十部描述当代中国年轻夫妇及其家人朋友的生活、人际关系与工作的电视剧。大部分剧集都是在上海或深圳等最现代化中国都市的办公室、私人住宅、酒店、学校与医院拍摄的。而其中一些电视剧的几个剧集也采用中国农村题材——情节主要描述洪水、地震与建筑师所采用的新改造方法。

最后，本篇论文结论将分析中国网络电视剧所传递的文化与社会信息所得出的结论清楚连接在一起。此外，我希望将来有学者能够进一步地对该主题进行研究分析并且加入跨文化比较因素。

INTRODUZIONE

i. Obiettivo della ricerca

L'obiettivo principale della ricerca è quello di estrapolare da un buon numero di recenti serie televisive cinesi – on line a partire dal 2015 – una visione d'insieme di quei macro-messaggi che ne caratterizzano la dimensione “cinese” in termini di consuetudini ed etica dei rapporti interpersonali, nell'ambito delle amicizie, degli affetti, della famiglia, della scuola, del lavoro e della politica.

Si delinea così una immagine di società contemporanea e di identità collettiva rappresentata (e rinforzata) “ufficialmente” dalla televisione cinese, con una attenzione particolare al ruolo delle donne che sono sia il target principale che le imprescindibili protagoniste delle serie.

Anche se la rappresentazione non è lo specchio della realtà, che viene edulcorata, manipolata e drammaticizzata a seconda delle esigenze di comunicazione - non può del tutto prescindere dalla realtà stessa per essere fruibile, nemmeno nelle dimensioni più “fantasy” e mitologiche piuttosto che stucchevolmente sentimentali; in questo senso analizzare i messaggi contenuti nelle serie ci offre una formula di comprensione della società cinese.

ii. Come nasce questa scelta

Questo elaborato nasce dall'esperienza di visione di un grandissimo numero di serie televisive cinesi durante due anni di restrizione della vita collettiva portati dalla pandemia COVID. La lunga full immersion nelle infinite proposte ed innumerevoli episodi con la “scusa” di migliorare l'ascolto della lingua cinese, testimoniano di fatto a livello personale due aspetti strutturalmente intrinseci alle serie come “fenomeni della cultura di massa”:

- Il primo è che coinvolgono emotivamente, nello stesso senso e con meccanismi molto simili a quelli analizzati da Umberto Eco in “Il superuomo di massa – retorica ed ideologia nel romanzo popolare”:

“...qualunque sia la disposizione critica con cui si va a vedere Love Story, bisognerebbe avere un cuore di pietra per non commuoversi e piangere...i film di questo genere sono concepiti per fare piangere. E quindi *fanno piangere.*”⁽¹⁾

⁽¹⁾ Eco, Umberto “Il superuomo di massa. Retorica ed ideologia nel romanzo popolare”, Bompiani Editore, Milano 1978; pag.7, il corsivo è nel testo.

Se le serie televisive cinesi analizzate non fanno piangere, sono però sicuramente costruite per coinvolgere emotivamente, rappresentando, amplificando e indirizzando le reazioni degli spettatori e la loro visione del mondo. L'interesse del pubblico è inoltre puntualmente verificato dal sistema di interazione web, particolarmente articolato in Cina per queste serie, dove ogni piattaforma di distribuzione offre spazi di dialogo, anteprima, clip con le sequenze più richieste, informazioni sugli attori, interviste con loro, report sulle statistiche di visualizzazione, sui premi vinti, sugli articoli pubblicati e così via.

Quella delle serie televisive è una operazione di grandissimo successo – visto il numero degli spettatori – sia perché attinge a piene mani dalla cultura e dalla storia cinese come pure dalla realtà quotidiana, dalle reazioni e richieste del pubblico, sia perché gli intrecci sono costruiti per creare attenzione, suspense, soddisfazione finale.

Sempre citando Eco: “il costruttore di intrecci deve sapere ciò che il suo pubblico si attende”.⁽²⁾

Dalla teoria dell'intreccio di Aristotele a *Ombre rosse* di John Ford, passando per Dickens piuttosto che Fleming, Eco analizza meccanismi dell'intreccio e quelli che chiama “artifici della consolazione” che sono sicuramente diventati gli strumenti professionali – possiamo chiamarli di “marketing” delle agenzie responsabili della produzione delle serie televisive.

La scelta e la reiterazione degli argomenti/delle trame, persino delle scenografie di successo verso un target spesso soprattutto femminile e/o adolescente (ma non solo, come si vede nella serie *Rénmín de míngyì* 人民的名义 “In the name of people” vedi pag.57) sono una scelta della produzione sia nella direzione di soddisfare il mercato che di rinforzare quel messaggio di identità ed etica nazionale cinese propugnato dalla politica.

- Il secondo aspetto è strettamente collegato al primo: per analizzare i messaggi di un così potente strumento di comunicazione, non si può prescindere dal format e dalle modalità di fruizione e partecipazione dell'audience. Da qui la breve analisi del format del primo capitolo.

⁽²⁾ Ibidem⁽¹⁾, pag.11.

iii. Modalità di selezione delle serie analizzate

E' stato preso in considerazione un numero relativamente limitato (n.22) delle innumerevoli e sempre in crescita serie televisive cinesi disponibili on web: di fatto ne sono stati visionate molte di più, a volte solo per qualche puntata iniziale, poi scartate sulla base dei criteri indicati qui di seguito.

Resta senz'altro una buona dose di arbitrarietà nella scelta fatta, sia perché la qualità di alcune serie vuoti nei contenuti, spesso ripetitivi, come pure nella recitazione e nella ripresa stessa, rendeva la fruizione faticosa e sgradevole, sia perché l'obiettivo dell'analisi dei messaggi convogliati dalle serie ha richiesto di scavare una sorta di percorso nel mare di informazioni, nelle trame e nei dialoghi, rinunciando ad aspetti quantitativi / statistici , comunque giorno per giorno sormontati da nuove serie.

Questo percorso viene sintetizzato nei titoli dati alle sezioni che approfondiscono ciascuna serie (come per esempio: UNA DONNA SOVRANA PER IL MONDO UNITO, POLITICA ED ETICA PERSONALE, IL VALORE DELLA FAMIGLIA, LA CULTURA DEL CIBO, L'IMPORTANZA DEI LIBRI, MOGLI -MADRI CHE LAVORANO) e nella conclusione di questo elaborato; altre riflessioni emergono in ciascuna analisi dei contenuti.

I fattori che hanno determinato la selezione sono:

- Una piccola - tutt'altro che esaustiva!- varietà di contenuti per tracciare la ripetitività e la diversa declinazione di alcuni messaggi ed ottenere un quadro generale almeno in alcuni generi/sottogeneri.
- Le serie sono tutte recenti – non sono in onda da più di 7 anni (dal 2015 ad oggi): questa scelta permette di individuare sia messaggi distintamente contemporanei –per esempio le scene sulla situazione COVID in *Ài hěn měiwèi* 《爱很美味》 “Delicious Romance” del 2022 (pag.92) – che contenuti legati a quella che viene chiamata “l’era Xi Jinping”⁽³⁾- vedi in particolare la lotta alla corruzione politica rappresentata in *Rénmín de míngyì* 《人民的名义》 “In the name of people” (pag.57).

⁽²⁾ Li, Cheng. *Chinese Politics in the Xi Jinping Era: Reassessing Collective Leadership*. Brookings Institution Press, 2016. <http://www.jstor.org/stable/10.7864/j.ctt15hvr7t>. consultato il 30 maggio 2022.

- Le serie scelte evidenziano un numero piuttosto alto di “visualizzazioni” fuori dalla Cina (solitamente indicate e aggiornate in rete per ogni puntata, direttamente sotto il video), numero che può andare da diversi milioni a qualche centinaia di migliaia.

Questo dato dipende anche da quanto tempo la serie è on line, dalla visibilità sul mercato degli attori protagonisti e da molti altri fattori di distribuzione.

Si tratta tuttavia di una informazione importante in termini relativi da una serie all'altra, che dà una misura di quanto i contenuti siano stati condivisi a livello mondiale.

Per un editore (ed un lettore) di romanzi stampati sono comunque numeri stupefacenti, anche se il termine “visualizzazione” on line non può essere sovrapposto a quello di “lettura” e neppure alla fruizione di un film in un cinematografo.

- Nell'ambito dell'obiettivo indicato, un criterio necessario è la visibilità in occidente della serie selezionata e la presenza di una traduzione in inglese.

E' una traduzione spesso piuttosto approssimativa, se non persino di tipo automatico, poco comprensibile in presenza di frasi fatte, proverbi piuttosto che nomi propri con un significato intrinseco che può falsare completamente la comprensione e manca di esprimere interessanti se non fondamentali aspetti culturali. Ciò nonostante, la traduzione permette comunque ad un largo pubblico che non conosce la lingua cinese di fruire abbastanza bene del contenuto, grazie naturalmente anche alla resa visiva, come testimoniano i commenti on line, i quali spesso sollecitano traduzioni in altre lingue (molto richiesto dai commenti on line lo spagnolo).

Va sottolineato come la selezione sia stata realizzata in particolare su YouTube (e spesso rivista su altri canali/“comunità” web come le piattaforme cinesi di distribuzione delle serie, ricche di spazi di interazione con il pubblico). YouTube è una piattaforma attualmente non visibile in Cina (se non in VPN), ma di facilissimo e gratuito accesso in tutto il mondo purché sia disponibile la rete internet. Secondo le statistiche più recenti, YouTube ha 2,5 miliardi di utenti in tutto il mondo⁽⁴⁾.

⁽³⁾ <https://datareportal.com/essential-youtube-stats> consultato il 29 Agosto 2022

Per questo motivo la piattaforma viene considerata estremamente efficace per il videomarketing, con grandissimi ricavi pubblicitari; questo vale anche per le piattaforme di distribuzione cinesi (come Youku o Tencent video). Si innesca così la produzione vastissima e continuamente rinnovata delle *diànshìjù* 电视剧, portatrici on line di messaggi pubblicitari sia attraverso spot all'inizio e all'interno di ogni puntata delle serie che di tipo più subliminale, con la visibilità di oggetti e marchi.

L'esigenza commerciale della comunicazione web trova riscontro in alcune delle serie analizzate, con contenuti "meta serie" o comunque "meta-on line" dove i protagonisti della storia per mestiere scrivono i testi delle *diànshìjù* 电视剧, oppure lavorano nelle agenzie che scelgono e producono le trame, o ancora sono attori delle serie stesse (vedi ultima serie nella descrizione di pag.86), oppure persino venditori di prodotti on line (vedi pag.65).

I molti dati statistici disponibili sull'uso di internet e sulla stratosferica crescita delle piattaforme social ⁽⁵⁾ testimoniano di come la presenza di "messaggi cinesi" in questo contesto non possa non avere sempre più significativi effetti insieme culturali e politici, un "softpower" che è insieme uguale e diverso da quello esercitato da serie statunitensi piuttosto che sudamericane o dei Paesi Arabi e invita ad ulteriori analisi di tipo comparativo!

iv. I titoli delle serie e la sitografia

I titoli sono qui riportati nella versione originale cinese con relativo *pinyin* e nella traduzione in inglese fornita dalla piattaforma on line; quest'ultima spesso non è letterale e può avere diverse versioni; da qui l'eventuale segnalazione "alias" indicata in sitografia dove si aggiunge ove utile anche una traduzione in italiano più vicina all'originale.

Per tutti i dati ed i link relativi alla serie si fa uno specifico rimando alla sitografia allegata, in ordine alfabetico di *pinyin*, con l'indicazione dei registi e delle case di produzione; di seguito si è invece preferito semplificare rimandando alla sitografia, per privilegiare gli aspetti contenutistici.

(4) Ibidem ⁽⁴⁾

CAPITOLO 1

LE SERIE TELEVISIVE ON WEB

1.1 il formato

I formati delle *diànshìjù* 电视剧 sono particolarmente significativi sia per capire in che modo e con quale enfasi i contenuti sono manipolati dalla produzione allo scopo di cogliere l'interesse degli utenti sia per evidenziare quali temi siano ritenuti più accattivanti verso il target e se sono cambiati nel tempo.

La durata di ogni puntata è limitata di solito a 40/45 minuti incluse le sigle iniziali e finali, quasi sempre con una canzone dal testo “emotivamente” collegato ai contenuti. Le musiche ed i testi delle canzoni hanno senz'altro un peso non indifferente per accompagnare l'intreccio e preparare i momenti di tensioni. In questo elaborato non ci si sofferma sulle musiche che richiedono analisi e competenze specifiche; va però osservato come nei siti on line dedicati alle serie ci sia sempre uno spazio dedicato per scaricare le canzoni, alcune delle quali sono diventate vere e proprie hits in Cina perché collegate alla notorietà del cantante/attore della serie.

La sigla iniziale delle serie non sempre è la stessa per tutte le puntate; può contenere immagini relative anche a puntate successive a quella che segue, per esempio scene tratte dal matrimonio della coppia che si è appena conosciuta nella prima puntata e che convola a nozze alla fine o comunque in fase avanzata della serie, oppure drammatiche scene di battaglie o comunque passaggi significativi della trama. Sono per lo più scelte che rafforzano i messaggi emotivi di richiamo in particolare verso un target femminile.

Le puntate di ogni serie sono moltissime: per le serie storiche in passato si arriva anche a 81 episodi, come evidenziato nella lista che segue; più recentemente per tutte le serie – storiche e moderne - si va più facilmente da un minimo di 20 a circa 40 puntate, ognuna delle quali può inizialmente riprendere parte della precedente e sicuramente si conclude con un contenuto “climax” che crea suspense e aspettative per indurre alla visione della puntata successiva.

Va ricordata la dimensione “passiva” di fruizione di uno strumento audiovisivo - nonostante la quota di interattività possibile con chat e blog on line.

Questa dimensione è di per sé un mezzo significativo per indirizzare l’opinione del pubblico convogliando in modo spesso subliminale i messaggi desiderati, anche attraverso una preselezione dei contenuti. In questo ambito, il “format” ha una funzione non trascurabile, perché è in grado di mantenere la soglia di attenzione, creare aspettative ed identificazione con le emozioni dei personaggi, anche con l’aiuto della musica.

Questo format delle serie televisive cinesi non è dissimile da quelli occidentali in senso lato; possono cambiare ma per lo più hanno delle caratteristiche comuni che dipendono dalle esigenze di inserimento delle puntate nell’ambito di una programmazione televisiva.

Inoltre, dal momento che le puntate delle serie vengono riversate on line - tutte o in parte o in “anteprima”, la formula di fruizione non è verificabile: le puntate vengono viste una per volta a distanza di tempo o una di seguito all’altra dallo stesso utente - come segnalato in qualche blog, ci sono persone che dichiarano di fare vere e proprie maratone di visione.

Dal punto di vista del format dei contenuti, indipendentemente dai diversi contesti e con alcune eccezioni, di solito le serie che raccontano storie d’amore presentano questa sequenza:

- i diversi personaggi si incontrano; spesso la protagonista vuole realizzare un desiderio professionale;
- la storia fornisce quasi sempre qualche indizio sulla “predestinazione” della coppia protagonista: episodi dell’infanzia in cui lei e lui si sono conosciuti, uno o più piccoli incidenti in cui lui salva lei.
- inizialmente c’è qualche equivoco fra le coppie “predestinate” o comunque entrambi devono sormontare diversi ostacoli attraverso cui il loro rapporto si consolida;
- in questo percorso un ruolo importante è rappresentato dalle famiglie: quella del sovrano e la sua corte nelle serie storiche (principi/concubine ma anche servitori); i genitori e i nonni nelle serie contemporanee.
- In tutte le serie c’è almeno un episodio in cui qualcuno – da solo o con amici – si ubriaca in un momento di crisi, o perché coinvolto spesso suo malgrado in una

cena di lavoro dove non può rifiutare di bere, o per altri motivi; successivamente viene soccorso dal partner (o futuro partner). L'alcool è parte del format, così come la continua offerta e condivisione del cibo fra innamorati, parenti ed amici, a casa, in ufficio, al ristorante, in ospedale. Nelle serie cinesi si mangia sempre! (vedi in particolare la serie "Delicious food and precious love" ma anche "Delicious Romance").

- Molto avanti nella storia (spesso verso il ventesimo episodio) c'è il primo bacio, e a fine serie il matrimonio. La proposta di matrimonio e la cerimonia stessa, nelle versioni con antichi rituali piuttosto che con vere e proprie "scenografie" moderne anche piuttosto stucchevoli e "consumistiche" (con palloncini, lucette e fiori a profusione) sono quasi un must delle serie.

Allo stesso modo la presenza di funerali o le visite alla tomba di un defunto sono talmente frequenti da poter essere considerate parte del format delle serie.

- In ogni caso il finale è quasi sempre positivo, per le coppie e per la famiglia, un *dàtuányuán* 大團圓 (happy ending) fortemente auspicato dal pubblico, come evidenziato nei commenti on line, nell'ambito dei quali si trovano anche vere e proprie "proteste" o comunque reazioni negative se il finale non soddisfa a pieno questa condizione.

I problemi proposti dall'intreccio si risolvono, soprattutto per le coppie innamorate che hanno sormontato una serie di difficoltà ed equivoci oppure per la donna che raggiunge i suoi obiettivi di soddisfazione professionale e così via, con quasi nessuna eccezione, anche nelle serie storiche.

Il finale felice – i "buoni" che vincono ed i corrotti che vengono sconfitti; la famiglia riunita in armonia, il matrimonio della coppia che ha attraversato molte traversie - evidenzia l'affermazione di aspetti "valoriali".

Questi ultimi sono sempre esplicitamente spiegati dai personaggi stessi nei dialoghi fra loro o nei discorsi pubblici, che si tratti di una riunione di lavoro o dei voti di matrimonio in cui si ricordano le tappe e le motivazioni di una scelta; a volte sono enunciati come veri e propri imperativi etici (del medico, dell'avvocato, del funzionario di polizia etc.).

Una così ricorrente esplicitazione "morale" può essere considerata di per sé il segnale di un format "didattico" delle serie, ulteriormente sottolineato dalla caratterizzazione in

bianco/nero dei personaggi: i buoni sono buoni e virtuosi e i cattivi sono spesso cattivi, che possono pentirsi ed avere tratti di umanità ma sono comunque “puniti” dalla storia.

Un altro fattore decisivo che condiziona il format è relativo ai costi di produzione: un osservatore attento con qualche esperienza sui costi di produzione video non può non accorgersi della “sovrabbondanza” di flash-back che riprendono i momenti salienti di una storia nel ricordo dei protagonisti – in particolare scene romantiche ma non solo - e riempiono i tempi delle puntate, come pure il riutilizzo di alcuni frame di battaglia, galoppo dei cavalli, scene di mercato, oppure anche di location nei boschi, in campagna, strade del villaggio, padiglione sul lago, ponte sul fiume e così via.

1.2 I generi

La gamma delle serie televisive è molto vasta, con molteplici sovrapposizioni e sottogeneri: storico/pseudo storico e storie di corte (palace dramas); fantastico/mitologico; storie di kungfu, di indagine di polizia su crimini e corruzione; sulle relazioni matrimoniali; di contenuto romantico ambientato nei college, con argomenti culinari, di concorrenza immobiliare; contenuti autoreferenziali-metaserie; sul commercio on line; sui colletti bianchi; sulle donne e/o uomini in carriera, contenuti politici; medici; psicologici.

Nel corso dell’analisi si precisano alcune caratterizzazioni di argomenti che collocano la serie in un vero e proprio genere o sottogenere, anche se come anticipato, questa selezione non copre tutti gli aspetti di questa gamma ma si limita a dividere le serie in “storiche” e “moderne” e a estrapolare alcuni messaggi più significativi delle storie e dando in particolare più spazio all’analisi di quelle trame e di quei contenuti più vicini a situazioni reali e meno “fantasy”.

I riassunti dei contenuti di ciascuna serie evidenziano come al di là della collocazione nel tempo e di genere, il motore di quasi tutte le trame sia una (di solito più di una) storia d’amore. Tuttavia, a prescindere dalla buona dose di contenuto romantico/“rosa”, è possibile identificare altri fondamentali messaggi di cui questo contenuto è portatore, diventando sia mezzo che protagonista.

1.3 Interazione con il pubblico e marketing delle serie

Le modalità di interazione con il pubblico e di promozione delle serie on line non sono oggetto specifico di questa analisi sui messaggi, tuttavia la “rappresentazione della Cina”

nei contenuti nei filmati è via via condizionata anche dalle risposte e dalle considerazioni che vengono inviate, in funzione prima di tutto del risultato economico di distribuzione.

Allo stesso tempo, commenti ed interazioni sono uno specchio della formazione sociale e culturale del pubblico, cinese come internazionale.

Ogni piattaforma di distribuzione di una serie televisiva – e ciascuna serie può essere distribuita da più piattaforme – dà la possibilità agli spettatori di iscriversi al canale (piuttosto che sottoscrivere un vero e proprio abbonamento), inserire commenti on line, segnalare “mi piace” o meno ai commenti già pubblicati, chiedere un sequel piuttosto che protestare per un finale “insoddisfacente”.

I commenti solitamente ribadiscono il gradimento per l’attore / l’attrice protagonista, che diventano i veri referenti della serie, intervistati sui social a proposito dei personaggi interpretati e della collaborazione con gli altri attori/attrici oppure anche ripresi durante il back-stage.

Molte considerazioni del pubblico – anonimo se non per gli pseudonimi dell’identità on line – sembrano indicare una fascia di età giovane, spesso adolescente, con un coinvolgimento emotivo alla trama o persino con l’attore stesso.

Ci sono molti commenti sul profilo positivo o meno dei personaggi come pure considerazioni sul significato del singolo episodio o dell’intera trama.

Qui di seguito qualche esempio (i nomi con cui si firmano gli autori possono essere fittizi):

- commento di “Grace Wen” all’episodio 15 di *Delicious Romance* ⁽⁶⁾:

“不喜欢姜山木...从雯雯的描述中就可以知道这个人其实非常自恋以自我为中心女友换了又换。宋超好好太多了，感觉比较天真单纯。” (...segue)

Bù xǐhuān Jiāngshān mù... Cóng Wén wén de miáoshù zhōng jiù kěyǐ zhīdào zhège rén qíshí fēicháng zìliàn yǐ zìwǒ wéi zhōngxīn nǚyǒu huànle yòu huàn.

“Non mi piace Jiang Shanmu... Dalla descrizione di Wenwen, si capisce come sia in realtà una persona molto narcisista ed egocentrica, che passa continuamente da una ragazza all’altra.” ⁽⁷⁾

⁽⁵⁾ Sitografia alla voce n.1 pag.106

⁽⁶⁾ ndr: le traduzioni in italiano dei commenti e quelle di tutti i testi delle serie a seguire sono mie

- commento di “Soraida Ponce” all’ episodio 28 di Untamed ⁽⁸⁾ (con 321 “like”):

“Es una historia hermosa la de Untamed, nos enseña el valor de amor entre hermanos, la familia, la protecciòn del uno al otro, la educaciòn, los valores, es bello escuchar su musica, sus paisajes y esas casas que en el occidente y menos en sur america vemos, son hermoso Xiao, Yibo, y los demas actores, bellos, y muy profesionales, cada uno demostrò lo bueno que son, realmente es bella esa historia.”

“Quella di Untamed è una bella storia, ci insegna il valore dell'amore tra fratelli, la famiglia, la protezione reciproca, l'educazione, i valori, è bello ascoltare la loro musica, i loro paesaggi e quelle case che non vediamo in Occidente e meno ancora in Sud America, sono bellissimi Xiao, Yibo e gli altri attori, belli e molto professionali, ognuno ha dimostrato quanto è bravo, quella storia è davvero bella.”

- commento di “Ruilin Tian” all’ episodio 2 di “In the name of people”⁽⁹⁾

嘴上都是主义, 心里全是生意。

Zuǐ shàng dōu shì zhǔyì, xīnlǐ quán shì shēngyì: letteralmente La bocca è piena di dottrina, il cuore è pieno di affari (parla bene e razzola male, riferito ad un funzionario corrotto)

- commento di *Lan Haiyue* 蓝海月 alla stessa serie del commento precedente “In the name of people”⁽⁹⁾, all’episodio 55 (l’ultimo):

我终于看完了！几年前，我从台湾媒体那里听说，有一部电视剧是在彼岸拍摄的。该剧讲述了官员的腐败，还有一个关于买满现金的房子的故事。当时我真的很惊讶。不过，让我吃惊的不仅是满屋子都是钞票，而且中国政府竟然允许拍这样一部反腐电视剧。可能因为特殊原因，没有在台湾电视台公开播出。我并没有想办法偷看，所以我搁置了好奇。直到最近在网上得知可以看的时候，才有了看这部剧的义务感，原因我就不解释了。这部剧中有许多一流的演员。借此机会，我想特别提一下演员张志健；我看过他在《大明王朝 1566》中的表演，对他的演技印象深刻。人物非常真实。在这部剧的第 53 和 54 集中，演员张志坚给我展现了我从未见过的温暖的情感演技。真的很棒！值得鼓掌！演员陆毅饰演男主侯良平。观点。不能一一提及每一个演员，不代表我不欣赏他们，请见谅。2021.08.17

Wǒ zhōngyú kàn wánle! Jǐ nián qián, wǒ cóng Táiwān méitǐ nàlǐ tīng shuō, yǒuyī bù diànshìjù shì zài bǐ'àn pāishè de. Gāi jù jiǎngshùle guānyuán de fǔbài, hái yǒu yīgè guānyú mǎi mǎn xiànjīn de fángzi de gùshì. Dāngshí wǒ zhēnde hěn jīngyà. ~ Bùguò, ràng wǒ chījīng de bùjīn shì mǎn wūzi dōu shì chāopiào, érqǐ Zhōngguó zhèngfǔ jìngrán yǔnxǔ pāi zhèyàng yī bù fǎnfǔ diànshìjù. Kěnéng yīnwèi tèshū yuányīn, méiyǒu zài Táiwān diànshìtái gōngkāi bōchū. Wǒ bìng méiyǒu xiǎng bànfǎ tōu kàn, suǒyǐ wǒ

⁽⁸⁾ Sitografia alla voce n.2 pag.106

⁽⁹⁾ Sitografia alla voce n.12 pag.108

gēzhìle hàoqí. Zhídào zuìjìn zài wǎngshàng dézhī kěyǐ kàn de shíhòu, cái yǒule kàn zhè bù jù de yìwùgǎn, yuányīn wǒ jiù bù jiěshìle. Zhè bù jù zhōng yǒu hěnduō yīliú de yǎnyuán. Jiè cǐ jīhuì, wǒ xiǎng tèbié tí yīxià yǎnyuán Zhāngzhìjiàn; wǒ kànguò tā zài “Dàmíng wángcháo 1566” zhōng de biǎoyǎn, duì tā de yǎnjì yìxiàng shēnkè. Rénwù fēicháng zhēnshí. Zài zhè bù jù de dì 53 hé 54 jízhōng, yǎnyuán Zhāngzhìjiàn gěi wǒ zhǎnxiànlè wǒ cóng wèi jiànguò de wēnnuǎn de qínggǎn yǎnjì. Zhēn de hěn bàng! Zhidé gǔzhǎng! Yǎnyuán Lùyì shìyǎn nán zhǔ Hóu Liángpíng. Guāndiǎn. Bùnéng yīyī tí jí měi yīgè yǎnyuán, bù dài biǎo wǒ bù xīnshǎng tāmen, qǐng jiànliàng. 2021.08.17

“Finalmente l'ho finito! Alcuni anni fa, ho sentito dai media taiwanesi che una serie TV era stata girata dall'altra parte (*ndr: in Cina continentale/RPC*). Lo spettacolo tratta della corruzione di funzionari di governo e di una storia sull'acquisto di una casa piena di contanti. Sono stato davvero sorpreso in quel momento. Tuttavia, ciò che mi ha sorpreso non è stato solo il fatto che la stanza fosse piena di banconote, ma che il governo cinese abbia permesso che una serie TV così anticorruzione fosse filmata. Forse per motivi particolari, non è stato trasmesso pubblicamente sulla TV di Taiwan. Non ho trovato il modo di approfondire, quindi ho messo da parte la mia curiosità. Solo di recente ho appreso che potevo guardare questo drama su Internet e mi sono sentito obbligato a farlo. Non spiegherò il motivo. Ci sono molti attori di prim'ordine in questo spettacolo. Cogliendo questa opportunità, vorrei citare in particolare l'attore Zhang Zhijian; ho visto la sua interpretazione in "The Ming Dynasty 1566" e sono rimasto colpito dalle sue capacità recitative. I personaggi sono molto reali. Negli episodi 53 e 54 di questo dramma, l'attore Zhang Zhijian mi ha mostrato una recitazione appassionata che non avevo mai visto prima. Veramente buono! Degno di applausi! L'attore Lu Yi interpreta il protagonista maschile Hou Liangping. Da vedere. Non posso citare tutti gli attori uno per uno, ma non significa che non li apprezzi, per favore perdonatemi. 17.08.2021”

Questo processo di interazione inizia con le “anteprima” di ogni puntata, la cui prima messa on line può essere dedicata ai soli utenti registrati. Ci sono poi i trailer di ogni episodio, le raccolte delle scene romantiche più significative, le interviste sui social agli attori e così via. Prima, durante e dopo la messa on line di ogni serie c'è un complesso sistema di comunicazione pubblicitaria e di coinvolgimento con il pubblico.

Per un eventuale studio dell'impatto dei messaggi convogliati dalle serie non si può prescindere da questo lo sfondo.

CAPITOLO 2

I MESSAGGI NELLE SERIE “STORICHE”

Nell’ambito delle serie televisive “storiche” si inseriscono qui tutte quelle ambientate nel passato della storia cinese in modo più o meno preciso e dichiarato, come l’epoca Song o Tang, oppure in una dimensione mitologica/fantastica, con narrazioni di clan e/o sette filosofiche o ancora personaggi “immortali”.

Le ricostruzioni sceniche, le modalità cerimoniali, alcuni aspetti del linguaggio e gli abbigliamenti sono “antichi”, più o meno aderenti all’epoca di riferimento o adattati in modo immaginario.

In qualche caso c’è una voce narrante che specifica il regno e/o le battaglie; ma la realtà storica è fittizia, anche quando prende a prestito dalla storia dinastica cinese moltissimi riferimenti, abbigliamenti ed edifici, a volte con particolare attenzione scenografica.

Citando alcuni amici cinesi: “有些人相信那个故事是真实存在的” (*Yǒuxiē rén xiāngxìn nàgè gùshì shì zhēnshí cúnzài de* : Qualcuno pensa che si tratti di una storia vera), una osservazione che rende l’idea dello sforzo di utilizzare il passato come radice culturale identitaria e di farlo in modo verosimile (laddove non siano stati inseriti veri e propri elementi magici/mitologici).

Il titolo di alcune serie in inglese inizia con “The legend of ...” per indicare che sono trame inventate, per quanto rievocano sia grandi temi storici come quello dell’unificazione territoriale piuttosto che il ruolo di una donna imperatrice oppure anche il tema della corruzione dei funzionari e delle lotte di palazzo (“Palace Dramas”). Nel titolo originale cinese però si utilizza il carattere 传 *zhuàn*, che può significare biografia, dunque induce a confondere realtà e finzione.

Il percorso di questa ricerca nelle serie “storiche” è particolarmente utile per capire e collocare anche i messaggi delle serie contemporanee, dove si evidenzia l’evoluzione di consuetudini del passato – dall’esigenza dei “ricambiare i favori” ai matrimoni combinati al ruolo stesso delle donne nella famiglia e così via.

Contemporaneamente, i contenuti delle serie storiche, in particolare per quanto riguarda profili e comportamenti delle protagoniste e dei protagonisti sono però spesso solo “rivestiti di

storia” e piuttosto che rappresentare mentalità e modalità dell’epoca, possono parlarci già della società contemporanea, con anacronismi più o meno palesi.

2.1 UNA DONNA SOVRANA PER IL MONDO UNITO:

Mǐ yuè zhuàn 《芈月传》, “The Legend of Mi Yue”, 81 episodi, 2015 ⁽¹⁰⁾

Questa serie è ambientata durante il periodo degli Stati Combattenti, e fa riferimento a fatti storici, come il ruolo dello stato di Qin nei confronti degli stati confinanti.

La serie dedica molto spazio ad aspetti rituali, sia con la rappresentazione di funerali (del re di Chu, episodio 3; del sovrano di Qin, episodio 54) che della cerimonia di matrimonio (episodio 18): la ritualità fa parte del retaggio culturale confuciano e ha sempre un peso importante in tutte le serie storiche.

Nonostante l’attenzione scenografica e al linguaggio dei protagonisti - su cui peraltro ci sono state alcune contestazioni di incongruenza⁽¹¹⁾, la storia è comunque quasi del tutto inventata, come si può ben immaginare dalla resa della drammatizzazione e dal contenuto romantico attribuito al quarto secolo avanti Cristo.

La protagonista è Mi Yue, figlia di una concubina del re Wei di Chu. Prima della sua nascita, una profezia aveva previsto che sarebbe venuto al mondo un grande sovrano, ma poiché è donna, nessuno crede che si tratti di lei, anzi quello che sembrava un buon auspicio diventa una profezia di sfortuna per il regno.

Questo provoca nella corte molta ostilità nei suoi confronti, soprattutto perché da bimba Mi Yue è molto amata dal padre re, che inizia la sua educazione ed è orgoglioso del suo carattere “senza paura”:

⁽¹⁰⁾ Sitografia voce n. 11 pag.108

⁽¹¹⁾ vedi : Wang Defu, *Mǐ yuè zhuàn* “yǒu nǎxiē shǐshí cuòwù? 《芈月传》有哪些史实错误? “che errori storici ci sono nella biografia di MiYue?” Pubblicato il 27/03/2017 su: <https://baike.baidu.com/tashuo/browse/content?id=b7f93dd6bb58ecd7ab3eaf43&lemmaId=73703&fromLemmaModule=pcRight&lemmaTitle=%E8%8A%88%E6%9C%88%E4%BC%A0>, consultato il 18 maggio 2022.

“可惜是个女孩
若是个男孩
前景不可限量”

“*Kěxí shìgè nǚhái ruò shìgè nánhái qiánjǐng bùkě xiànlìang*”: “Peccato sia una bambina; se fosse un maschio il futuro non avrebbe limiti” (episodio 2, 12’35)

Il regno entra in guerra ed in assenza del re la madre di lei, che ha avuto un altro bimbo maschio, viene espulsa dalla corte dalla regina che teme per la successione al trono del figlio.

Per Mi Yue, restata a corte, inizia un lungo periodo di difficoltà, che affronterà e riuscirà a superare grazie alla sua grandissima forza di volontà, all’educazione ricevuta e soprattutto alla capacità di avere una visione di lungo termine.

Nel corso della storia infatti non solo Mi Yue subisce e alla fine sovverte diversi intrighi (sia nella corte Chu che in quella Qin oppure nello stato di Wei dove vive come ostaggio), intrighi tipici dei “palace drama”, ma sarà anche in grado di interpretare e gestire le situazioni militari e politiche.

Questa capacità si consoliderà quando diventerà la concubina e principale compagna del re di Qin, sovrano che ha l’ambizione di regnare su tutti gli stati combattenti e assicurare la pace futura per il bene del popolo.

Il re di Qin discute con lei di questo progetto che prevede anche di unificare le leggi, la moneta, la lingua scritta, le misure di peso e dei liquidi, la dimensione delle strade per i trasporti. La standardizzazione delle pesi e misure è un chiaro riferimento storico alle regole messe effettivamente in atto dal primo Imperatore Qin (Shi Huangdi, 221-210 a.C.).⁽¹²⁾

Nel filmato, Mi Yue farà sua questa ambizione e alla morte del re di Qin sarà lei a realizzarla, diventando la prima “grande sovrana” (*tàihòu* 太后, regina madre, che regna a reggenza del figlio minore) della storia, conosciuta come l'imperatrice vedova Qin Xuan.

Nell’episodio 69 (22’43), in un confronto fra due ministri, si esplicita la difficoltà di vedere una donna al comando:

⁽¹²⁾ vedi Sabatini, Mario e Santangelo, Paolo “Storia della Cina-Dalle origini alla fondazione della Repubblica” pag.134/136, Laterza Editori, Bari 1989

每日对着一个妇人跪拜臣服俯首听命

而这个妇人刚愎自用一意孤行大家实在是痛苦难挨呀

Měi rì duìzhe yīgè fù rén guìbài chénfú fǔshǒu tīngmìng ér zhège fùrén gāngbìzìyòng yīyìgūxíng dàjiā shízài shì tòngkǔ nàn āi ya : “ogni giorno inginocchiarsi davanti a una donna, arrendersi e obbedire agli ordini, e questa donna è caparbia e insistente, tutti soffrono davvero.”

In questo caso il vero tema della controversia politica non è tanto la disparità di genere quanto la riforma della nobiltà già iniziata dal re di Qin e sostenuta da Mi Yue, che toglie privilegi ereditari per fare posto a chi ha meriti personali.

Durante una riunione di governo che segue gli accordi di pace con diversi stati accordi stipulati di persona da Mi Yue (nessuno dei funzionari si era preso la responsabilità delle trattative) il suo principale avversario politico chiede la sua rinuncia al trono dicendo:

“牝鸡司晨乃国之乱象也”

pìn jī sī chén nǎi guózhī luàn xiàng yě: “Quando è la gallina ad annunciare l’aurora (una donna a governare) è il segnale che il paese è nel caos.” (episodio 69).

Nella difficile battaglia politica interna che segue Mi Yue lo accusa di essere incompetente, senza vergogna e senza virtù, incapace di proporre soluzioni per il difficile momento che attraversa lo stato, perdendo tempo a chiedere la sua estromissione. Pronta a farlo espellere dalla sala chiamando i soldati, lo costringe a dimettersi e sfida chi sa far meglio per il futuro del paese a prendere il suo posto.

Nell’episodio seguente (70) Mi Yue farà poi un travolgente discorso all’esercito che la acclama lasciando a bocca aperta i vecchi ministri.

Una bella soddisfazione per il pubblico femminile della serie!

Un altro fondamentale aspetto di protagonismo, indipendenza ed autoaffermazione della donna lo troviamo nelle storie d’amore di Mi Yue: sono tre, diverse e tutte profondamente ricambiate, che sostengono la trama emozionando lo spettatore e convogliando messaggi che vanno al di là degli aspetti “sentimentali”.

La prima storia d’amore è con Huang Xie, compagno di studi dall’infanzia, nobile, generoso, onesto e brillante intellettuale fedele al regno di Chu che la segue quando lei viene mandata a Qin e “sembra” morire per lei in un agguato.

In realtà Huang Xie si salva, nell'incidente perde la memoria e quando la ritrova scopre che lei aspetta un figlio dal re di Qin; in seguito alla morte di quest'ultimo, vuole riportarla a Chu e spendere il resto della propria vita con lei.

Mi Yue però sente la responsabilità di dare seguito all'ambizione del "paese unito" e rientra nel regno di Qin.

Questo amore “有缘无分命运”(*yǒuyuán wú fēn mìngyùn* – che non è predestinato) rappresenta però valori culturali ed etici a cui Mi Yue resta legata, dallo studio dei classici alla nostalgia della sua patria. A fine serie, quando la sovrana viene rappresentata già anziana, troverà conforto nella compagnia di un giovane studente che viene selezionato per leggere i classici per lei proprio in quanto assomiglia a Huang Xie (è lo stesso attore).

Il secondo compagno, re di Qin, più una figura paterna che di amante, rappresenta un vero e proprio sovrano, con una profonda comprensione dell'animo umano, capace di utilizzare le emozioni altrui e nascondere le proprie per governare con coraggio e saggezza, dando spazio ai talenti del suo paese per un futuro migliore per tutti.

La terza storia d'amore, la più appassionata e drammatica, è con Zhai Li, chiamato *Yìqújūn* 义渠君, il re degli Yi Qu (Di Rong), un gruppo etnico minoritario del nord-ovest dello stato di Qin.

Yi Qu è un ribelle e potente comandante militare, allegro ed estroverso; non segue l'etichetta di corte e mette in difficoltà i funzionari che devono tutelare la rispettabilità di Mi Yue. Yi Qu pagherà con la sua vita il prezzo per questa relazione; è un altro personaggio maschile positivo e rispettoso della libertà di Mi Yue, che le sarà vicino nelle difficoltà; “puro” nell'amore e nell'odio, con un temperamento forte ma diretto e semplice; capace di rinunciare a molto per la propria donna.

Il popolo *Yìqú* 义渠 vive nelle praterie, cavalcando libero, insospettito alle restrizioni della legge del nuovo paese unificato dall'imperatrice: è uno stato che li tutela dalla carestia quando i raccolti sono scarsi ma pretende che si adeguino alle normative. Con il passare del tempo e l'inurbamento del gruppo etnico che si fonde con i cittadini dello stato, questo popolo - ma non il suo re - sceglierà di adeguarsi e si formeranno nuove famiglie miste, a tutela della pace e dell'ordine sociale.

Il messaggio “un unico popolo” è esplicito, con una vena di simpatia per il carattere libero, solare e orgoglioso del gruppo minoritario, i suoi riti magici e le tradizionali bevute e mangiate insieme, ma con una severa inappellabile necessità storica e sociale di integrazione.

La presenza dei 3 amori con profili così diversi che accompagnano la crescita di Mi Yue fa pensare – sia per contrasto che per similitudine - alla trama del romanzo di formazione marxista *Qīngchūn zhī gē* 青春之歌 (La canzone della giovinezza) di Yang Mo 样沫 del 1958. L’affermazione dell’autonomia della donna – in questo caso persino l’assunzione del massimo potere politico – così come la sua maturazione emotiva – passano attraverso l’esperienza con l’altro genere.

Per Mi Yue solo il re di Qin è un vero e proprio mentore, ma in tutti e tre i casi si evidenzia la sua capacità di scegliere – anche la strada più difficile - indipendentemente dalla volontà maschile.

Nell’episodio 42 (18’18 e a seguire), la fedele nutrice di Miyue fa questa osservazione:

这天下是男人的天下
男人争到了功业
女人则流尽了眼泪

Zhè tiānxià shì nánrén de tiānxià nánrén zhēng dàole gōngyè nǚrén zé liú jīnle yǎnlèi:
“Questo mondo appartiene agli uomini, gli uomini competono per il loro successo, le donne spargono lacrime.”

Lei risponde: “我不喜欢这样” *wǒ bù xǐhuān zhèyàng*: “Questo non mi piace”; e quando la nutrice aggiunge: “可身为女子又能怎样” *Kě shēn wéi nǚzǐ yòu néng zěnyàng*: “ma cosa può fare una donna?”

Mi Yue replica:

我不知道但我不愿意在这样一个四方天地里
由别人摆布我的命运

Wǒ bù zhīdào dàn wǒ bù yuànyì zài zhèyàng yīgè sìfāng tiāndì lǐ yóu biérén bǎibù wǒ de mìngyùn : “Non lo so, ma non sono disposta a lasciare che in questo tipo di mondo qualcun altro detti il mio destino.”

Un altro momento in cui Mi Yue esprime con grande lucidità questa consapevolezza è all’inizio dell’episodio 56, quando viene mandata in esilio ad affrontare condizioni

difficilissime ed il re Yu Qi le propone di andare con lui, diventare la sua donna e regina ed essere amata e protetta da lui.

Fra loro c'è rispetto ed intesa ma Mi Yue motiva il suo rifiuto spiegando:

我自己的命我想自己做主

Wǒ zìjǐ de mìng wǒ xiǎng zìjǐ zuòzhǔ :

“Voglio prendere da sola le decisioni della mia vita.”

2.2 LA DIMENSIONE DEL TEMPO:

Sān shēng sānshì shílǐ táohuā 《三生三世十里桃花》, “Ten miles of Peach Blossoms”, 58 episodi, 2017. ⁽¹³⁾

L'opera è adattata dall'omonimo romanzo di Tang Qigongzi 唐七公子.

“Ten miles of Peach Blossoms” (alias “Eternal Love”), letteralmente “*Tre vite Tre mondi Dieci miglia di fiori di pesco*”, è uno dei drama cinesi più visti on line. ⁽¹⁴⁾

⁽¹³⁾ Sitografia voce n.15 pag.109

⁽¹⁴⁾ si riportano alcuni dati sulle visualizzazioni mondiali in web di questa serie; si tratta di informazioni non puntualmente verificabili e da interpretare (semplificando: una visualizzazione corrisponde al “download” di un contenuto- anche più volte dalla stessa utenza eventualmente anche su pagine/episodi diversi della stessa serie; di fatto non assicura l’effettiva lettura dello stesso); sono comunque dati impressionanti: “Lo spettacolo ha raggiunto 600 milioni di visualizzazioni sull’intera rete web entro 12 ore dal suo lancio (...) Il 10 febbraio (2017ndr), la serie TV “Tre vite, tre mondi e dieci miglia di fiori di pesco” ha preso il comando nello sfondare 1,5 miliardi di traffico su iQIYI. (...) Il 1 marzo, lo spettacolo ha avuto più di 29,5 miliardi di trasmissioni complessive web, di cui Youku ha guidato l’intera rete con 9,5 miliardi di trasmissioni totali. Il 3 marzo il volume di riproduzione sull’intera rete ha superato i 30 miliardi.”
Testo tratto da:
<https://baike.baidu.com/item/%E4%B8%89%E7%94%9F%E4%B8%89%E4%B8%96%E5%8D%81%E9%87%8C%E6%A1%83%E8%8A%B1/16246274?fr=aladdin> paragrafo “网络播放量” *Wǎngluò bòfàng liàng*, ultima consultazione 24 maggio 2022, (la traduzione e selezione delle informazioni sono mie; Baidu riporta la fonte di ciascun dato)

Si tratta di una storia d'amore tra quella che diventerà nel corso degli episodi la regina di Qingqiu, Ji Baiqian, e Yehua, il principe ereditario di Jiuzhongtian. La storia si snoda attraverso migliaia di anni con l'intreccio di tre generazioni, in una dimensione fantasy e di strumenti magici, sullo sfondo di meravigliosi paesaggi di alberi di pesco in fiore e montagne.

A proposito di 三生三世十里, in una recensione pubblicata sul Beijing Evening News, Jin Liwei osserva come:

該劇為中國傳統文化尋找到了一種新的打開方式，極具東方意境的視覺畫面和精神傳承讓觀眾感受到了久違的中國式想象力。神話是中國傳統文化的富礦，原原本本拍一個女媧補天的故事僅僅是守住傳統，《三生三世十里桃花》可以視為另一種開掘手段，讓中國神話的美好寓意在當代生活中活起來，正如任何題材都可以承載主流價值，也都可以關照當下，為人答疑解惑。（《北京晚報》評）⁽¹⁵⁾

Gāi jù wéi Zhōngguó chuántǒng wénhuà xúnzhǎo dào le yīzhǒng xīn de dǎkāi fāngshì, jí jù dōngfāng yìjìng de shìjué huàmiàn hé jīngshén chuánchéng ràng guānzhòng gǎnshòu dào le jiǔwéi de Zhōngguó shì xiǎngxiàng lì. Shénhuà shì Zhōngguó chuántǒng wénhuà de fùkuàng, yuányuánběnběn pāi yīgè Nǚwā bǔ tiān de gùshì jīnjīn shì shǒuzhù chuántǒng, “Sān shēng sānshì shílǐ táohuā” kěyǐ shì wéi lìng yīzhǒng kāijué shǒuduàn, ràng Zhōngguó shénhuà dì měihǎo yùyì zài dāngdài shēnghuó zhōng huó qǐlái, zhèngrú rènhé tícái dōu kěyǐ chéngzài zhǔliú jiàzhí, yě dū kěyǐ guānzhào dāngxià, wéi rén dā yí jiě huò. (“Běijīng wǎnbào” píng)

“Lo spettacolo ha trovato un nuovo modo per esprimere la cultura tradizionale cinese. Le immagini visive e l'eredità spirituale della concezione artistica orientale fanno sentire al pubblico l'immaginazione cinese perduta da tempo. Il mito è il ricco minerale della cultura tradizionale cinese.

In passato girare una storia di Nuwa che ripara il cielo serviva solo per mantenere la tradizione. "Tre vite, tre mondi e dieci miglia di fiori di pesco" può essere considerato un altro modo di scavare nel passato, in modo che le belle implicazioni della mitologia cinese possano prendere vita nella dimensione contemporanea. Proprio come qualsiasi argomento può essere portatore di valori tradizionali, può anche prendersi cura del presente e rispondere alle domande delle persone.”(Recensione su "Beijing Evening News"; la traduzione è mia)

⁽¹⁵⁾ Jin Liwei 金力维, *Dǎkāi zhōngguó shì xiǎngxiàng lì* 《打开中国式 想象力》“Dare libero corso all’immaginazione in stile cinese”: l’articolo completo del 06.04.2017, reperibile in https://www.sohu.com/a/132335533_119038 (consultato il 12 Aprile 2022), evidenzia i riferimenti mitologici del filmato, come per esempio la volpe a nove code, i tritoni o i capelli d’argento di uno dei personaggi piuttosto che la citazione di luoghi sacri citati per esempio nello "Shan Hai Jing" 《山海经》; il testo sintetico qui riportato è invece quello pubblicato su: [https://baike.baidu.com/item/%E4%B8%89%E7%94%9F%E4%B8%89%E4%B8%96%E5%8D%81%E9%87%8C%E6%A1%83%E8%8A%B1/16246274#reference-\[63\]-0-wrap](https://baike.baidu.com/item/%E4%B8%89%E7%94%9F%E4%B8%89%E4%B8%96%E5%8D%81%E9%87%8C%E6%A1%83%E8%8A%B1/16246274#reference-[63]-0-wrap) ultima consultazione: 12 Aprile 2022

La dimensione del tempo, dell'immortalità e della reincarnazione oltre a quella del destino che lega le persone che si amano sono sicuramente le caratteristiche più straordinarie di questa serie e si ritrovano in molte altre serie in diverse declinazioni, come nelle due serie che seguono.

2.3 BENE E MALE:

Sānqiān yā shā 《三千鸦杀》 “Love of thousand years”, (letteralmente : “3000 corvi che uccidono”, il titolo del romanzo di 十四郎 Shi Shilang da cui la serie è tratta), 30 episodi, 2020. ⁽¹⁶⁾

Sānqiān yā shā 《三千鸦杀》 è la storia di un “amore proibito” fra un “immortale” e una donna, che comporta 1000 anni di attesa, finché lei rinasce come principessa.

Per il tradimento di un ministro asservito ai “demoni”, la famiglia del sovrano e lui stesso muoiono ed il regno è in pericolo. Solo la principessa si salva e cambia il suo volto e la sua identità in quella di una ragazza del popolo, Qin Chuan. Lei parte alla ricerca di una “Lampada spirituale” per salvare il suo regno dai demoni, scoprendo però che l'accensione della lampada comporta il rischio di sparizione nel tempo proprio dell'immortale di cui nel frattempo si è innamorata. Il finale è una sorta di reincarnazione perché i due amanti possano ritrovarsi, dopo essersi sacrificati per il bene di tutti.

In questa serie, come in molte altre serie fantasy, il “male” è incarnato nei demoni, che uccidono o sfruttano il popolo e che i funzionari corrotti servono per sete di potere e di ricchezza.

2.4 FRA PRESENTE E PASSATO: *Tiān léi yī bù zhī chūnhuā qiūyuè* 《天雷一部之春花秋月》 “Love better than Immortality”, 40 episodi, 2019. ⁽¹⁷⁾

Chūnhuā qiūyuè “春花秋月”, letteralmente “I fiori di primavera e la luna d'autunno” è un idiomma per indicare il passare del tempo, per cui il titolo può essere tradotto con “Il tempo scorre: il tuono del cielo, parte prima”, con riferimento al romanzo da cui è tratta la serie, adattamento del romanzo-fantasy di 蜀客 Shu Ke 《穿越之天雷一部》 *chuānyuè zhī tiān léi yī bù* "The Thunder of the Sky".

La storia è quella di una donna che arriva dal futuro in una dimensione fantasy (di arti marziali) perché vuole sperimentare il vero amore, anche al costo di rinunciare all'immortalità;

⁽¹⁶⁾ Sitografia voce n.14 pag.108

⁽¹⁷⁾ Sitografia voce n.16 pag.109

si confronterà con due uomini molto diversi e sceglierà quello disposto a tutto per lei, anche se inizialmente cinico e spietato (e alla fine privato dei suoi poteri per amore di lei).

Questa serie è rappresentativa di un altro tema legato alla dimensione del tempo: lo spostamento (e collegamento) fra presente contemporaneo e passato, spostamento rappresentato anche in altre serie. ⁽¹⁸⁾

L'incipit del primo episodio di *Tiān léi yī bù zhī chūnhuā qiūyuè* 天雷一部之春花秋月 è piuttosto significativo perché sembra indicare che nel futuro l'amore sarà solo una esperienza "virtuale": il vero amore è possibile solo tornando nel passato:

2169 年人类已经实现了永生
通过对情感反应的年理还原
戴上虚拟爱情头盔
启动微电流刺激程序
就能获得爱情高潮体验

2169 Nián rénlèi yǐjīng shíxiànlè yǒngshēng tōngguò duì qínggǎn fǎnyìng de nián lǐ huányuán dài shàng xūnǐ àiqíng tóukuī qǐdòng wéi diànliú cìjī chéngxù jiù néng huòdé àiqíng gāocháo tǐyàn:

Nel 2169 gli umani hanno raggiunto l'immortalità grazie alla riduzione della risposta ai sentimenti. Indossando il casco dell'amore virtuale e attivando il programma di microstimolazione le persone possono sperimentare il climax dell'amore

E' questa l'opportunità che la protagonista rifiuta, decidendo di farsi proiettare nel passato alla (faticosa e controversa) ricerca del vero amore.

(18) per esempio *Gōng suǒ xīn yù* 《宫锁心玉》 "Palace" (alias Jade Palace Lock Heart), serie in onda nel 2011, reperibile in https://www.youtube.com/playlist?list=PLy8WDOJkSFFy_r6Vdx4akq_rjLCBSjXh (consultato il 18 Agosto 2022).

Qui la protagonista viaggia dal ventunesimo secolo al periodo della dinastia Qing, fra il regno dell'imperatore Kangxi (1654-1722) e quello di Yongzheng (1723-1735); ritornando poi al presente dove la raggiungerà l'amato Yin Si, ottavo principe.

Nella storia anche Yin Si dimostra di privilegiare l'amore al potere come in "Love better than Immortality", a dimostrazione non solo del gradimento del messaggio romantico e del ruolo e valore stesso del "passato" ma anche di come le trame siano spesso importate e rimodulate in serie diverse.

2.5 IL CONFLITTO FRA FEMMINILITA', MATERNITA' E RUOLO PROFESSIONALE:

Jiāngjūn zài shàng 《将军在上》, “Oh my general” (alias "General Mulan" Marries A Cute Lord”; letteralmente “il Generale sta sopra”), 60 puntate, 2017.⁽¹⁹⁾

Questa serie è un adattamento del romanzo *Jiāngjūn zài shàng wǒ zài xià* 将军在上我在下 (“il Generale sta sopra di me”) di *Júhuā sǎn lǐ* 橘花散里. Si tratta di un “palace drama” con diverse storie d’amore intrecciate, spesso con un registro “comedy”, ambientato in epoca Song. E’ un periodo di lotte di frontiera condotte con successo dal bravissimo e fortissimo generale Ye Zhao, che dovrà rivelare di essere una donna, travestita da ragazzo sin dall’infanzia.

Da questo contenuto deriva una delle traduzioni del titolo in inglese: "General Mulan marries a cute Lord”.

La protagonista Ye Zhao proviene da una famiglia di militari, uccisi in guerra a causa del tradimento perpetrato dal fratello dell’imperatore che vuole impadronirsi del trono.

Lei è molto forte fisicamente e capace di combattere e comandare le truppe ma non è abituata a comportarsi in modo “femminile” e non è una intellettuale che conosce i classici come il marito.

Sullo sfondo delle trame di successione, sia alla corte Song che presso i nemici, il filo conduttore della serie è proprio nella vicenda di Ye Zhao, innamorata e poi moglie del principe Zhao Yujin, un uomo considerato di bellezza straordinaria (“bellezza” su cui il filmato indulge a lungo) ma debole fisicamente, inizialmente viziato e pigro.

Il generale-donna deve fare i conti con tutte le prevenzioni verso il suo sesso e alla fine anche con i primi mesi di una attesissima (dalla mamma del principe in particolare) ma intempestiva gravidanza, proprio mentre affronta la fase decisiva della guerra.

Il marito ora la capisce e arriva al punto di travestirsi ed assumere l’identità della moglie per spaventare i nemici, rischiando di essere ucciso.

Vinta la guerra e arrestato il fratello traditore dell’imperatore, vivranno in pace: l’ultima scena li vede anziani con due nipotini.

⁽¹⁹⁾ Sitografia voce n.7 pag.107

Per amore di Yujin e sentendosi in colpa per un incidente accaduto quando lui aveva 4 anni e di cui lei si ritiene responsabile, via via che si svolge la vicenda Ye Zhao cerca di aderire al ruolo di moglie che le viene richiesto da tutti e che sta stretto ad una persona libera, volitiva, esperta di arti marziali ed abituata a comandare come lei.

Significativa la sua reazione, alla fine dell'episodio 2, ai contenuti de “il codice per le donne” che le viene chiesto di leggere 100 volte: “Chi ha scritto questa tortura?” .

In realtà nel filmato l'eccezionalità del profilo del generale donna e il registro “comedy” piuttosto superficiale/umoristico di molte scene sembra volersi rivolgere ad un pubblico ampio in modo piuttosto “generalista” piuttosto che trasmettere un contenuto di parità dei generi.

In una recensione di *Xinhua Net* la capacità del generale di opporsi ai contenuti del “codice per le donne” e contemporaneamente il rispetto e la fiducia che lei mostra verso il marito – che inizialmente sembra un individuo totalmente inetto e poco affidabile – sono stati definiti:

“...这才是正确的新女性意识、健康的婚恋观。” (新华网评)⁽²⁰⁾

“zhè cái shì zhèngquè de xīn nǚxìng yìshí, jiànkāng de hūnliàn guān.” (*Xīnhuá wǎng píng*) : Questa è la corretta nuova coscienza femminile, una sana concezione del matrimonio e dell'amore. (*Xinhua Net Review*)

Ye Zhao ha una bellissima cugina, Xiyin (personaggio affascinante, innamorata di lei da quando era bambina e la credeva un maschio). Xiyin riesce ad aiutare l'esercito Song seducendo sia il re nemico che il principe suo figlio senza mai concedersi e poi si suicida, vuoi per essere stata la causa della morte del principe mongolo che la amava davvero, vuoi perché ritiene di “non avere una terra dove tornare”.

Quando Ye Zhao a fine vicenda (episodio 60) parla presso la tomba di Xiyin, ricorda come la cugina amasse danzare e da piccola non le fosse permesso perché ritenuto immorale per una donna di buona famiglia; dice:

⁽²⁰⁾ *Jiāngjūn zài shàng*” rè bō zhuā zhù nǚxìng guānzhòng shàonǚ xīn 《将军在上》热播 抓住女性观众少女心。 (“La trasmissione di "Oh my General" cattura i cuori di un giovane pubblico femminile” Fonte: *Xīnhuá wǎng* 新华网 (Xinhua Net), 8 novembre 2017 : istantanea dell'articolo scattata il 17 Aprile 2019 reperibile su: <https://baike.baidu.com/item/%E5%B0%86%E5%86%9B%E5%9C%A8%E4%B8%8A/19724170#9> consultato il 16 maggio 2022)

皇上恩泽天下今后姑娘们都可以抛头露面、
去学堂上学、可以穿上好看的裙子跳舞。

Huángshàng ēnzé tiānxià jīnhòu gūniángmen dōu kěyǐ pāotóulòumiàn qù xué táng shàngxué kěyǐ chuān shàng hǎokàn de qúnzi tiàowǔ: Grazie alla benevolenza dell'imperatore, da ora in poi tutte le donne potranno mostrarsi in giro, andare a scuola per studiare e danzare”.

E' una dichiarazione che è difficile non percepire come “appiccicata” all'intreccio, in coerente continuità con il quale c'è piuttosto l'enfasi sulla saggezza/bontà dell'imperatore, che non fa nemmeno uccidere il fratello traditore – lo imprigiona a vita – perché “in fondo è mio fratello”.

Un altro messaggio di *Jiāngjūn zài shàng* 《将军在上》 riguarda i “traditori” rappresentati, che non sono malvagi in quanto vogliono prendere il trono quanto perché lo fanno a spese della gente comune (*Bǎixìng* 百姓 citato infinite volte in tutte le serie storiche e moderne), mentre i buoni governanti – imperatori e funzionari corretti che seguono le leggi - hanno sempre la consapevolezza della loro responsabilità di agire al servizio del popolo.

L'imperatore più di tutti sente questo imperativo etico e lo ricorda ai suoi funzionari; questo messaggio, spesso collegato con la presenza del “sovrano saggio”, è esplicitato e ricorrente nei “palace drama”.

2.6 IL POTERE CORROMPE:

Dúgū tiānxià 《獨孤天下》 “Legend of Dugu”, letteralmente “Dugu regnerà il mondo”, 55 episodi, 2018.⁽²¹⁾

Ambientato durante gli anni turbolenti delle dinastie del nord e del sud, come annuncia una voce fuori campo, anche questo è un “palace drama”; protagoniste le 3 sorelle Dugu - Banruo, Mantuo e Jialou - molto diverse fra loro. La prima è ambiziosa e rinuncia all'amore per diventare moglie dell'imperatore; la seconda è avida e meschina; la terza, Dugu Jiaolu, sicuramente più importante per il significato “etico” della storia è “buona” e metterà sempre la famiglia, la felicità e l'amore davanti alla lotta per il potere, finendo poi per diventare lei stessa imperatrice.

(21) Sitografia voce n.4 pag.106-107

Il legame fra di loro resta fortissimo nel nome del sangue e del clan, anche se ognuna andrà per la propria strada. In particolare la seconda delle sorelle, Mantuo, un personaggio stupido e vendicativo degno di una farsa anche nell'interpretazione, figlia di concubina e non di moglie legittima come le altre, tradirà continuamente la fiducia delle sorelle con azioni turpi che le si ritorceranno contro.

La vita delle sorelle e quella dei loro partners (che diventano o vorrebbero diventare imperatori) e relativi figli sarà condizionata da una divinazione *Dúgū tiānxià* 獨孤天下: "Dugu regnerà il mondo".

I protagonisti maschili hanno profili molto diversi, dal padre delle 3 sorelle, funzionario integerrimo rispettoso dell'autorità e delle regole della tradizione confuciana fino a sacrificare la propria vita per il bene del paese e della pace, a imperatori incapaci e corrotti, a generali e ministri nobili di cuore, consapevoli delle loro responsabilità per il bene del popolo ma che quando devono fare i conti con il ruolo imperiale scendono a drammatici compromessi.

La stessa Dugu Jiaolu ed il marito, i "buoni" della serie, una volta diventati sovrani si sentiranno loro malgrado in dovere di uccidere (persino dei bambini) e manipolare le informazioni per difendersi dai traditori: il messaggio oscilla fra "il potere corrompe" e "chi governa deve assumersi pesanti responsabilità in funzione di un bene più grande".

C'è poi un protagonista quasi del tutto negativo, che non rispetta gerarchie e tradizioni proprio per la sua posizione di potere : è il "tutor imperiale" che farebbe qualunque cosa per diventare imperatore ma poi finisce per non raggiungere i suoi obiettivi ed essere travolto ed ucciso a causa del suo appassionato (e ricambiato nonostante tutto) amore per la prima sorella.

Un ruolo non indifferente è giocato dalle devozione al buddismo: è in un vecchio tempio che vengono fatte una prima ed una seconda divinazione su *Dúgū tiānxià* 獨孤天下; nei templi si prega per il matrimonio, la felicità, il potere; Dugu Jiaolu va a piedi nudi al tempio per chiedere la grazia della guarigione del marito ferito; nel monastero del tempio viene rinchiusa la seconda sorella per espiare i suoi peccati; il principe Yu Wenyong si fa per lungo tempo monaco per evitare di essere ucciso nella lotta al trono (ed il monastero dove viene rinchiuso è legato alla corona).

Nonostante l'ambientazione e i riferimenti storici della serie, di fatto non solo si tratta comunque di una narrazione fittizia, ma alcune scene fanno sorridere per la poca credibilità riferita all'epoca.

Per esempio nella seconda puntata, quando il duca Yang Jian (che diverrà imperatore compagno della “buona” Dugu Jiaolu), fingendo di essere un playboy per evitare di sollevare sospetti politici, entra in città a cavallo e distribuisce fiori ad una folla di donne in adorazione, la rappresentazione ricorda scene di fanatico entusiasmo verso un cantante o un attore moderno ed è senz’altro comprensibile solo nell’ottica di un target contemporaneo, giovane e femminile.

Un articolo di Dai Taojiang 戴桃疆 sul *Pēng xīnwén píng* 澎湃新聞評 riporta come il primo marzo 2018 la serie avesse raccolto in Cina più di 600 milioni di visualizzazioni e osserva come

电视剧当然可以基于史实搞创作，也可以架空历史搞戏说，观众要求电视剧严丝合缝地按照历史进程中发生的大事件拍摄当然十分苛刻，但并不意味着搞历史虚无主义就不应该被批评。⁽²²⁾

Diànshìjù dāngrán kěyǐ jīyú shǐshí gǎo chuàngzuò, yě kěyǐ jiàkōng lìshǐ gǎo xìshuō, guānzhòng yāoqiú diànshìjù yánsīhéfēng de ànzhào lìshǐ jìnchéng zhōng fāshēng de dà shìjiàn pāishè dāngrán shífēn kēkè, dàn bìng bù yìwèizhe gǎo lìshǐ xūwú zhǔyì jiù bù yìng gāi bèi pīpíng.

Se è certamente possibile creare una serie televisiva basata su fatti storici, è anche possibile prendere in giro la storia. È sicuramente molto impegnativo per gli spettatori aspettarsi che una serie televisiva segua alla lettera il processo storico, ma questo non significa che il nichilismo storico non debba essere criticato.

Dai Taojiang fa inoltre questa osservazione sul ruolo delle donne nella storia:

“(…) 在劇中，處在故事中心的三位獨孤家族的女性身上只有現代性、沒有歷史性，它本身不過是一出扯了歷史幕布的現代青春故事，女性之間為了爭男人勾心鬥角，出身高貴的女性贏得所有，“姨娘生”的又蠢又壞，歷史的推動力被歸於個別女性的慾望，從本質上是對既有男權社會的變相諂媚，而沒有絲毫女性主義觀念的體現（澎湃新聞評）。”⁽²³⁾

(...) Zài jù zhōng, chǔ zài gùshì zhōngxīn de sān wèi dúgū jiāzú de nǚxìng shēnshang zhǐyǒu xiàndài xìng, méiyǒu lìshǐ xìng, tā běnshēn bùguò shì yī chū chěle lìshǐ mùbù de xiàndài qīngchūn gùshì, nǚxìng zhī jiān wèile zhēng nánrén gōuxīndòujiǎo, chūshēn gāoguì de nǚxìng yíngdé suǒyǒu, “yíniáng shēng” de yòu chǔn yòu huài, lìshǐ de tuīdòng lì bèi guīyú gèbié nǚxìng de yùwàng, cóng běnzhǐ shàng shì duì jì yǒu nán quán shèhuì de biànxiàng chǎnmèi, ér méiyǒu sīháo nǚxìng zhǔyì guānniàn de tǐxiàn (péngpài xīnwén píng)

(22) Dai Taojiang 戴桃疆, “*Dúgū tiānxià*”: *Shéi lái péiyǎng àihù guānzhòng de xīn* 《独孤天下》: 谁来培养爱护观众的心 (“Dugu regnerà il mondo”: Chi si prenderà cura di coltivare la conoscenza del pubblico?) 04-03-2018, https://www.thepaper.cn/newsDetail_forward_2015658, ultima consultazione 5 maggio 2022 (la traduzione in italiano è mia)

(23) Ibidem⁽²²⁾

"(...) Nel drama, le tre donne della famiglia Dugu che sono al centro della storia hanno soltanto una dimensione moderna, nessuna storicità. È solo una storia giovanile moderna con il sipario della storia tirato. Le donne combattono per gli intrighi degli uomini; le donne di nobile nascita vincono tutto, le "figlie di concubine" sono stupide e cattive, e la forza trainante della storia è attribuita al desiderio delle singole donne, che è essenzialmente un'adulazione mascherata verso la società patriarcale esistente senza alcuna concezione femminista. (The Paper Review)

2.7 DONNE ED EDUCAZIONE:

Guózǐjiān lái le gè nǚ dìzǐ 《国子监来了个女弟子》“A female student arrives at the imperial college”, 30 episodi, 2018:⁽²⁴⁾

Ambientato nel periodo Song, come dice il titolo questa è la storia della prima ragazza – San Qi - che riesce a farsi ammettere in una accademia imperiale, nonostante pregiudizi ed opposizione dei docenti. Naturalmente studia con ottimi risultati, si diploma e diventerà persino responsabile degli archivi imperiali nell'accademia. San Qi apre così ad altre donne la possibilità di accedere non solo agli studi ma anche alla carriera di funzionario.

Lei è figlia di un generale, cresciuta in una località di frontiera, sa calvalcare e tirare con l'arco ed è molto determinata ed indipendente. Vuole realizzare il sogno del fratello, che aveva studiato nella stessa accademia prima di essere misteriosamente ucciso: dare spazio anche alle donne che desiderano studiare, di qualsiasi estrazione sociale.

A parte il tema della parità di genere e di status nell'educazione, la rappresentazione è sia la versione “storica” delle serie moderne “college”, con tratti di commedia e scherzi fra gli studenti (che San Qi gestisce benissimo senza farsi intimidire), che naturalmente una storia d'amore, proprio con il decano dell'accademia, Yan Yun Zhi, grande amico del fratello di San Qi ucciso che sta indagando sui suoi assassini.

La storia è infatti intrecciata con l'indagine sul commercio clandestino di sale che il fratello di San Qi aveva scoperto, gestito da una delle consorti imperiali.

(24) Sitografia voce n.6 pag.107

Quest'ultima si avvale del nipote Zhuo Wen Yuan, amico d'infanzia della protagonista, innamoratissimo di lei e studente eccellente. Zhuo Wen Yuan non riesce però a convincere San Qi a sposarlo e diventa via via il “cattivo” della storia, finendo persino per tentare di ucciderla.

La collaborazione fra San Qi ed il decano permette di risolvere tutto e di condannare i criminali; l'ultima puntata rappresenta sia il loro matrimonio che la vita insieme come membri della facoltà che ha aperto alle donne.

In questa serie come in molte altre serie televisive cinesi analizzate c'è spesso una forte sottolineatura di come la soluzione dei problemi sia il risultato dell'intesa fra i due innamorati, intesa che presuppone una consolidata fiducia fra loro che rischiano insieme il tutto per tutto.

Ciascuno dei protagonisti della coppia è dotato di forte personalità e di doti particolari, così “ideali” da lasciare qualche dubbio sul “modello” proposto: una donna intelligente e preparata che sa anche lottare, cavalcare e tirare con l'arco (e si fa rispettare grazie a queste capacità “maschili”) e il suo compagno che prende posizione contro i pregiudizi di tutti per dare spazio alle aspirazioni non solo di lei ma di tutte le donne che ne seguiranno l'esempio.

Nella vita di accademia viene rappresentata anche una esperienza che ricorda la rivoluzione culturale, ma senza drammaticità: nel 13mo episodio, gli studenti vengono portati a lavorare nei campi di tè per fare esperienza. Tolgono le erbacce dai filari e raccolgono le foglie, nei loro bei vestiti chiari di studenti, faticando (ma non troppo) a fianco dei contadini. In contemporanea, si sente uno dei brani della canzone tema della serie *Yìqì chèn niánshào* 《意气趁年少》 (“Mood while you are young” di Jiang Meiwu), brano che dice fra l'altro:

君子自强不息一生只争朝夕
人生天地求学路浩远兮
书山无形前路他须以勤勉为径
千里行先破万卷不坠青云... ..

Jūnzǐ zìqiángbùxī yīshēng zhǐ zhēng zhāo xī
rénshēng tiāndì qiúxué lù hào yuǎn xī
shū shān wúxíng qián lù tā xū yǐ qínmiǎn wéi jìng
qiānlǐ xíng xiān pò wàn juǎn bù zhuì qīngyún

Un gentiluomo si sforza di migliorare se stesso nella sua vita
Nella vita la strada per lo studio è lunga e larga
La montagna dei libri è invisibile, bisogna essere diligenti per andare avanti
Percorri prima mille miglia, consuma diecimila pergamene senza cadere dal cielo...

2.8 MAGIA E CLAN:

Chén qíng lìng 《陈情令》, “The untamed”, 50 episodi, 2019.⁽²⁵⁾

“L’indomito”, nella versione italiana, è una antica fiaba in costume basata sul romanzo di 墨香铜臭 *Mo Xiang Tong Xiu* 《魔道祖师》 *Módào zǔshī* “Grandmaster of Demonic Cultivation”. La serie è caratterizzata da una qualità di ripresa, di effetti cinematografici, di scenografia e di recitazione decisamente superiore alla media delle altre serie.

Il successo di pubblico è segnalato da numerosi premi come Asian best TV drama of the Year 2019 e da più di 30 milioni di visualizzazioni⁽²⁶⁾, strettamente collegate anche alla presenza di due attori maschili, Xiao Zhan e Wang Yibo, (attori, cantanti e modelli) particolarmente graditi al pubblico femminile e visibili in rete in moltissime attività, programmi, interviste, blog, persino lezioni di cinese.

La storia si muove nell’ambito del controverso rapporto fra cinque grandi clan /sette dottrinali e di discipline marziali, con molti elementi fantastici e strumenti magici, soprattutto di magia “nera” malvagia. I due principali protagonisti, Wei Wuxian e Lan Wangji, lavorano insieme per scoprire la verità sui crimini compiuti nel passato dal clan Wen.

Da segnalare la profonda amicizia fra i due protagonisti, il loro legame con la “sorella” con cui sono cresciuti e le regole dei clan, in particolare nel rapporto discepoli /maestro.

Il filmato è carico di simbologie e riferimenti alla reincarnazione piuttosto che alle scuole taoiste; è difficile e forse inutile districarsi fra contenuti di pura immaginazione con riferimenti mitologici o attribuibili ad una “antica cultura cinese”: resta un notevole effetto scenografico, alla stregua de “Il signore degli Anelli” del regista Peter Jackson.

Chén qíng lìng 《陈情令》, “The untamed”, è senz’altro una serie con caratteristiche in qualche modo più “globalizzate” di altre di tipo “fantasy” come *Sān shēng sānshì shí lǐ táohuā* 《三生三世十里桃花》, “Ten miles of Peach Blossoms”, caratteristiche che possono spiegare il suo successo di pubblico anche internazionale.

Non troviamo infatti quella esasperata tensione verso un romantico *dà tuányuán* “大团圆”

(25) Sitografia voce n.2 pag.106

(26) vedi https://k.sina.cn/article_7037201765_p1a3732d6500100pf0f.html oppure <http://www.cunman.com/new/a4286973853540a88d70a3e8ef4f684f> consultato il 16 maggio 2022

di altre serie televisive inserite in questa sede; il valore della famiglia è piuttosto relativo al clan o meglio alla setta in termini di pratiche marziali/religiose; le presenze femminili non sono vere protagoniste. A questo si aggiunge una mai dichiarata e mai esplicita ambiguità sessuale nel rapporto strettissimo fra i due protagonisti maschili, per altro attribuita in rete anche agli attori stessi nella vita reale quasi come elemento promozionale.

Nella serie i malvagi soccombono ed il finale resta aperto (ad un'altra serie?) con i due amici che si salutano e prima o poi si rivedranno.

Sicuramente, come sempre, viene ricordato un imperativo etico, in questo caso quello su cui i due protagonisti avevano entrambi giurato in passato:

“愿我(魏无羡 / 蓝忘机)能够锄奸扶弱 无愧于心”

Yuàn wǒ (Wei Wuxian / Lan Wangji) nénggòu chújiān fú ruò wúkuì yú xīn :

Che io (Wei Wuxian / Lan Wangji) possa sradicare il male ed aiutare i deboli senza rimpianti).

Ci sono però l'ambiguità e copresenza di bene e male di Wei Wuxian, la sua ironia e ricerca di libertà nel mondo, che lo rendono un personaggio più moderno, scanzonato se non scettico, certo meno osservante delle regole del suo amico Lan Wangji, che pure lo ama profondamente.

In questa serie i messaggi non sono granitici e censurati, la dimensione fantasy permette (quasi) di tutto.

2.9 LA CULTURA DEL CIBO:

Rénjiān yānhuǒ huā xiǎo chú 《人间烟火小厨》 “Delicious Food and precious love”, (alias Chef Hua; si trova anche la traduzione inglese più letterale “Smoke and Sparks Kitchen”) 36 puntate, 2020. ⁽²⁷⁾

Un articolo di *Xiao Qian* 小谦 ⁽²⁸⁾ segnala come in Cina durante l'epidemia questa serie si sia classificata al primo posto nei drammi online e al terzo posto nei drammi popolari dell'intera rete durante la prima serata.

⁽²⁷⁾ Sitografia voce n.13 pag.108

⁽²⁸⁾ *Xiao Qian* 小谦: *Yōukù “rénjiān yānhuǒ huā xiǎo chú” fēnzhàng pò yì hòu, fēnzhàng jù huì chéngwéi xià yīgè fēngkǒu ma?* “优酷《人间烟火小厨》分账破亿后，分账剧会成为下一个风口吗? :” (Dopo che "Smoke and Sparks Kitchen" di Youku ha superato i 100 milioni, i drama sulla condivisione dell'account diventeranno il prossimo sfogo?)
<https://baike.baidu.com/tashuo/browse/content?id=a243ebc26487da2066d6c7f3&lemmaId=22796440&fromLemmaModule=pcBottom&lemmaTitle=%E4%BA%BA%E9%97%B4%E7%83%9F%E7%81%AB%E8%8A%B1> Originale|Pubblicato: 30.03.2020,11:54:27; ultima consultazione: 10.05.2022; la traduzione del titolo dell'articolo in italiano è mia

E' un notevolissimo successo misurato in particolare perché è stato il primo degli “account drama”⁽²⁹⁾ a superare i 100 milioni di yuan (più di 14 milioni di euro).⁽³⁰⁾

Le motivazioni di questo gradimento vanno attribuite sia al periodo di pandemia che ai contenuti di *Rénjiān yānhuǒ huā xiǎo chú* 人间烟火小厨: un “light drama” che mette insieme contesto “storico”, cucina, amore, donna imprenditrice.

Ambientata in un tranquillo villaggio di campagna con splendidi paesaggi, montagne sullo sfondo e coltivazioni (il film è stato girato nello Zhejiang) e poi nella vicina cittadina in un momento non definito del passato, questa serie non ha né una dimensione “drammatica”, né di “palace drama”. Al contrario, siamo quasi in una idillica Arcadia, fra persone del popolo, con sereni rapporti familiari e di coppia anche dove l’intreccio propone difficoltà e personaggi negativi.

Si racconta la storia di Hua Xiaomai, una ragazza orfana che vive in campagna con la sorella ed il cognato che le vogliono molto bene e la incoraggiano a seguire la sua passione per la cucina. A piccoli passi la protagonista riuscirà ad aprire un ristorante e a vincere difficili gare di cucina, diventando una piccola imprenditrice di successo.

La bravissima cuoca si innamora di Meng Yuhuai, che lavora in una agenzia di guardie del corpo (che poi gestirà lui stesso) e le sarà di supporto in questo percorso ostacolato da concorrenti poco corretti.

Hua Xiaomai ha l’ambizione di rendere felici gli altri con la sua cucina; ha un carattere forte e volitivo ma è sempre allegra, cortese e rispettosa delle tradizioni e delle persone più anziane; riesce a farsi amare anche da una suocera un po’ “difficile” e ha un bellissimo rapporto con il suo compagno. Anche lui è pressoché “perfetto” per prestanza fisica, capacità professionale, gentilezza e affidabilità.

I due si innamorano, si sposano nel villaggio circondati da amici, secondo la tradizionale cerimonia con inchini e vestiti rossi, e la serie termina con la nascita del primo figlio subito dopo la vittoria di lei nel più prestigioso concorso di cucina.

(29) n.d.r.: Per account drama si intende una serie la cui fonte di reddito non deriva dalla quota di copyright pagata dalla/dalle piattaforme di trasmissione, ma dagli utenti paganti, per cui il numero e la durata di visualizzazione come pure le quote associative sono diventate la chiave del successo ed in qualche misura anche della migliore qualità dei filmati che devono soddisfare il loro pubblico .

(30) Ibidem⁽²⁸⁾

Uscendo dalla sede del concorso, sotto un meraviglioso albero di pesco in fiore, alla protagonista appare l'immagine del nonno defunto, che le aveva insegnato a cucinare e che ora le fa i complimenti, poi l'immagine scompare e cominciano le doglie del parto.

Nonostante questa trama quasi stucchevole nella sua dolcezza e nell'utilizzo di tutte le più scontate tappe di una serie romantica cinese– l'incontro iniziale dove lei viene salvata da lui da una pericolosa caduta da una roccia, la (pudica) dichiarazione d'amore davanti al laghetto con i fiori di carta illuminati, la cerimonia e le emozioni che precedono la prima notte di nozze e così via, la serie è davvero straordinariamente godibile perché il vero – letteralmente appetitoso - protagonista di ogni singolo episodio, splendidamente e lungamente ripreso nelle sue fasi di realizzazione, presentazione e consumo, è il cibo cinese, con la sua infinita varietà e antichissima cultura ed con il suo potere di rendere felici i commensali smussando preconcetti e controversie.

Nelle serie televisive ambientate in epoca moderna, il protagonismo del cibo, consumato al ristorante ma soprattutto preparato a casa con amore per i familiari, torna in moltissime forme testimoniando proprio questo significato culturale e sociale; offrire e accettare cibo sono modalità di relazione proprio come – o in luogo di – gesti di affetto, manifestazione di rispetto o persino di scusa.

In questa serie la protagonista ha imparato dal nonno e poi approfondito la tradizione, conosce i prodotti e la loro storia, non è solo capace di cucinare bene ma anche di andare incontro alle esigenze specifiche dei suoi ospiti.

Come scrive Valeria Varriano in relazione ai significati simbolici e culturali della rappresentazione del cibo in televisione: “Saper far bene le cose è legato al più alto senso di responsabilità morale”⁽³¹⁾ e “Nel contesto della televisione cinese, presentare l'attività del cucinare come il risultato di una competenza pratica **e sociale** è la narrativa dominante”.⁽³²⁾

(31) Valeria Varriano, capitolo “*Gastronomia e miti culinari*” pagina 118 di Lupano, Emma “La Cina dei Media. Analisi, riflessioni, prospettive”, ed. Unicopli, Milano 2016

(32) Ibidem, pag 119, il neretto nel testo è mio.

2.10 L'IMPORTANZA DEI LIBRI: *Yù cì xiǎo wǔzuò* 《御賜小仵作》 The imperial coroner”, 36 puntate, 2021.⁽³³⁾

Questa serie è un adattamento dal romanzo "Yu Ci Xiao Wu Zuo" 御賜小仵作 di Qing Xian Ya Tou 清闲丫头. Ci troviamo in epoca Tang; la giovane protagonista, Chu Chu, proviene da una famiglia di coroner, termine che qui viene inteso come “medico legale” che assiste i magistrati e non come magistrato vero e proprio: è un mestiere estremamente specializzato, che richiede preparazione medica ed esperienza, una certificazione imperiale e una grande dirittura morale per distinguere fra i fatti da documentare e sottoscrivere in quanto coroner e le proprie o altrui inferenze.

Allo stesso tempo, il contenuto del lavoro - a contatto con persone decedute a cui praticare autopsie - allontana le altre persone da chi fa il coroner e persino dalla sua famiglia, come se portassero sfortuna. Chu Chu fin da piccola è esposta a questo disprezzo: non le è consentito nemmeno di assistere al corteo di un matrimonio.

Ciò nonostante – e nonostante sia una donna in quell'epoca - anche lei vuole diventare coroner e si reca a sostenere gli esami imperiali per questo. Alla fine coronerà il suo sogno e troverà l'amore sposando il principe Xiao Jin Yu, incaricato della principale causa penale filo conduttore della serie, un caso che si trascina da 18 anni, con trame di potere e tradimenti degli eunuchi di corte.

Grazie al valore di Chu Chu, l'imperatore stesso riconoscerà il ruolo del mestiere di coroner, togliendone il tradizionale marchio negativo.

Lei è bravissima ad estrarre ed interpretare i segnali fisici dai cadaveri: a tutte le informazioni della medicina cinese dell'epoca, di cui si visualizzano antichi testi e disegni, aggiunge la sua passione e capacità di immedesimarsi nel defunto.

Siamo di fronte ad una versione “antica” e cinese delle serie americane di medicina legale, come “BONES”⁽³⁴⁾ in onda dal 2005 al 2017, anche qui con una donna protagonista dottoressa antropologa forense in grado di usare diverse (modernissime) tecniche forensi per risolvere i casi più misteriosi.

⁽³³⁾ Sitografia voce n.18 pag.109

⁽³⁴⁾ vedi: <http://www.i-bones.net>

In questa serie “storica” – le virgolette sono d’obbligo per la scarsa verosimiglianza del ruolo della protagonista donna della trama in epoca Tang - la centralità della rivendicazione di genere su cui si possa identificare in particolare un target femminile adolescente è accompagnata da molti altri messaggi che ritroviamo in serie simili:

- non solo Chu Chu è intelligente volitiva e colta, ma anche gentile e onesta; i rapporti con l’altro sesso sono più liberi di quelli che ci si aspetta all’epoca (lei ed il principe hanno un rapporto professionale paritario di interscambio e mimano insieme le fasi degli omicidi per capirne la dinamica) ma sempre caratterizzati da un profondo pudore e rispetto delle regole.

- ci sono diversi riferimenti al corpo maschile che suscita interesse e ammirazione (*shuài* 帅: bello), con complimenti che in occidente difficilmente verrebbero usati verso un uomo: *fū rú níngzhī* 肤如凝脂 “pelle come crema”.

- nel rapporto fra uomo e donna, lui sente l’imperativo di “proteggere” lei.

- molto importante e sottolineata è l’etica del lavoro, intesa sia come onestà professionale che come dedizione in termini di tempo e fatica dedicati;

- il successo delle indagini è legato alla capacità dei due protagonisti (magistrato e coroner) di interpretare anche i documenti, i libri, le citazioni dai classici (come lo *Shijing* 《诗经》, il Libro delle Odi) utilizzate per lasciare preziosi indizi o per decifrare messaggi in codice. I libri sono importanti, sempre. E la classe dirigente è quella che ha studiato, che continua a studiare, che conosce i classici.

2.11 LA DONNA “PERFETTA”:

Jīn xīn sì yù 《锦心似玉》 (letteralmente: un cuore brillante come giada) “The sword and the brocade”, 30 episodi, 2021.⁽³⁵⁾

Questa serie è ambientata in epoca Ming ed inizia nel modo più tradizionale: lui, Xu Ling Yi, nobile duca di Yongping e grande generale, salva lei, Luo Shi Yi Niang, figlia di una concubina della nobile ma decaduta famiglia Luo, che rischia di affogare nel fiume mentre

⁽³⁵⁾ vedi sitografia voce n.8 pag.107

cerca di sfuggire ad un bandito che l'ha rapita: per lo spettatore è già un segnale di *yuánfèn* 缘分, un amore predestinato.

I due protagonisti, attraverso molteplici equivoci e vicissitudini, diventeranno una coppia molto unita, capace di superare insieme straordinarie difficoltà e di rendere grandi servizi al popolo, ricevendo stima e riconoscimenti dall'imperatore.

Anche l'intreccio non sembra un copione particolarmente originale: lo sfondo è quello di grandi famiglie nobili, in particolare quella di lui, con formidabili tensioni sia interne che esterne, fra clan rivali.

All'interno della famiglia le dinamiche fra moglie legittima e concubine - con e senza figli - crea tradimenti, suicidi, avvelenamenti. Nell'episodio 33 la "matrona" Luo esplicita chiaramente l'impossibilità di trovare una armonia parlando con la madre di Shi Yi Niang:

我是妻你是妾

我们是天生的对头

Wǒ shì qī nǐ shì qiè wǒmen shì tiānshēng de duìtóu

Io sono la moglie e tu la concubina. Siamo nate avversarie.

Nella famiglia Xu questa mancata armonia pregiudica il futuro dei clan stessi ed è perciò causa di punizioni o premi da parte della vera padrona di casa, l'anziana madre di Ling Yi. E' lei la riconosciuta depositaria della tradizione di famiglia, e la famiglia è il grande indiscusso valore da difendere ad ogni costo, così come la fedeltà all'imperatore (nei clan "onesti").

All'esterno, il nemico dei Xu è il clan corrotto Ou, che ha provocato la morte del padre e del fratello di Ling Yi e che continua ad attaccare Ling Yi cercando di assassinarlo.

Interessante il motivo di questo conflitto, un adattamento televisivo e "romanzato" del momento storico in cui è inserita la serie: il divieto di commercio per mare attraverso cui si arricchisce illegalmente famiglia Ou. Il loro potere è infatti legato al contrabbando con la collaborazione di pirati cinesi costretti a diventare banditi per sopravvivere, proprio a causa dell'impossibilità di aprire i porti sancita dall'imperatore.

Ling Yi, in attesa di prove concrete per accusare il clan Ou, per il bene dei pescatori e guardando al futuro del commercio sta facendo pressioni per abolire il bando imperiale.

Al termine della serie, quando verrà provata la colpevolezza dei corrotti, si apriranno i commerci e comincerà una nuova era per la Cina ed il suo rapporto con il resto del mondo.

L' elemento chiave della storia e la peculiarità stessa di questa serie è però un altro, rappresentato quasi sempre anche in altre serie televisive e qui declinato in modo così ridondante – vista anche la dimensione “storica” - da non lasciare dubbi sul messaggio e sulle destinatarie del messaggio: è l'indipendenza e la forza di volontà della protagonista Shi Yi Niang, che vince pregiudizi e tradizioni sessiste di cui è pienamente consapevole. In un dialogo con un amico nobile commerciante che racconta dei suoi viaggi, lei ribatte:

林公子活得好不洒脱
真叫人心生向往
只是这世间大好河山
身为女子却很少能见
真是遗憾啊

Lín gōngzǐ huó dé hǎobù sǎtuō zhēn jiào rénxīn shēng xiàngwǎng zhǐshì zhè shìjiān dàhǎo héshān shēn wèi nǚzǐ què hěn shǎo néng jiàn zhēnshi yíhàn a:

Maestro Lin, tu vivi una vita così libera e facile che desidero viverla anch'io; che peccato che le donne raramente possano vedere i meravigliosi paesaggi di questo mondo (episodio 3, 35')

Shi Yi Niang è bella, onesta, sincera, gentile, colta, volenterosa; ha imparato a ricamare così bene da poterne fare un mestiere da insegnare alle rifugiate delle alluvioni (“aiuta il popolo”). E' capace di amministrare la famiglia, di trovare soluzioni ai problemi, di capire le esigenze delle persone; cerca di non entrare in conflitto con la suocera e tratta con amicizia anche la servitù. In tutte le situazioni, trova il modo di affermare le proprie opinioni e di opporsi alle ingiustizie verso se stessa e verso altri, pagando di persona (ma alla fine si risolve tutto e vince lei).

Sposa Ling Yi perché costretta dalla famiglia ma soprattutto perché è il modo per scoprire chi ha assassinato la madre che la stava aiutando a fuggire da un matrimonio combinato.

Il suo diventerà gradualmente un matrimonio d'amore grazie al rispetto del marito Ling Yi - un altro personaggio “pressochè perfetto” come Meng Yuhuai in “Delicious food and

precious love” - che arriverà persino a prendere posizione nei confronti della madre e a difendere la libertà di uscire e lavorare di lei.

Non solo, la storia rappresenta in modo delicato e quasi divertente come anche i rapporti intimi della coppia non avvengano per lungo tempo dopo la celebrazione del matrimonio combinato (episodio n.7) perché lui attenderà il pieno consenso e desiderio di lei (episodio 35).

Anche nella fase iniziale della vita di coppia, quando ci sono ancora equivoci e difficoltà di rapporto, lui dimostra tenerezza e attenzione ed è attratto dalla schiettezza e forza di volontà di lei, che non ha paura di esprimere le sue opinioni.

La serie tende perciò a dimostrare come le tradizioni, con pazienza e virtù, possano essere superate. Il “vero” amore coniugale e la giustizia nei confronti delle donne, coinvolte loro malgrado nei matrimoni combinati e nella difficile posizione di concubine, sarebbero i motori del superamento delle consuetudini “superate” del passato; purchè naturalmente ci siano donne di forte temperamento e perseveranza come la protagonista e uomini tolleranti, virtuosi e innamorati come il protagonista!

Per quanto riguarda il tema “politico”, l’imperatore non si vede mai, è una figura di sfondo che crede in Ling Yi, fa concessioni, ma è anche giusto e imparziale, pretende prove concrete prima di prendere ogni decisione. Proprio nell’episodio 7, dove si assiste alla cerimonia di matrimonio fra i protagonisti, c’è una citazione classica sulla saggezza dei governanti, che conferma questa visione oltre che la statura culturale del protagonista Ling Yi.

Quando lui si reca in pompa magna con il palanchino a prendere la sposa dalla famiglia Luo, il fratello di lei lo accoglie e gli pone scherzosamente una domanda di “sfida allo sposo” citando le “tre virtù” confuciane ⁽³⁶⁾ e Sima Guang⁽³⁷⁾:

古今论治者
必折衷于孔子
孔子告鲁君为政在九经
而归本于三德
至宋司马光言
人君大德有三
日仁日明日武

⁽³⁶⁾ le 3 virtù citate nei dialoghi confuciani: *Zhī zhě bù huò, rén zhě bù yōu, yǒng zhě bù jù* 《知者不惑，仁者不忧，勇者不惧》，论语 - 子罕第九 “Chi ha conoscenza non ha dubbi, chi ha carità non ha preoccupazioni, chi ha coraggio non ha paura”. - Confucio, Lunyu, 29.9 Zi Han

⁽³⁷⁾ Letterato, ministro e storico cinese (1019-1086)

Gǔjīn lùn zhì zhě
bì zhézhōng yú Kǒngzǐ
Kǒngzǐ gào Lǚ jūn wéi zhèng zài jiǔ jīng
ér guī běn yú sān dé
zhì sòng Sīmǎ guāng yán
rén jūn dà dé yǒusān
rì rén rì míngri wǔ:

Dai tempi antichi, i sovrani devono fare i conti con Confucio
Confucio ha detto al Signore di Lu di governare secondo i “Nove Classici”
e ritornare alle 3 virtù
e Sima Guang della dinastia Song ha detto
che ci sono 3 virtù per gli imperatori:
benevolenza, comprensione, coraggio
Questo coincide con le indicazioni di Confucio

Ling Yi risponde:

何谓大本
审诸时势之宜
而推诸运量之际
兼容并包
不流于姑息
先见玄览
不失于苛察
总揽独断
不嫌于苛刻
观变于动静阴阳之妙
而化裁无迹者是已
何以端天之治本
而跻一切于雍熙
修德而不运之以机
则虽有所谋漠智虑
亦将流于偏见寡识

Héwèi dà běn
shěn zhū shíshì zhī yí
ér tuī zhū yùn liàng zhī jì
jiānróngbìngbāo
bù liú yú gūxí
xiān jiàn xuán lǎn
bù shī yú kē chá
zǒnglǎn dúduàn
bù xián yú kēkè
guān biàn yú dòngjìng yīnyáng zhī miào
ér huà cái wú jī zhě shì yǐ
héyǐ duān tiān zhī zhīběn
ér jī yīqiè yú Yōng xī

xiū dé ér bù yùn zhī yǐ jī
zé suī yǒu suǒ móu mò zhì lǜ
yì jiāng liú yú piānjiàn guǎ shí (episodio 7)

Su cosa si basa?
Quando è il momento giusto,
(bisogna)promuovere politiche
compatibili ed inclusive
ma non indulgenti
con lungimiranza e visione,
senza che manchi una severa analisi.
(bisogna)assumere la responsabilità in modo assertivo
ma non duro,
osservando i cambiamenti dinamici e statici Yin e Yang
e valutarne gli effetti o le tracce.
Qual è il miglior modo di governare?
Per essere all'altezza dei grandi antichi imperatori,
bisogna coltivare la moralità
altrimenti, anche se hai strategia e saggezza,
diventeranno pregiudizio ed ignoranza

La scena si conclude con un applauso della folla per la preparazione e l'eloquenza di Ling Yi ed entra in campo il padre della sposa che completa la citazione.

Come interpretare il significato di questo dialogo nell'ambito della cerimonia?

Sicuramente la conoscenza dei classici ed il contenuto delle citazioni fanno parte del profilo e del ruolo dei nobili funzionari coinvolti, e la saggezza e temperanza degli argomenti sono testimoni della ricchezza culturale cinese di cui le serie storiche sono portatrici.

Soprattutto, alla luce dello svolgimento completo della storia, l'indicazione sulla priorità morale e la disponibilità a cambiare “quando i tempi sono maturi” e “con una severa analisi” sono il punto di riferimento dei due temi in campo: il bando sul commercio marittimo e l'affermazione di un diverso spazio per le donne.

Questo è “il buon governo cinese” che viene rappresentato.

2.22 LA GUERRA “PER LA PACE”:

Liángchén hǎojǐng zhī jǐhé 《良辰好景知几何》 (letteralmente “come riconoscere in tempo le occasioni propizie, i momenti giusti”) “Love In Flames Of War”, 43 episodi, 2022. ⁽³⁸⁾

⁽³⁸⁾ vedi sitografia voce n.9 pag.107

Adattamento del romanzo di Lingxi 灵希 *Qīngchéng zhī liàn* 《倾城之恋》 "L'amore nella città caduta" (pubblicato nel 2010), questa serie è ambientata nella Cina Repubblicana degli anni 20 e 30, illustra le motivazioni del movimento del 4 maggio, arriva a rappresentare l'inizio della seconda guerra sino-giapponese del 1937/1945 e termina sei anni dopo, con il ritorno in Cina della protagonista e di suo figlio.

Il protagonista maschile è Xiao Beichen, il figlio inizialmente ribelle ed arrogante di un generale, poi lui stesso comandante valoroso che combatte con i giapponesi "imperialisti". Xiao Beichen si innamora di Lin Hangjing, la figlia di uno dei "signori della guerra" che ora è in disgrazia in prigione, ma lei lo respinge ed accetta di sposarlo solo "formalmente" per aiutare la famiglia di lui che la ha accolta in un contesto politico difficile. Alla fine anche lei si innamora di lui ma diversi malintesi e colpi di scena li allontanano: la storia d'amore è particolarmente controversa e si intreccia con gli avvenimenti tragici di lotta civile e di guerra contro i giapponesi.

Il profilo del protagonista maschile è complesso: è un comandante militare apparentemente freddo e aggressivo, consapevole della propria responsabilità sociale ed insieme disperatamente preoccupato che Lin Hangjing possa lasciarlo o sia in pericolo. Orgoglioso, geloso, appassionato dell'opera cinese, lui stesso attore sulle orme della madre uccisa in teatro per proteggerlo da un attentato quando aveva sette anni, Xiao Beichen è anche un uomo moderno, capace di supportare la compagna per l'avvio di una scuola femminile e per il sostegno degli orfani di guerra, persino di accettare un figlio che crede non essere suo (in realtà lo è, la "purezza" della protagonista non viene macchiata da alcuna colpa).

Nel corso della storia Lin Hangjing viene creduta morta in un incendio; riapparirà con una nuova identità perché ha segretamente aderito al partito comunista e ha una missione da compiere. Xiao Beichen la riconosce subito ma non riesce a provare che si tratti davvero di sua moglie; quando lei finalmente ammetterà di esserlo, la situazione della guerra è già molto drammatica. Lui decide di darle un sonnifero per farla imbarcare per Londra ed essere libero di sacrificarsi per la patria; lei non ha così il tempo di rivelargli di aspettare un bambino.

Sei anni dopo, a guerra finita, Lin Hangjing lo riconoscerà nella foto di un articolo di giornale cinese sulla commemorazione del 4 maggio: è ancora vivo e partecipa alla manifestazione. La serie termina con un finale "aperto" dove il loro bambino, sulla nave che torna in Cina, chiede se davvero ritroveranno il padre, e Lin Hangjing risponde che ne è certa.

Nella serie i giapponesi sono presentati come feroci invasori, i loro diplomatici come uomini senza scrupoli che commerciano l'oppio ed il sale di contrabbando, i cinesi che li sostengono come traditori corrotti e quelli che li combattono – in particolare i membri clandestini del partito comunista – come eroici difensori (e martiri) della patria, consapevoli che la guerra è l'unico modo di difendere il popolo e ritrovare la pace. I comandanti militari più “positivi” – i “buoni” della storia come il protagonista stesso e suo padre, esprimono la convinzione che la guerra non debba essere utilizzata come mezzo di conquista del potere ma per difendere la pace ed il popolo, vittima degli orrori della guerra stessa.

La rappresentazione è tesa a delineare i passaggi storici e culturali che porteranno alla futura affermazione del partito comunista: i protagonisti sentono la responsabilità morale di “non essere solo spettatori” non solo di fronte agli invasori ma anche allo sfruttamento dei poveri.

In un primo tempo Xiao Beichen ed i suoi amici, ancora giovani e inconsapevoli del proprio ruolo, vengono formati a questo “senso di responsabilità” nell'accademia militare, dove il severo e temuto istruttore chiede di ricevere al loro posto 30 frustate di punizione per il mancato rispetto del regolamento (episodio 7): “le colpe dei soldati non sono dei soldati ma del loro comandante”. In seguito, al fronte, i giovani si confronteranno con la sofferenza e la morte per difendere la terra dove vivono le famiglie.

L'istruttore farà parte del partito comunista clandestino e parteciperà al reclutamento di nuovi membri, raccomandandoli alla centrale del partito con segnalazioni come:

军中唐某为人忠善
思想进步
背景干净
观察已久未见恶习

Jūn zhōng Táng mǒu wéirén zhōngshàn
sīxiǎng jìnbù
bèijǐng gānjìng
guānchá yǐjiǔ wèijiàn èxi

“Nell'esercito il sig. Tang è una persona leale e gentile
di mentalità progressista
con una storia personale senza macchie.
L'ho osservato a lungo senza vedere cattive abitudini” (Episodio 34, 9'29)

Durante un colloquio con un collega, che sosteneva come il successo militare del partito Nazionalista Cinese di Chiang Kai-shek contro il governo di Beyang fosse dovuto alla buona

paga dei soldati, proprio il militare segnalato al partito comunista dall'istruttore aveva dichiarato (episodio 34, 8'41 e a seguire):

北伐军以前的胜利
胜在团结目标一致
但北洋各派
总想坐收渔翁之利

*Běifá jūn yǐqián de shènglì
shèng zài tuánjié mùbiāo yīzhì
dàn Běiyáng gè pài
zǒng xiǎng zuò shōu yúwēng zhī lì*

La Spedizione del Nord ha vinto
perché i soldati erano uniti dallo stesso obiettivo
ma le fazioni di Beyang
vogliono sempre trarre un profitto.

Il collega ribatte:

不管谁胜谁负
反正在各派几乎都改旗易帜
都信仰三民主义了

*Bùguǎn shéi shèng shéi fù
fǎnzhèng zài zài gè pài jīhū dōu gǎi qí yìzhì
dōu xìnyǎng Sānmín zhǔyì*

Non importa chi sia il vincitore
Ad ogni modo, quasi tutte le fazioni hanno cambiato alleanze.
Tutti credono nei Tre Principi del Popolo⁽³⁹⁾

E lui aggiunge:

是啊 都变得有信仰了
但信仰却变了
信仰者升官发财
中饱私囊
信仰者为了独裁
而不惜同室操戈
又有谁能真正实现
孙先生的天下大同呢

*Shì a dōu biàn dé yǒu xìnyǎng
dàn xìnyǎng què biànle*

⁽³⁹⁾ *Sānmín zhǔyì* 三民主义 i “Tre principi del Popolo”: *Mínzú zhǔyì* 民族主义, nazionalismo; *Mínquán zhǔyì* 民权主义, democrazia; *Mínshēng zhǔyì* 民生主义, benessere del popolo. Fondamento del Partito Nazionalista Cinese di Sun Yatsen, sono stati delineati per la prima volta nel manifesto della Lega Giurata del 1905, vedi: Samarani, Guido “La Cina del Novecento – Dalla fine dell’Impero ad oggi”, Giulio Einaudi Editore, Torino 2004-2008, pagine 66-67.

*xìnyǎng zhě shēngguān fācái
zhōngbǎo sīnáng
xìnyǎngzhě wèile dúcái
ér bùxī tóngshìcāogē
yòu yǒu shéi néng zhēnzhèng shíxiàn
Sūn xiānshēng de tiānxià dàtóng ne*

Sì, ora tutti ci credono
ma la fede è cambiata
Quelli che ci credono sono promossi
e intascano soldi pubblici.
Lottano persino fra di loro
per comandare.
Chi può davvero realizzare
il mondo di Sun Yatzen?

In Lin Hangjing, la protagonista femminile, la consapevolezza della responsabilità sociale è sempre presente: è una giovane donna impegnata verso chi ha bisogno, portando aiuti in un orfanatrofio o scrivendo articoli sulle riviste. Ritroviamo quel profilo gentile, colto, ben educato ma determinato delle protagoniste di tante serie. Nel rapporto con Xiao Beichen, disposto a qualsiasi sacrificio per lei, è però altrettanto orgogliosamente ostinata e fatica a dargli fiducia, ammettere i propri sentimenti e trovare un equilibrio con la missione di cui la incarica il partito comunista.

Sicuramente le vicende affettive di questa coppia sono “fastidiosamente” controverse per la necessità intrinseca della trama di offrire colpi di scena e suspense emotiva agli spettatori; comunque i protagonisti affrontano un processo di reciproca educazione sentimentale in un contesto di grandi cambiamenti sociali di cui entrambi sono tanto più consapevoli proprio per la loro classe di appartenenza. E’ la classe dirigente colta e ricca della Cina urbana moderna degli anni 20 e 30, con le ferrovie, i tram, i balli con i valzer, la costante esposizione con il commercio internazionale e gli stranieri colonialisti.

Sempre nel settimo episodio, in parallelo all’esperienza dei ragazzi in accademia, Lin Hangjing prende la decisione di partecipare ad una serie di incontri fra studenti “per allargare gli orizzonti, scambiando conoscenze e sviluppando il pensiero”: si leggono e discutono testi cinesi ma anche stranieri.

Quando propone alla sua amica di andare insieme al primo incontro, viene presa in giro dalle altre compagne del collegio femminile, che considerano “noiosa” questa opportunità, perché è una continuazione dello studio. La sorella di Xiao Beichen, sempre molto aggressiva

nei confronti della protagonista che non vuole considerare parte della propria famiglia, ritiene che lei e la sua amica vogliano andare al dibattito solo per incontrare compagni maschi per intrecciare relazioni d'amore.

La risposta di Lin Hangjing è rivelatrice della sua capacità di autoderminazione: non c'è niente di male nel scegliere liberamente di chi innamorarsi, magari qualcuno con i propri stessi interessi, apprezzandosi reciprocamente: *Bǐcǐ xīnshǎng de rén* “彼此欣赏的人”. Andare a ballare (come vuol fare l'altra compagna) è libertà, leggere è libertà, anche innamorarsi è libertà, non essere d'accordo con me è la tua libertà, dice Lin Hangjing (episodio 7, 8'35 e a seguire).

L'episodio prosegue con il primo dibattito letterario, che verte sul racconto di Lu Xun “Diario di un pazzo”; gli interventi degli studenti sono molto diversi fra loro. Il primo ritiene che il racconto abbia l'obiettivo di rivelare a tutti e criticare il sistema familiare e l'etica feudali che “avvelenano”: *Zhè piān xiǎoshuō zhǐ zài jiēlù pēngjǐ fēngjiàn jiāzú zhìdù hé fēngjiàn lǐjiào duì dàjiā de dúhài* “这篇小说旨在揭露抨击封建家族制度和封建礼教对大家的毒害”. Lu Xun, conclude lo studente, vuole invitare tutti a sollevarsi e rovesciare questo vecchio sistema di mangiatori di uomini: *Lǚxùn xiānshēng xiǎng yào hàozhào dàjiā qǐlái tuīfān zhège rén chī de jù zhìdù* “鲁迅先生想要号召大家起来推翻这个人吃人的旧制度。” (episodio 7, 16'05).

Il secondo intervento interpreta invece il racconto come lo scritto di un paranoico, il quale, in uno stato di estrema tensione nervosa, ritiene che tutti vogliano fargli del male.

L'ultimo intervento è di Mu Zizheng, un personaggio significativo per il proseguimento della storia. Lui esprime la stessa opinione che Lin Hangjing ha condiviso con l'amica, interpretando il messaggio di Lu Xun come accusa agli “spettatori” che non prendono iniziative ed come invito all'azione rivoluzionaria, invito che diventa la “morale” della serie stessa:

“我觉得这篇作品要写的并不像是人们所说的迫害
更不像是一个精神病人的纪实文学。
而是先生对国民看客心态的深恶痛绝。
其实封建礼教
封建家族制度
先生借一个狂人之口
让民众不再保持沉默作壁上观。
他希望用狂人那种不屈的精神
反抗的精神
晚起民众的觉醒

愤怒不满怨恨焦虑。
这些仅存于心中是没有用的
必须付诸于行动。
敢于付出行动才可能迎来改变
没有行动
那只能成为世人眼中的疯子。
敢于付出行动
才是真正推翻封建礼教的革命者。
我们的未来是否繁花似锦
取决于我们当下是否努力”

*Wǒ juéde zhè piān zuòpīn yào xiě de bìng bù xiàng shì rénmen suǒ shuō de pòhài gèng
bù xiàng shì yīgè jīngshén bìngrén de jìshí wénxué. Ér shì xiānshēng duì guómín kànkè
xīntài de shēnwùtòngjué. Qíshí fēngjiàn lǐjiào fēngjiàn jiāzú zhìdù xiānshēng jiè yīgè
kuángén zhī kǒu ràng míngzhòng bù zài bǎochí chénmò zuò bìshàngguān. Tā xīwàng
yòng kuángén nà zhǒng bùqū de jīngshén fǎnkàng de jīngshén wǎn qǐ míngzhòng de
juéxíng fēnnù bùmǎn yuànhèn jiāolù. Zhèxiē jǐn cún yú xīnzhōng shì méiyǒu yòng de
bìxū fù zhū yú xíngdòng. Gǎnyú fùchū xíngdòng cái kěnéng yíng lái gǎibiàn méiyǒu
xíngdòng nà zhǐ néng chéngwéi shìrén yǎnzhōng de fēngzi. Gǎnyú fùchū xíngdòng cái
shì zhēnzhèng tuīfān fēngjiàn lǐjiào de géming zhě. Wǒmen de wèilái shìfǒu fánhuā sì
jīn qǐjué yú wǒmen dāngxià shìfǒu nǔlì*

Non credo che questo racconto riguardi la persecuzione come dice la gente,
e nemmeno che sia un saggio su un malato di mente.
Rappresenta piuttosto il profondo disprezzo di Lu Xun per la mentalità da spettatori dei
connazionali
In effetti, a proposito dell'etica feudale,
del sistema di famiglia feudale,
Lu Xun prende in prestito la bocca di un pazzo
perché le persone non rimangono più in silenzio e stiano in disparte a guardare.
Spera di usare l'indomabile spirito di un pazzo,
uno spirito di resistenza,
per risvegliare la rabbia l'insoddisfazione il risentimento l'ansia
che fanno alzare le persone di notte.
È inutile tenere questi sentimenti nel cuore,
devono trasformarsi in azioni.
Bisogna avere il coraggio di agire per inaugurare il cambiamento
Chi non agisce
può solo diventare un pazzo agli occhi del mondo.
Chi ha il coraggio di agire
è il rivoluzionario che rovescia davvero l'etica feudale.
Il nostro futuro potrà essere prospero o meno
se lavoriamo sodo.

A seguito dell'apprezzamento dell'amica di Lin Hangjing per questo discorso, gli studenti
si accorgono della presenza delle due donne ed il ragazzo che aveva parlato per secondo ne
contesta la partecipazione: provengono da una Accademia femminile frequentata da famiglie

nobili o ricche, non possono capire una discussione sulla nuova letteratura e la politica contemporanea. “Noi perseguiamo l’eguaglianza, la libertà e la giustizia” – dice lo studente – “non credo che queste signore che si sentono superiori possano comprendere di cosa stiamo parlando” (ep.7, 18’18). Lin Hangjing replicherà con fermezza che la prima cosa da fare per perseguire eguaglianza e libertà è rompere la divisione in classi sociali, cosa che lui evidentemente non è in grado di fare.

Questa serie mette perciò insieme momenti, messaggi e ambientazioni diverse di un periodo molto difficile e significativo della storia cinese: le difficili relazioni fra i “signori della guerra”, la presenza di movimenti di protesta sia culturale che di lotta armata, compresa quella comunista, la continua presenza della violenza militare che uccide le persone e distrugge città altrimenti ricche di attività commerciali, di belle ville, anche di un teatro simbolo di cultura e tradizione condivisa. Il teatro verrà distrutto: il capo della compagnia, tutti gli attori e i collaboratori si faranno saltare in aria con l’esplosivo insieme ai giapponesi per testimoniare come il popolo cinese non si arrenda all’invasore.

Su questo sfondo diventa ancora più complessa la storia d’amore dei protagonisti, entrambi troppo orgogliosi per riuscire a comunicare e avere fiducia l’uno nell’altra di fronte ai drammatici malintesi creati da una donna “malvagia” (collaborerà anche con i giapponesi!) che vuole separarli.

Ancora una volta, intorno ai personaggi - principali e non - si gioca poi il ruolo della famiglia e della pietà filiale *xiào 孝*; è una famiglia particolarmente comprensiva come quella del generale padre di Xiao Beichen o comunque sempre dal valore indiscusso e prioritario, per cui sacrificare tutto, come fa il rivoluzionario Mu Zizheng. Lui è costretto a tradire il partito perchè i giapponesi hanno rapito la madre malata, ma si vendicherà quando lei muore uccisa dall’oppio che i giapponesi le hanno dato.

C’è poi il ruolo fondamentale degli amici, quelli del protagonista come pure quelli del padre, i *xiōngdì 兄弟*: compagni di giochi da bambini, compagni di scuola e di accademia militare, insieme contro la guerra e nelle difficoltà personali.

In questa rappresentazione della Cina Repubblicana storia collettiva e storia individuale si intrecciano più prepotentemente di quanto non avvenga nei “Palace dramas” analizzati precedentemente.

CAPITOLO 3

I messaggi nelle serie moderne

Con le “serie moderne”, siamo nella Cina contemporanea, una Cina moderna, spesso modernissima e particolarmente ricca in termini sia di edilizia privata, di piccoli punti vendita e di ristorazione come pure di edilizia pubblica (uffici, alberghi, ospedali e centrali di polizia all'avanguardia).

Con riferimento ad una osservazione critica di Janice Xu a proposito di “ the tendency of contemporary Chinese publishers and media programmers to bow to superficial middle-class taste”⁽⁴⁰⁾ Cai Shenshen osserva:

“...contemporary Chinese popular television drama serials and films are focusing on middle-class aspirations. Characters in this media enjoy a comfortable lifestyle, reside in modern housing, dress in fashionable, western clothing, and dine at chic restaurants. Chinese audiences are intended to take their cultural cues from these productions.”⁽⁴¹⁾

3.1 POLITICA ED ETICA PERSONALE:

Rénmín de míngyì 《人民的名义》 “In the name of people”, 55 episodi, 2017⁽⁴²⁾:

“In the name of people” è una serie del 2017 sul tema della lotta alla corruzione nel sistema politico cinese. A questa serie viene dedicato uno spazio particolare in questo capitolo perché ha caratteristiche distintive, anche se contiene una gran parte degli argomenti con cui ci si confronta nell'ambito di tutte le altre serie.

Le storie d'amore rappresentate in *Rénmín de míngyì* 《人民的名义》 non hanno infatti un ruolo protagonista; il registro di comunicazione ed il target di ascoltatori sono decisamente diversi, sicuramente più “adulti” e molto probabilmente più “maschili” delle serie precedenti e di quelle descritte dopo per i temi trattati e per il profilo dei personaggi.

(40) Si riporta qui l'indicazione bibliografica data da Cai Shenshen nel testo di cui alla nota ⁽³⁹⁾: Xu, J. H. 2009, 'Building a Chinese “Middle Class”: Consumer Education and Identity Construction in Television Land,' TV China (eds) Y. Zhu & C. Berry. Indiana University Press, Bloomington. PP

(41) Cai, Shenshen. (2014).”A Cultural Reading of a Chinese White-Collar Workplace Bestseller and its Filmic Adaptation: Li Ke’s A Story of Lala’s Promotion and Go Lala Go!” PORTAL Journal of Multidisciplinary International Studies. 11. 10.5130/portal.v11i1.3251, pagina 16

(42) Sitografia voce n.12 pag.108

La rappresentazione “etica” del popolo cinese e della sua cultura millenaria che troviamo nelle serie sentimentali storiche (come in quelle moderne che vengono analizzate a seguire) trova una declinazione nella politica contemporanea, dove ci sono i buoni ed i cattivi, ed i buoni, i funzionari integerrimi del Partito che hanno ben presente il loro ruolo e loro responsabilità, vincono – ovvero, vince il Partito, più volte invocato dal linguaggio.

I cattivi, corrotti e incuranti del bene del popolo, sono comunque personaggi ambivalenti, con le loro motivazioni ed esigenze, ma vengono comunque condannati o muoiono.

La serie viene presentata on line (nella descrizione a lato della versione indicata nel link on line) come riferita a fatti reali e simile alla versione occidentale “House of cards”, la serie televisiva statunitense (anni 2013/2018, concepita e prodotta da Beau Willimon) che tratta degli intrighi di potere nella corsa alla Casa Bianca. ⁽⁴³⁾

La descrizione di *Rénmín de míngyì* 人民的名义 specifica anche come questa serie abbia avuto una enorme popolarità in Cina con 350 milioni di visualizzazioni solo per l’episodio pilota, segnale dell’interesse del pubblico sul tema trattato, anche in relazione dell’uso politico della campagna anticorruzione. ⁽⁴⁴⁾

3.11 La trama

Siamo nella provincia di Handong (汉东, la località è immaginaria) dove un dirigente di un ministero di Stato è sospettato di aver preso decine di milioni di yuan di tangenti. La storia è quella di una indagine di polizia che ruota intorno a Hou Liangping, giovane direttore del dipartimento investigativo dell’Ufficio Anticorruzione della Procura Suprema del Popolo.

Lui è un onesto e brillante funzionario di polizia venuto da Pechino ad indagare dopo che Chen Hai, suo amico e precedente direttore anticorruzione della Procura provinciale di Handong, ha subito un gravissimo e sospetto incidente d'auto durante le indagini sulle tangenti.

Il principale colpevole inizialmente fugge in America (altri tenteranno di farlo); è un paese con cui la Cina non ha trattati di estradizione e che assume nel filmato il ruolo di luogo rifugio dei malvagi; lì però non avrà vita facile perché mancheranno sia soldi che rete di conoscenze e cadrà preda della mafia cinese.

⁽⁴³⁾ vedi: https://netflix.fandom.com/it/wiki/House_of_Cards , consultato il 06.05.2022.

⁽⁴⁴⁾ (vedi Gherardelli, Alessandra *Colpire tigri e mosche: successi e criticità della campagna anti-corruzione di Xi Jinping*, 06 novembre 2014 <https://www.ispionline.it/it/pubblicazione/colpire-tigri-e-mosche-successi-e-criticita-della-campagna-anti-corruzione-di-xi-jinping-11558>, consultato il 06.05.2022).

In seguito andrà in Africa dove verrà ucciso da un killer pagato dagli imprenditori privati che temono possa denunciarli.

Piuttosto curiosa è la rappresentazione di un suo collaboratore, quadro intermedio che presiede all'assegnazione degli appalti, che viene scoperto già nella prima parte della serie (inizio 3° episodio) e portato nella casa dove ha nascosto mucchi e mucchi di denaro in contanti frutto delle tangenti, nel letto, nei muri, negli armadi, senza mai osare spenderne una parte, consumato dalla paura e dal senso di colpa: *Wǒ měi bǐ zhàng dōu jì zhǐshì bù gǎn huā yī fēn qián dōu bù gǎn* “..我每笔账都记只是不敢花一分钱都不敢” (ho tenuto la contabilità di tutto ma non ho osato spendere nulla, nemmeno una lira).

Gli indizi del caso partono dalla competizione azionaria relativa ad una fabbrica di abbigliamento Dafeng di proprietà statale, dove gli operai sono stati coinvolti nell'azionariato nel momento di transizione economica ed “apertura” al mercato della Cina.

Le quote degli operai rischiano però di essere assorbite a causa di intrighi finanziari con relative tangenti, in cui sono coinvolti in modo diretto ed indiretto membri del partito, alti funzionari, responsabili di istituto di credito, il direttore del Dipartimento di Sicurezza Pubblica della provincia e diversi poliziotti oltre che gli imprenditori privati di un importante progetto immobiliare (Jingzhou Guangmingfeng).

Questi privati puntano ad impadronirsi del terreno dove sorge la fabbrica e sono già responsabili di insediamenti, autorizzati da politici compiacenti, che hanno inquinato le acque di un lago di zona.

Ne seguono scioperi, occupazione della fabbrica con diversi incidenti di percorso, assemblee degli operai ed incontri con i funzionari, una rappresentazione interessante e “verosimile” (con le riserve necessarie data la qualità di propaganda politica della serie) di un sistema di rapporti nella società civile e nelle istituzioni con relative interferenze criminali della Cina contemporanea.

Con l'arrivo del nuovo segretario provinciale del partito Sha Ruijin si romperà il corrotto equilibrio politico, aprendo così la strada ad una nuova pagina della “grande causa di riforma” nella provincia di Handong avviata dal progetto Jingzhou Guangmingfeng.

Le varie forze politiche coinvolte sono intrecciate fra loro, si coprono a vicenda e cercano capri espiatori, c'è competizione fra le diverse “bande” di potere e corresponsabilità di quegli alti funzionari che, pur non avendo voluto usufruire delle tangenti, sono stati in qualche modo coinvolti, per ambizione di potere politico, per ricatti sulla vita personale di

carattere sentimentale o anche solo per ignavia e mancata presa di posizione che verranno messe all'indice dai membri riformatori del Partito.

Un esempio plateale è quello del responsabile dell'ufficio a cui possono rivolgersi i cittadini per lamentarsi di una ingiustizia o sollecitare una pratica.

L'ufficio è stato realizzato dal precedente dirigente in modo tale che gli sportelli siano così piccoli e bassi da costringere le persone a stare quasi inginocchiate per rivolgersi agli impiegati, che possono guardarle dall'alto in basso.

L'obiettivo è quello di farle stancare prima e metterle in soggezione, per evitare lamentele da risolvere. Il dirigente non fa nulla per modificare la situazione anche se sollecitato e alla fine perderà il lavoro.

Ad aiutare gli operai della fabbrica occupata c'è un vecchio rivoluzionario, Chen Yanyan, precedente vice procuratore capo esecutivo della Procura del popolo della provincia di Handong (e padre di Chen Hai), che ha combattuto contro i giapponesi compiendo atti eroici, atti rappresentati nel filmato e più volte ricordati.

Chen Yanyan vive con semplicità in una vecchia casa con la moglie e sarà portato ad esempio da Sha Ruijin nella nuova linea di educazione dei funzionari di partito.

Il vecchio rivoluzionario crede profondamente nel Partito ed ha avuto funzioni di responsabilità di cui non ha mai approfittato, dedicandosi ad aiutare gli altri fino ad accettare di sostituirsi ad un bambino come ostaggio in un rapimento.

Il rapimento era stato messo in atto da un compagno operaio per ottenere giustizia; come tanti colleghi, era esasperato dalla situazione e dalla perdita delle azioni guadagnate con tanti sacrifici.

Alla fine il capo del Dipartimento per la Lotta alla corruzione Hou Liangping scopre i responsabili degli intrighi e delle tangenti a rischio della sua stessa vita e riesce a sfuggire alle false incriminazioni che vengono create contro di lui; “l'onestà” e la legge vincono, come pure la “vera” causa del Partito.

3.12 Relazioni e linguaggio

Questa narrativa è ricca di tanti altri personaggi e relazioni diverse – nel senso prettamente cinese di guānxì 关系. Ci sono donne corrotte che hanno subito violenza da giovanissime e sono state usate come pedine di ricatti, altre “virtuose” con un profilo

apparentemente politically correct – sono intelligenti e preparate, anche professioniste, ma in fondo non hanno ruoli politici di primo piano, quello è un mondo maschile.

Nel matrimonio, con qualche eccezione come la moglie di Hou Liangping, queste donne subiscono le decisioni del marito e quando divorziano si rendono conto di quanto inutili sono stati i loro sforzi di essere gentili e comprensive: *Hūnyīn cónglái bu yǐ nǚrén de xiánhuì hé kuānróng ér qǔshèng* "婚姻从来不以女人的贤惠和宽容而取胜" : "Il matrimonio non è mai vinto dalla virtù e dalla tolleranza delle donne"

Lo dice una di loro alla vedova del più corrotto dei dirigenti della polizia - poi suicida, che l'ha sposata per calcolo di convenienza politica e l'ha sempre tradita.

E' importante anche il rapporto fra professori mentori e studenti, amici d'infanzia o di college, fra padre e figlio, fra marito e moglie in armonia o in profondo e segreto (al Partito) contrasto. C'è una funzionaria di polizia di grande professionalità che aiuta il protagonista e la cui madre (avvocato) fa di tutto per combinarle un matrimonio; c'è anche un personaggio inizialmente un po' comico di piccolo trafficante ai margini della legalità, Zhao Donlai, figlio del vecchio Zhao Dehan presidente degli operai, che finalmente sposa la ragazza che lo ha aiutato e fa contento il padre.

Si tratterebbe senz'altro di un intreccio stimolante e articolato anche agli occhi di un pubblico occidentale, tanto più se conosce qualcosa della più recente storia politica cinese; se non fosse per due fattori che possono rendere alienante la fruizione.

Da una parte c'è il controllo del Partito sulla vita personale affettiva delle persone, in particolare dei funzionari: etica professionale ed etica privata sono insopportabilmente sovrapposte per chi è cresciuto nel liberalismo individualista. Dall'altra, ci confrontiamo con una pesante retorica propagandistica del linguaggio.

Nella serie troviamo infatti una gran quantità di riferimenti all'ideologia, alla storia e alla fedeltà al Partito, mutuati dai discorsi politici di Xi Jinping o di Deng Xiaoping, come ad esempio nell' episodio 8: *Bù chāi diào jiù zhōngguó zěnmé néng jiàn shè yīgè xīn zhōngguó a* "不拆掉旧中国怎么能建设一个新中国 啊" : Come possiamo costruire una nuova Cina se non demoliamo la vecchia Cina ? (risposta di un membro del Partito ad un giornalista a proposito dello smantellamento della fabbrica).

Troviamo questi riferimenti reiterati nelle riunioni dei funzionari e nella rievocazione anche visiva dei giuramenti di fedeltà al popolo e alla costituzione dei procuratori (episodio 7) o nelle considerazioni sulla corruzione, la quale *Jiù xiàng ái xìbāo shìde yīdiǎn yīdiǎn de qīnshí ràng sīyù péngzhàng* “就像癌细胞似的一点点地侵蚀让私欲膨胀”: è un cancro che corrode gli ideali del paese, promuove l’individualismo e uccide ideali e giustizia (episodio 8, m.38.33 e a seguire).

Nello stesso episodio, centrale per la strategia comunicativa della serie in termini politici, la persona che fa queste considerazioni – il vecchio onesto Chen Yanyan – aveva ricordato come una volta i funzionari non osassero accettare regali e fosse considerato disdicevole disporre di aria condizionata in ufficio quando gli altri soffrivano il caldo; successivamente dichiara come qualcuno creda che la corruzione sia il lubrificante della crescita economica, mentre è invece la miccia di disordini sociali.

Verso la fine della serie (episodio 54) il nuovo capo del dipartimento Anticorruzione, discutendo con il suo mentore Gao Yuliang, politico, ex-docente di giurisprudenza e appassionato della cultura Ming (ma anche coinvolto nell’indagine ed “indiretto” colpevole), dirà che la corruzione è “una bomba a tempo, legata al tuo corpo” pericolosa, pronta ad esplodere : *Wǒ juéde ne, tān fǔ jiù xiàng shēnshàng bǎngle dìngshí zhàdàn* “我觉得呢，贪腐就像身上绑了定时炸弹”.

Ci sono dichiarazioni di fiducia nella giustizia “attuale”, sempre nell’ episodio 8 (m.16.33), dove il figlio vuole rassicurare il padre che teme la polizia possa venire ad interrogarlo con conseguenze pericolose :

“那警察来有什么可怕的” “现在都是法治社会” “警民一家是不是”

Nà jǐngchá lái yǒu shé me kǐpà de xiàngzài dōu shì fǎzhì shèhuì, jǐng mǐn yījiā shìbùshì
“Cosa c’è da temere se viene la polizia ? Questa ora è una società basata sulla legge, polizia e popolo sono una cosa sola non è vero?”

C’è però anche una esplicita consapevolezza della formula autocratica di governo:

中国目前的政治生态就是一把手几乎拥有绝对的权力

Zhōngguó mùqián de zhèngzhì shēngtài jiùshì yībǎshǒu jīhū yōngyǒu juéduì de quánlì.

“La situazione odierna della Cina è questa : il primo in comando ha quasi potere assoluto.” (episodio 6 38’, citato in una discussione su come coltivare relazioni politiche utili per la carriera).

In questa serie, nei dialoghi fra amici e parenti come nei colloqui di lavoro oppure nelle riunioni politiche, la lingua è particolarmente carica di idiomi, di frasi fatte, di riferimenti classici alla storia antica o persino a poemi antichi (a cui ricorre spesso il politico Gao Yuliang per cercare di ritrovare la serenità sapendo di essere colpevole).

Tutte le serie televisive così come l'esperienza viva della lingua cinese ci hanno abituato a questa peculiarità dello stile con il suo innegabile fascino e significato, tuttavia in questa serie la presenza di citazioni è così ricorrente che i protagonisti sembrano affidare i loro pensieri e la loro capacità di comunicare alla tradizione e al passato.

Ecco qualche esempio, selezionato per offrire una gamma diversificata di citazioni:

- Episodio 5 (2'04):“大风起兮云飞扬”*Dàfēng qǐ xī yún fēiyáng* (poesia cinese del 200 B.C.che si riferisce a Liu Bang 刘邦 fondatore della dinastia Han) : “un grande vento è arrivato , le nuvole si sono alzate” (sta per succedere qualcosa nella fabbrica, citato da un vecchio operaio all'amico Chen Yanyan);
- Episodio 5 (5'50):“我们光脚的不怕你穿鞋的” *Wǒmen guāng jiǎo de bùpà nǐ chuān xié de*: “Noi a piedi scalzi non abbiamo paura di chi indossa le scarpe” (proverbio cinese citato da un operaio che protesta contro imprenditore);
- Episodio 5 (7'09):“那叫一个一身正气两袖清风” *Nà jiào yīgè yīshēn zhèngqì liǎng xiùqīngfēng*: “io mi sono comportato bene, onestamente , con nient'altro che vento su di me” (non ho accettato tangenti; proverbio cinese citato dal protagonista capo del Dipartimento per la Lotta alla corruzione parlando con la moglie).
- Episodio 7(19'40):“毛主席曾经说: 要把美国政府和美国人民区分开来” *Máo zhǔxí céngjīng shuō: yào bǎ Měiguó zhèngfǔ hé měiguó rénmín qūfēn kāi lái* : “Il presidente Mao una volta ha detto: dobbiamo distinguere fra governo americano e popolo americano” (citazione in una riunione di funzionari parlando del diverso trattamento dovuto ai vecchi operai con una quota azionaria rispetto ai nuovi operai non detentori di quote)

- Episodio 7 (20'44) “这叫引蛇出洞”*Zhè jiào yǐn shé chū dòng*: “Questo si chiama attirare i serpenti fuori dalla tana” (conversazione sull’offerta dei politici di pagare gli avvocati agli operai come tecnica per tenerli buoni e far uscire allo scoperto il responsabile)
- Episodio 7 (27'07): “免得打草惊蛇.”(seguito da :)”这个蛇是不是已经惊了 ? *Miǎndé dǎcǎojīngshé. zhège shé shì bùshì yǐjīng jīngle*: “Evitare di battere l’erba per non spaventare il serpente. Questo serpente era forse già spaventato?”(proverbio citato dal protagonista parlando della prudenza -inutile- dell’amico poliziotto vittima dell’incidente sospetto).
- Episodio 9 (42'27): “那是雪中送炭” *Nà shì xuězhōngsòngtàn*: “E’ come offrire carbone per scaldarsi quando c’è la neve” (un aiuto provvidenziale - citato da Sha Ruijin a proposito dell’arrivo del nuovo capo anticorruzione nella grave situazione corrente)
- Episodio 17 (6'16)“一日夫妻百日恩”*Yī rì fūqī bǎi rì ēn* : “Un giorno marito e moglie, cento giorni di grazia/gentilezza” (citato dal figlio del vecchio Chen Yanyan per far pace con la fidanzata)
- Episodio 17 (6'23)“你就是一过河拆桥、卸磨杀驴的主”*Nǐ jiùshì yī guòhéchāiqiáo, xiè mò shā lú de zhǔ* : “Ti comporti come chi demolisce il ponte non appena lo ha attraversato, rimuove la macina e uccide l’asino” (risposta della stessa ragazza di cui al punto precedente al fidanzato che non le riconosce il ruolo nell’attività che stanno portando avanti insieme)

3.13 L’ultima puntata

L’ultima puntata della serie (episodio 55) contiene la soluzione di diverse problematiche dell’intreccio al di là dell’indagine sulla corruzione ed è così esplicitamente didascalica, così “conclusiva” in termini “etico/politici” che vale la pena di enumerarne i vari passaggi per evidenziare i messaggi:

- La fabbrica dispone finalmente di nuovi contratti per ricominciare la produzione come pure di un nuovo giovane presidente per impostare l'attività in modo più moderno (via Internet): è proprio Zhao Donglai, che si è finalmente sposato facendo contento il padre e pubblicando un suo libro di poesie;
- Con questo matrimonio il vecchio Zhao sente di avere compiuto il suo dovere verso la moglie morta tanto tempo prima, e parla davanti al suo ritratto: “他们终于成家了!” “你安心吧” *Tāmen zhōngyú chéngjiāle! Nǐ ān xīn ba:* “nostro figlio ha finalmente una famiglia...puoi riposare in pace”. Poi le racconta della pubblicazione del libro, le poesie sono state scritte per lei.
- Il vecchio Chen Yanyan, ammalato e sconsolato per il perdurare della situazione di coma del figlio con cui scambierebbe volentieri la sua vita, muore in ospedale sul petto di Chen Hai.

Alla commemorazione funebre partecipano tutti gli operai e gli amici, e Sha Ruijin ricorderà come il vecchio compagno di Partito abbia sempre lavorato “为人民的利益” *Wèi rénmín de lìyì* “per il bene del popolo”. Persino in occasione della sua morte non voleva disturbare nessuno, non voleva nemmeno il funerale, aveva la gente nel suo cuore d'oro...aveva fede ed ideali.

In tempi di guerra e di pace, quella di Chen Yanyan era stata la testimonianza della vita di un vero membro del Partito, di qualcuno che comprendeva perfettamente di “fare parte del popolo”: “他是人民的一员” *Tā shì rénmín de yī yuán* ; come tutti i presenti, aggiunge Sha Ruijin:

“不论你做什么工作、不论你的职位高低，你总有退下来的那一天！其实我们都有一个共同的名字：人民” *Bùlùn nǐ zuò shénme gōngzuò, bùlùn nǐ de zhíwèi gāodī, nǐ zǒng yǒu tui xiàlái dì nà yītiān! Qíshí wǒmen dōu yǒu yīgè gòngtóng de míngzì: Rénmín:* “Non importa quale lavoro fai, non importa che posizione hai, ci sarà sempre un giorno in cui andrai in pensione! In effetti, abbiamo tutti lo stesso nome: siamo il popolo.”

“人民就是我你他” *Rénmín jiùshì wǒ nǐ tā:* il popolo sono io, sei tu, è lui;

- La scena si sposta successivamente nell'ambito di una conversazione fra due funzionari di partito a cui sono stati dati nuovi incarichi. Entrambi sono lontani dal mondo della corruzione ma hanno un diverso approccio alla gestione del potere e sono perciò potenzialmente in contrasto, ciò nonostante trovano un

accordo (bevendo insieme!) per collaborare per il futuro della provincia ed il bene del popolo;

- Hou Liangping va a trovare in ospedale l'amico (e precedente capo del dipartimento anticorruzione) Chen Hai, gli parla del successo dell'indagine; poi il bambino figlio di Chen Hai si mette a raccontare vivacemente anche lui qualcosa al padre e questi via via si sveglia dal coma tra la felicità dei presenti;
- Sha Ruijin discute con un altro membro del Partito degli sviluppi della situazione e gli dice di avere fiducia nei funzionari incaricati; quest'ultimo gli ricorda però di fare attenzione a come il potere possa sempre corrompere o comunque ci sia il rischio che i funzionari agiscano solo per compiacere chi è in carica. Qui troviamo un'altra citazione:

“防正楚王好细腰后宫多饿死的情况出现”*Fáng zhèng Chǔ wáng hǎo xì yāo hòugōng duō è sǐ de qíngkuàng chūxiàn*: “Evitiamo una situazione in cui il re di Chu ami così tanto le vite snelle che faccia morire di fame l'harem.” (episodio 55; 35'52).

- Hou Lianping incontra in prigione l'imprenditore che aveva truffato gli operai vendendo le loro quote e lo fa riflettere sulle sue colpe, invitandolo a vivere e ricordare; lui esprime il proprio pentimento e promette che se avrà un'altra possibilità, si comporterà correttamente.

La puntata – e con essa la serie – si chiude con l'elenco delle pesantissime condanne a tutti i responsabile dei crimini di corruzione e degli omicidi correlati.

3.2 IL VALORE DELLA FAMIGLIA:

Yǐ jiārén zhī míng 《以家人之名》 “Go Ahead”, letteralmente “ In nome della famiglia”, 46 episodi, 2020⁽⁴⁵⁾.

Come indica il titolo originale, la serie parla del valore della famiglia e lo fa attraverso una situazione atipica, dove non conta il legame di sangue ma la condivisione di una serena,

⁽⁴⁵⁾ Sitografia voce n.17 pag.109

collaborativa vita familiare nel rispetto delle diversità dei caratteri e degli obiettivi.

La mamma è morta ed il padre Li Haichao alleva come suoi due bambini - Ling Xiao e He Ziqiu - insieme alla propria figlia Li Jianjian: i tre si sentono fratelli e sorella con un fortissimo legame fra loro e con lui; i compagni di scuola, che sono figli unici, guardano con sorpresa ed invidia la loro infanzia felice insieme.

Li Haichao è un uomo semplice ed affettuoso; un buon padre, appassionato di cucina, gestisce un ristorante nel quartiere popolare dove vivono e dove i vicini lo apprezzano. Attraverso il suo buon cibo e la sua disponibilità ad ascoltare i problemi dei figli riesce a creare una vera famiglia dove i ragazzi si amano e si aiutano, nonostante ognuno di loro abbia alle spalle dei gravi problemi dalla famiglia di origine.

Queste ombre del passato torneranno dopo il diploma: diventando adulti, dovranno affrontarle e risolverle, come peraltro accadrà anche ai loro amici di liceo, in modo diverso.

La serie mette in evidenza le “colpe degli adulti”, come il padre biologico di Ling Xiao, un poliziotto troppo impegnato dal lavoro che fa fatica a comunicare con il figlio e la moglie.

Quest’ultima soffre di disturbi psicologici a causa della morte accidentale di una figlia piccola e li abbandonerà, per poi tornare a rivendicare in modo egoistico l’assistenza del figlio ormai diciottenne quando avrà un incidente che la rende quasi disabile per molto tempo.

La mamma di He Ziqiu è invece divorziata e costretta da una serie di eventi ad abbandonare il figlio suo malgrado, ma i due si ritroveranno e la famiglia si ricomporrà con il matrimonio fra lei e il buon Li Haichao cinquantenne.

Un’altra figura di adulto “colpevole” è quella della mamma di una amica dei ragazzi, che decide tutto sia al posto del marito (il quale poi chiederà il divorzio) che della figlia, in ambito scolastico, di lavoro e di relazioni: così rende quest’ultima infelice, fragile ed insicura finché la ragazza non riuscirà a reagire trovando un equilibrio fra l’affermazione di sé e l’amore ed il rispetto per la madre.

Li Jianjian, la sorella più piccola della famiglia atipica di Li Haichao, è il personaggio centrale della serie, attorno a cui ruotano gli altri: allegra, ottimista, vivacissima, generosa, è insieme una bambina che fatica a maturare e la ragazza da cui tutti sono coinvolti; diventerà una artista che scolpisce il legno e poi finalmente accetterà l’amore adulto di Ling Xiao.

Bellissimo ragazzo e brillante studente, Ling Xiao è però introverso e tormentato dalla madre, che lo ricatta psicologicamente in nome della xiào “孝” fino al limite della malattia mentale; trova pace e forza con Li Jianjian di cui è innamorato sin da adolescente.

Il destino, 缘分 *yuánfèn*, li ha messi insieme dalla prima volta che lei bambina lo ha trascinato a casa sua a mangiare perché la mamma di lui era troppo depressa per cucinare; le scene dei loro primi baci sono oggetto di tutti i trailer della serie.

Lui diventa dentista per curare le carie di Li Jianjian, che ama troppo i dolci; l'altro fratello invece diventa pasticciere per offrirli alla sorella.

Dunque tutti i nodi si sciolgono, come richiede il format, e la chiave della soluzione è soprattutto nella tolleranza fra figli e genitori, una sorta di richiamo alla tradizione in una dimensione moderna: i figli mantengono il rispetto per gli adulti, persino quando davvero non lo meritano; non li abbandonano, hanno sempre e comunque bisogno di loro come pure trovano gioia e conforto nei fratelli.

In questo “affettuoso polpettone” si ripete il fondamentale ruolo del cibo come mezzo di legame profondo in famiglia, le persone che si vogliono bene lo cucinano o se lo scambiano nel piatto a tavola.

E' anche significativa l'ambientazione nel quartiere popolare– mentre sia gli ambienti scolastici che lo studio dentistico, la pasticceria, la grandi strade con poco traffico, le corsie dell'ospedale, sono più simili a set cinematografici, l'appartamento dove vivono i ragazzi, il ristorante del padre, le strade stesse del quartiere trasmettono una più credibile storia di comunità. Nel ristorante gli abitanti del quartiere si trovano per giocare a Mahjong (*Májiàng* 麻将), per chiaccherare, scambiarsi pettegolezzi, combinare matrimoni.

Un altro “pezzo di Cina vera” lo troviamo quanto il padre va a cercare il piccolo He Ziqiu in campagna: lo trova sporco e stanco che a quattro anni lavora con la nonna con una gerla sulle piccole spalle (episodio 5, 25'09) e decide di portarlo via con sé per allevarlo e farlo studiare. La sorella della mamma di He Ziqiu, contadina anch'essa, si sentirà sempre in debito con Li Haichao, e solleciterà il bambino a ricambiare obbedendo al nuovo papà e facendo tutti i possibili piccoli lavori che può in casa, al di là di quello che Li Haichao vuole e ritiene giusto: è il valore del “ricambiare il debito”.

Il ricordo dei morti ha pure un peso importante: la piccola cerimonia in ricordo della madre dove i ragazzi si rivolgono alla sua fotografia e si inchinano o il gioioso saluto alle stelle cadenti di Li Jianjian bambina che grida verso la mamma lassù in cielo.

Modernissimo invece il continuo utilizzo del cellulare e la frequentazione dei social con dirette ricadute sulla vita ed il lavoro dei protagonisti - come nel caso delle false accuse di plagio diffuse contro Li Jianjian.

Con un effetto meta-serie, ci sono anche citazioni dei “drama” da parte dei ragazzi, che evidentemente hanno questo preciso riferimento “culturale” per la loro vita quotidiana. Per esempio nell’episodio 17 (32’37), Li Jianjian commenta una esperienza raccontata da He Ziqiu a proposito del suo rapporto con il padre biologico dicendo:

电视上都是这么演的富二代都不能安静地继承家里的遗产。

Diànshì shàng dū shì zhème yǎn de fù’èrdài dōu bùnéng ānjìng de jìchéng jiālǐ de yíchǎn.
“È così che va in TV: la seconda generazione delle famiglie ricche non può ereditare tranquillamente il lascito della famiglia.”

C’è anche una citazione di Maksim Gorky (da “The Song of the Stormy Petrel”, 1901): la fa Li Jianjian nell’episodio 22 (18’27) per troncare un discorso con lo stesso fratello; la frequentazione con la poesia del “padre del realismo socialista” difficilmente è nelle corde di chi vede in occidente questo tipo di serie.

3.3 AMORE E CARRIERA:

Xìngfú chùshǒu kě jí 《幸福触手可及》 ”Love designer” (letteralmente la felicità è a portata di mano), 45 episodi, 2020 ⁽⁴⁶⁾

Anche questa è una storia d’amore in ambito “business”, ambientata a Shanghai, con un tradizionale finale positivo per tutte le coppie coinvolte; la coppia protagonista finalmente si sposa e la serie si conclude con lei in dolce attesa.

I personaggi della serie vivono e lavorano in ambienti prestigiosi, grandi appartamenti con arredamenti moderni, villette singole immerse nel verde, bellissimi uffici; ristoranti eleganti, centri commerciali e ospedali così puliti e tranquilli da sembrare appena inaugurati.

⁽⁴⁶⁾ Sitografia voce n.5 pag.107

Tutti guidano macchine e moto costose e si vestono alla moda – le donne portano sempre i tacchi alti.

Anche se in questa sede non si intende fare una analisi comparativa di contenuti e formati, va osservato come la qualità della vita della Cina qui rappresentata non ha nulla da invidiare a quella messa in scena nelle serie televisive americane come “Beautiful” o “Dynasty”; allo stesso modo, diventa un punto di riferimento per chi guarda, uno “status” a cui aspirare.

La protagonista Zhou Fang è una designer di moda che cerca di creare un marchio di prestigio e avrà una particolare attenzione per prodotti ecologici con tinte vegetali secondo l’antica tradizione cinese *hěn gǔlǎo de rǎnsè jìshùle, jiào cǎo shù rǎn* “很古老的染色技术了，叫草木染”: una tecnica di tintura molto antica, chiamata tintura alle erbe. (Ep 13: 41’52)

Il fidanzato Song Rin è il CEO di una industria di abbigliamento che opera nell’e-commerce e poi diventa imprenditore di una azienda che realizza software per applicazioni di realtà virtuale. Fra di loro e nell’ambito delle coppie di loro amici ci sono contrasti e malintesi che si risolvono alla fine della serie, sullo sfondo di uno scenario economico in costante sviluppo tecnologico digitale e scontro anche sleale fra concorrenti.

Il messaggio portante è che amore e famiglia sono più importanti della carriera sia per lei che per lui, anche se entrambi i sessi inseguono e raggiungono il proprio sogno professionale con tenacia, talento e dirittura morale.

Si tratta di una trama più che scontata dove emergono alcune dinamiche di relazione interpersonale e familiare con caratteristiche che si ritrovano in quasi tutte le serie televisive cinesi e che possono risultare in qualche modo “stranianti” ad un pubblico occidentale.

La più ricorrente è una costante, pesantemente invasiva presenza dei genitori - soprattutto le mamme – che intervengono nella vita e nelle scelte sentimentali dei figli. Le mamme si oppongono ai fidanzati/alle fidanzate non graditi, organizzano incontri non desiderati con potenziali partner, vogliono decidere cosa i figli devono mangiare e se le figlie possono tenere gatti in casa durante una gravidanza, interferiscono nella vita matrimoniale con una ossessiva richiesta di nipotini.

La reazione dei figli è in un primo tempo quella di formale rispetto, attenzione e cura dei genitori, una vera e propria *xiào* 孝, una sincera e imprescindibile “pietà filiale” di stampo confuciano, per altro manifestata in molte occasioni verso tutti gli anziani, soprattutto familiari (come nel rapporto con la nonna del protagonista maschile).

Ai rimproveri dei genitori non si può, non si deve risponde, piuttosto si nasconde cosa si prova interiormente e quello che si vuole fare. Se si entra in contrasto esplicito ci sono sempre senso di colpa e ricerca di dialogo.

Di fatto la trama si conclude con una affermazione dell'indipendenza dei figli che portano avanti le loro rivendicazioni senza che per questo si perda l'armonia dei rapporti familiari; i nodi si sciolgono a fronte di una reciproca disponibilità che riflette una indicazione etica collettiva di cui questa serie come tante altre sono portatrici.

Un altro aspetto relazionale molto "cinese" facilmente identificabile nelle serie è l'estrema attenzione delle persone alla propria ed altrui *miànzi* 面子: la reputazione/il prestigio/la sensibilità. Questa esigenza di "salvare la faccia" è uno degli elementi che, in particolare nelle coppie di innamorati, provocano difficoltà di comunicazione se non veri e propri equivoci.

Via via che i rapporti di affetto e stima reciproca si approfondiscono, si supera questa esigenza e si manifestano più apertamente e sinceramente i propri sentimenti e le proprie debolezze.

In questa serie televisiva come in diverse altre si assiste perciò ad un vero processo di educazione sentimentale reciproca, con riflessioni anche esplicitate, per esempio da una voce fuori campo che a volte accompagna il filmato e che appartiene ad uno dei protagonisti (in questo caso, la donna) o più spesso nelle riflessioni fra le amiche o gli amici.

Nell'episodio 35, Zhou Rin è molto impegnata sul lavoro, con un concorrente importante del fidanzato, e lui si sente in difficoltà, come rivela ad un amico. Pur avendola supportata perché consapevole che lavorare per un concorrente ed essere così impegnata è una scelta utile per la carriera e realizzazione personale di lei, Song Rin confessa che :

我想护着她

她还不需要

Wǒ xiǎng hùzhe tā tā hái bù xūyào: "voglio proteggerla ma lei non ne ha bisogno"

L'amico risponde:

你是不是挺欣赏她这种特别独立的个性吗

两个人都太强出现这种的问题是难免的事

Nǐ shì bùshì tǐng xīnshǎng tā zhèzhǒng tèbié dúlì dì gèxìng ma liǎng gèrén dōu tài qiáng chūxiàn zhè zhǒng de wèntí shì nánmiǎn de shì:

“E’ vero o no che ti piacciono le donne indipendenti?”

Voi due avete entrambi caratteri forti, è inevitabile che si creino questo tipo di problemi.”

Song Rui replica in un modo che non è affatto coerente con il rispetto e l’incoraggiamento che ha sempre manifestato verso la fidanzata, esprimendo il bisogno interiore di trovare il suo ruolo:

不是一回事啊

那我是男人对吧

你女朋友要是什么事都不依赖你都不靠着你不难受啊

Bùshì yī huí shì a nà wǒ shì nánrén duì ba nǐ nǚ péngyǒu yào shì shénme shì dōu bù yīlài nǐ dōu bù kào zhe nǐ wù nánshòu a :

“Non è la stessa cosa! io sono un uomo, giusto? Se la tua ragazza non dipende da te per tutto, non dipenderà da te per niente.”

L’amico trarrà una conclusione che vuole incoraggiare Song Rui a fare i conti con le sue stesse convinzioni paritarie:

现在社会女人越来越独立就是对咱们男人的控制欲一种挑战

xiànzài shèhuì nǚrén yuè lái yuè dúlì jiùshì duì zánmen nánrén de kòngzhì yù yī zhǒng tiǎozhàn

“Nella società contemporanea più le donne diventano indipendenti più questo fatto diventa una sfida al desiderio di controllo di noi uomini.”

Che la positiva risoluzione dei contrasti fra generazioni e fra sessi possa appartenere più ad una società cinese “auspicata” che ad una Cina reale, nulla toglie ad una funzione in qualche modo “didattica” delle serie televisive che documentano ed inevitabilmente indirizzano la transizione culturale. La tradizione non viene affatto negata o svilta, anzi, si cerca un *zhōngyōng* 中庸- il giusto mezzo di tradizione confuciana per fare i conti con la saggezza delle regole precedenti.

La presenza di messaggi di filosofia antica appare anche in contenuti linguistici di più difficile traduzione ed interpretazione da parte di un pubblico occidentale , come le citazioni di classici che fanno parte dell’intercalare dei personaggi già citate a pag.63-64.

Per esempio nell’episodio 27 (13’21), l’amica di Zhou Fang, che vede come lei sia stanca e sotto pressione professionale e sentimentale, cita Mencio:

天将降大任于斯人也,必先苦其心志劳其筋骨

Tiān jiàng jiàng dàrèn yú sī rén yě, bì xiān kǔ qí xīnzhì láo qí jīngǔ

《孟子·告子章句下·第十五节》

" Mencius, Gaozi Capitolo 2, Sezione 15 "

“Il cielo assegnerà grandi responsabilità alle persone di questo paese, che devono prima soffrire con il loro cuore e la loro volontà, lavorare sodo con i propri muscoli e le proprie ossa”

Poi aggiunge per incoraggiarla: “你已经成功一大半了” *Nǐ yǐjīng chénggōng yī dàbànlè*:
Tu sei già a metà strada.

3.4 TRATTATIVE COMMERCIALI E VENDITE IN RETE:

Wǒ de kǎn jià nǚwáng 《我的砍价女王》 My Bargain queen, 40 puntate, 2021. ⁽⁴⁷⁾

Questa serie parla d'amore e di business con un registro piuttosto leggero, spesso “comedy”; è ambientata nel porto di Tianjin, nei quartieri residenziali della città e soprattutto negli alberghi di lusso di cui il protagonista maschile Sheng Zhe Ning è il maggiore azionista.

La protagonista e futura compagna di lui Xia Qian è una piccola imprenditrice che vende servizi di trattativa commerciale: è particolarmente abile ad ottenere i prezzi migliori per i suoi clienti. Nella seconda parte della serie i diversi personaggi sono coinvolti nell'attività di vendita on line che diventa la modalità di raggiungere e coinvolgere i potenziali clienti in qualsiasi settore.

La reiterata rappresentazione delle fasi di progettazione e realizzazione delle vendite on line (come pure dell'uso a dir poco smodato del cellulare, una vera e propria protesi di tutti i personaggi!) in questa come in altre serie televisive cinesi contemporanee può essere interpretata in diversi modi: si rappresenta e si promuove un certo tipo di consumo, nella forma e nei contenuti.

Da una parte questa rappresentazione è la testimonianza di una trasformazione di approccio agli acquisti e di uso del digitale in Cina, uno dei messaggi di progresso e modernità tecnologica di cui le serie sono portatrici.

Da un altro punto di vista, si tratta anche della vera e propria promozione degli acquisti on line, che si tratti di cibo, vestiti, viaggi, medicine, maschere di bellezza per il viso o altro.

⁽⁴⁷⁾ Sitografia voce n.20 pag.109-110

La pubblicità di questi prodotti non solo viene spesso inserita all'inizio delle puntate e con interruzioni del filmato all'interno delle stesse, ma sicuramente c'è una buona dose di sollecitazione "subliminale" nella continua presenza di prodotti di marca, una marca ben visibile nei filmati, dalle borse di lusso alle automobili alle insegne dei negozi di abbigliamento.

Un ulteriore aspetto legato all'attività di vendite on line nelle serie televisive è legato alla giovane età dei promotori dei prodotti, che li provano personalmente e li presentano con entusiasmo, prendendo provvigioni sulle vendite. Sicuramente il target più giovane delle serie – anche adolescente - si riconosce in loro o auspica di poter guadagnare e avere successo e visibilità in quel modo.

Per quanto riguarda la parte "romantica" e gli aspetti valoriali legati alla famiglia e all'amicizia, in *Wǒ de kǎn jià nǚwáng* 《我的砍价女王》 non c'è nulla di particolarmente diverso da tante altre serie televisive cinesi contemporanee, compreso il fatto che il primo bacio della coppia protagonista arriva solo alla 18ma puntata; si sposano nell'ultima, dove si assiste anche alla festa dei 100 giorni del primo figlio.

Il mix di avvenimenti e contenuti è un déjà vu abbastanza scontato: la coppia protagonista e altre due coppie di amici passano attraverso una serie di difficoltà di comunicazione fra loro, devono trovare un equilibrio fra carriera e affetti; (lavorano sempre, anche di notte e durante gli weekend), devono relazionarsi con i genitori che auspicano il loro matrimonio e un nipotino prima possibile.

E poi: il protagonista maschile fa la sua proposta di matrimonio in una cornice romantica precostituita, al luna park o in un ambiente pieno di palloncini e lucette; lui cucina per lei, lei cucina per lui; quando sono malati si curano a vicenda; c'è sempre qualcuno che ha un incidente di macchina o va in ospedale e così via.

In questo copione si innestano i dialoghi dei personaggi con i loro progetti che esplicitano il semplice, familiare modello di vita proposto dalla serie senza però dimenticare di dare un forte messaggio sulla parità dei generi.

Il dialogo fra i protagonisti e soprattutto le affermazioni di Sheng Zhe Ning nell'episodio 23 (11'56) sono particolarmente significative a questo riguardo; lui dice alla fidanzata:

等以后咱们有了孩子就把工作辞掉

好好带孩子

这样你就可以安心地踏踏实实地忙你的工作

Děng yǐhòu zánmen yǒule hái'zi jiù bǎ gōngzuò cí diào hǎohǎo dài hái'zi zhèyàng nǐ jiù kěyǐ ān'xīn de tà tàshí shídi máng nǐ de gōngzuò :

“Quando avremo un bambino, lascerò il lavoro per aver cura di lui così tu potrai lavorare tranquilla”

L'affermazione è sicuramente coerente con il rapporto stabilito fra i due e molto rassicurante sulla disponibilità maschile di prendersi cura dei figli permettendo alla donna di portare avanti le sue esigenze professionali.

La promessa resta però in qualche modo non proprio tanto realistica nel contesto professionale in cui si muove lui - responsabile di un resort alberghiero di grandissime dimensioni e occupato 24 ore su 24. Sarebbe stata più credibile una proposta di collaborazione, di trovare insieme soluzioni di reciproca disponibilità; è comunque evidente l'obiettivo di dare soddisfazione ad un pubblico femminile e contemporaneamente rappresentare una Cina moderna, che superi le gerarchie relazionali fra i sessi.

Quando Xia Qian risponde che lui sta pensando troppo lontano nel tempo, il fidanzato conferma che quello che li riguarda va progettato in anticipo e non è così lontano e ci racconta il modello di vita a cui aspira, una summa dei contenuti a cui ci abituiamo le serie romantiche - compresa la promessa di cucinare e fare insieme i lavori domestici.

C'è una affettuosa ed ironica richiesta di lei:

那我作为参与者是不是可以听听

都有哪些计划

Nà wǒ zuòwéi cānyùzhě shìbùshì kěyǐ tīng tīng dōu yǒu nǎxiē jìhuà :

“Come partecipante potrei sentire un po' tutti questi piani”

Il modello di vita che lui propone rispondendo a questa domanda, nonostante la sua semplicità, lascia l'impressione che ai protagonisti – o meglio a chi guarda? - non sembri facilmente realizzabile, ma assuma davvero il contorno di un meraviglioso obiettivo mutuato da qualche favola:

首选呢，我会向你求婚
然后举办一场
不需要特别隆重的婚礼
但是一定很浪漫
我会带你到意大利度蜜月
养一只猫跟一条狗
我们一起做饭一起做家务
一起逛超市
一起晒太阳打着盹
我们有了自己的孩子
看着他一点一点长大
拥有他自己的人生
等老了以后啊
我们会搬到
森林里面的小木屋
小屋外头有一片湖
白天我们可以坐船去钓鱼
晚上我们两个人
围坐在火炉边
回忆我们的过往

Shǒuxuǎn ne, wǒ huì xiàng nǐ qiúhūn ránhòu jǔbàn yī chǎng bù xūyào tèbié lóngzhòng de hūnlǐ dànshì yīdìng hěn làngmàn wǒ huì dài nǐ dào Yìdàlì dù mìyuè yǎng yī zhī māo gēn yītiáo gǒu wǒmen yīqǐ zuò fàn yīqǐ zuò jiāwù yīqǐ guàng chāoshì yīqǐ shài tàiyáng dǎzhe dǔn wǒmen yǒule zìyǐ de háiizi kànzhe tā yī diǎn yī diǎn zhǎng dà yǒngyǒu tā zìjǐ de rénsēng děng lǎole yǐhòu a wǒmen huì bān dào sēnlín lǐmiàn de xiǎo mùwū xiǎowū wàitou yǒu yīpiàn hú báitiān wǒmen kěyǐ zuò bān qù diàoyú wǎnshàng wǒmen liǎng gèrén wéi zuò zài huǒlú biān huíyì wǒmen de guòwǎng:

“Prima di tutto, ti farò una proposta di matrimonio
poi organizzerò la cerimonia
Non c'è bisogno che sia speciale
ma di sicuro deve essere romantica
Ti porterò in Italia per la luna di miele
Avremo un gatto e un cane
Cucineremo insieme e faremo insieme i lavori domestici
andremo insieme al supermercato
Ci sdraieremo insieme a prendere il sole
Avremo i nostri figli
e li guarderemo crescere a poco a poco
e farsi una vita propria
Quando invecchieremo
ci sposteremo in una
piccola casa di legno nel bosco
Ci sarà un lago fuori dal cottage,
durante il giorno potremo sederci in barca per andare a pescare.
La sera noi due
saremo seduti intorno al fuoco

e ricorderemo il nostro passato”

Questo modello, per quanto “globalizzato” (c’è nelle serie di tutto il mondo?!) e qui accostato ai contenuti decisamente “consumistici” delle vendite on line e degli ambienti di lusso, ricorda anche il finale di alcune serie storiche cinesi, con i protagonisti invecchiati che ricordano la loro storia, magari con i nipotini davanti (vedi “Oh my general” a pag.32).

3.5 L’ETICA DEL LAVORO

Wǒ de xiǎo què xìng 《我的小确幸》, “My little happiness”, 28 episodi, 2021 .⁽⁴⁸⁾

Trama e registro di comunicazione di questa serie romantica e un po’ comedy ambientata a Shenzhen, sono decisamente rivolti ad un target molto giovane, anche adolescente, a cui vengono offerti modelli in cui identificarsi.

Questo processo di coinvolgimento passa attraverso le emozioni delle storie d’amore sia con il consueto progress di equivoci, litigi e ritrovata armonia delle coppie in gioco che con una notevole, stucchevole dose di riprese ravvicinate di sguardi fra innamorati, primi piani di volti sorridenti, abbracci e baci.

In questa cornice però si palesa un altro messaggio, quella dell’etica professionale – di medici ed avvocati – che indirizza ad inseguire i propri ideali mantenendosi fedeli ad un comportamento responsabile, consapevole del proprio ruolo, dalla parte degli ammalati o della giustizia, soprattutto verso la parte più debole della società.

Lo sfondo è quello dello skyline di Shenzhen, grattacieli modernissimi e un grande ospedale all’avanguardia.

La protagonista, Cong Rong, è stata mandata dalla madre in Australia per studiare finanza. La ragazza invece vuole diventare avvocato come il padre (morto di stress per troppa dedizione al lavoro) e torna di nascosto in Cina per lavorare a Shenzhen facendo uno stage presso un prestigioso studio che le permetta di realizzare il suo sogno.

Nel corso della serie viene rappresentato il ricordo del padre quando spiegava a Cong Rong bambina il suo lavoro di avvocato:

法者所以兴功惧暴也
律者
天下之大信
大多数的律师在做案件

⁽⁴⁸⁾ Sitografia voce n.21 pag.110

而妈的律师在做人
从普通的律师到好的律师
就是做人的过程。
挥法律之利剑
持正义之天平
律师也是肉之躯
不希望你为了正义受到伤害
但如果你有能力
还是希望能够往正义的方向站一站

Fǎ zhě suǒyǐ xìng gōng jù bào yě lǚ zhě tiānxià zhī dà xìn dà duō shǔ de lǚshī zài zuò ànjiàn ér mā de lǚshī zài zuòrén cóng pútōng de lǚshī dào hǎo de lǚshī jiùshì zuòrén de guòchéng. Huī fǎlǜ zhī lì jiàn chí zhèngyì zhī tiānpíng lǚshī yěshì ròu zhī qū bù xīwàng nǐ wèile zhèngyì shòudào shānghài dàn rúguǒ nǐ yǒu nénglì háishì xīwàng nénggòu wǎng zhèngyì de fāngxìàng zhàn yí zhàn:

Chi esercita la legge “promuove i meriti e teme la violenza”⁽⁴⁹⁾
L’avvocato rappresenta la grande integrità
La maggioranza degli avvocati lavora sui casi,
ma un buon avvocato è prima di tutto un uomo. (lett: la mamma dell’avvocato ha fatto un uomo)
La differenza fra un avvocato normale ed un bravo avvocato sta nel percorso per diventare una brava persona
che impugna la spada della legge
tiene in mano la bilancia della giustizia
Gli avvocati sono esseri umani
Non voglio che tu resti ferita per la giustizia
Ma se puoi
Spero tu riesca a mantenerti dritta nella direzione della giustizia
(Ep.11; 34’, la traduzione è mia)

Quando la madre di Cong Rong finalmente accetterà che lei diventi avvocato, le consegnerà un diario del padre che ribadisce questo impegno morale e che lei rileggerà spesso, prendendosi carico anche di cause che altri non vogliono seguire perché poco vantaggiose.

La responsabilità verso il proprio lavoro è anche l’imperativo etico del compagno della protagonista, il neurochirurgo Wen Shaoqing, ben consapevole che la vita dei pazienti è affidata alla sua competenza e dedizione; anche nella scelta dei suoi collaboratori dà la priorità a chi ha carattere ed amore per il proprio lavoro, come dichiara nell’episodio 20 (36’40 e a seguire), parlando di Zhang Zhen, medico non brillante ma impegnato.

Wen Shaoqing e Zhang Zhen faranno parte di una delle squadre di soccorso in occasione di un drammatico terremoto; anche Cong Rong parteciperà come volontaria; le serie rappresenta

(49) citazione da Guan Zhong 管仲(645 A.C.) politico di Qi nel periodo degli Stati Combattenti

il salvataggio di un bimbo, il pericoloso lavoro delle squadre e le premiazioni finali dei soccorritori: una efficiente macchina della protezione civile coadiuvata da volontari.

Il modello “virtuoso” di coinvolgimento professionale e civile è fortemente sottolineato e rinforza il messaggio sulla famiglia e la storia d’amore.

Cong Rong incontra Wen Shaoqing nel periodo di tirocinio presso un grande ospedale, come referente legale per la conciliazione delle cause con i pazienti; non sa che si tratta di un suo compagno “del cuore” d’infanzia con cui aveva condiviso momenti difficili.

Lui aspetta da sempre di ritrovarla e quando si rende conto che è proprio la sua piccola amica, fa di tutto per tenerla vicino...la “corda rossa del destino” lega i due sempre più strettamente.

Lui la salverà da situazioni pericolose, lei risolverà per lui una causa legale trovando la testimonianza della sua innocenza, i due incontreranno, con i dovuti pranzi e brindisi, le rispettive famiglie e si sposteranno fra la felicità di amici e parenti.

Preparazione e conduzione della cerimonia di matrimonio, con tanto di discorso e immagini rievocative della loro storia, occupano un intero episodio; con un breve flash finale su lui a torso nudo che abbraccia lei “vestitissima” la prima notte di nozze: in queste serie prodotte per la fruizione televisiva si indulge spesso - e solo - sul torso nudo del protagonista maschile.

La serie termina “qualche anno dopo” con lei in attesa di due gemelli (maschio e femmina).

In questo finale si ribalta anche la dimensione ribelle di un’altra coppia un po’ “alternativa” che affianca quella protagonista e che passerà un lungo periodo viaggiando per il mondo. Entrambi hanno cercato uno spazio proprio, lontano dalle ambizioni che i genitori hanno per loro, ma torneranno a partecipare alla vita di famiglia ed eventualmente sposarsi ed avere un bambino.

Quando lei – Zhou Chenchen - lavorava per gestire un ristorante, il padre le aveva detto:

你说你一个女孩子
这么辛苦这么认真干吗
你还要当女企业家吗
开个店随便玩玩就得了

Nǐ shuō nǐ yīgè nǚ hái zi zhème xīnkǔ zhème rènzhēn gànma nǐ hái yào dāng nǚ qǐyè jiā ma kāi gè diàn suíbiàn wán wán jiù dé liǎo:

Di un po’ tu sei una ragazza
Per cosa vuoi stancarti tanto?
Non vuoi mica essere una donna imprenditrice?
Il ristorante è solo un gioco (Episodio 3 m 30,37)

Nonostante le diverse posizioni, i genitori di lui e di lei finiscono comunque per essere comprensivi verso i figli ed offrire loro supporto; quello che conta è ritrovarsi e mangiare insieme: i contrasti si ricompongono sempre.

3.6 ARCHITETTURA E DESIGN CINESE: *Dàngtiān zhēn yùjiàn àiqíng* 《當天真遇見愛情》 “Really meet love that day” 40 episodi, 2021⁽⁵⁰⁾

In questa serie ruolo professionale e storia d’amore sono intrecciati: i due protagonisti Li Tianzhen e Meng Yan sono entrambi architetti e si confrontano con lo sviluppo del mercato immobiliare cinese ed il difficile equilibrio fra scelte di estetica e funzionalità che rispettino le esigenze delle persone.

Loro collaborano insieme per il progetto "Yunxia Village", la ristrutturazione di un vecchio quartiere, per la costruzione del quale molto tempo prima era avvenuto un grave incidente.

La protagonista è più giovane ed inesperta, matura via via arrivando ad assumersi pesanti responsabilità quando la grande azienda immobiliare di famiglia incontra difficoltà; coinvolge i collaboratori in un percorso di risanamento del bilancio che ha l’obiettivo di non licenziare nessuno, poi tornerà al suo lavoro ideale di architetto.

Meng Yan è un affermato designer di talento, tormentato però dal desiderio di vendicare la morte del padre con altri operai proprio nell’incidente del Yunxia Village, avvenuto per colpa della fornitura di materiali scadenti. In questo crimine erano coinvolti anche il padre e lo zio di Li Tianzhen, così per ciascuno dei due innamorati si porrà il dilemma di dare priorità alla giustizia piuttosto che alla famiglia e all’affetto reciproco.

Vincerà la giustizia, perché i colpevoli devono pagare ed il padre di lei si costituirà e andrà in prigione; però nel tempo verranno recuperati anche i legami familiari e la storia d’amore, anche grazie alla madre di Li Tianzhen, divorziata dal padre e da tempo dedicata ad aiutare gli orfani del villaggio. Colta, generosa, ricca, la mamma di Li Tianzhen ha adottato e cresciuto insieme alla figlia due degli orfani (la seconda coppia con una storia d’amore della serie), entrambi diventati professionisti.

I principali personaggi della serie sono modelli di una élite laureata e benestante che si

⁽⁵⁰⁾ Sitografia voce n.3 pag.106

conquista la propria posizione lavorando con impegno e talento, nell'ambito di un contesto socio economico in trasformazione dove possono dare il proprio contributo per il benessere del popolo. Contemporaneamente, nelle coppie delle storie d'amore, troviamo sempre una donna professionista e un uomo che cucina per lei e la protegge, un altro modello per gli spettatori.

La rappresentazione ci propone anche una riflessione "guidata" della trasformazione rurale: nell'episodio 38, quasi al termine della serie, Meng Yan porta Li Tianzhen a visitare un villaggio di campagna dove lui ha partecipato come architetto per finalizzare la ristrutturazione delle case e degli spazi comuni.

La riqualificazione edilizia ha consentito di cogliere l'obiettivo del governo: rivitalizzare anche economicamente il villaggio ed attrarre sia giovani cinesi che inizino nuove attività che turisti; nell'episodio il villaggio rinnovato è pieno di gente e di bambini e gli anziani sono radunati per assistere ad uno spettacolo di musica tradizionale.

Quando Li Tianzhen dice che il paese "sembra vivo ma è effetto della commercializzazione", Meng Yan risponde:

“商业化是发展的过程不是发展的目的”

Shāngyèhuà shì fāzhǎn de guòchéng bùshì fāzhǎn de mùdì :

“La commercializzazione è il processo per lo sviluppo, non lo scopo dello sviluppo”

Lui spiega che ristoranti, alberghi e altre strutture di intrattenimento per i turisti significano posti di lavoro e aumentano il numero di abitanti come pure i servizi educazione e sanità (episodio 38; 33'); dopo la ristrutturazione il governo ha avviato molte altre politiche di supporto come concessioni finanziarie per ridurre la pressione sugli operatori, attirando sia giovani cinesi ad aprire attività ma anche cinesi emigrati oltremare a rientrare ed investire in Cina.

Lei chiede: “cosa possiamo fare noi architetti ?”

Meng Yan risponde che la trasformazione rurale non consiste solo nel ricostruire le case dando sicurezza e soddisfazione visiva ma anche

“在保留乡土特色的基础上赋予它们符合时代的功能性”

Zài bǎoliú xiāngtǔ tèsè de jīchǔ shàng fùyǔ tāmen fúhé shídài de gōngnéng xìng:

sulla base del mantenimento delle caratteristiche locali, dotarli di funzioni al passo con i tempi (episodio 38, 34').

Questa è la sfida professionale. Segue questa affermazione (35'):

我很喜欢这里的人
他们很纯粹
很简单很直接
简单的社会关系
才能让工作
变得更加纯粹

*Wǒ hěn xǐhuān zhèlǐ gèrén tāmen hěn chún cuì hěn jiǎndān hěn zhíjiē jiǎndān de shèhuì
guānxi cáinéng ràng gōngzuò biàn dé gèngjiǎ chún cuì :*

“Mi piacciono le persone qui, sono puri, semplici e diretti, le relazioni sociali sono facili così il lavoro stesso diventa più semplice.”

L’aggettivo 纯粹 usato due volte nell’affermazione di cui sopra vuol dire puro, non adulterato e trasferisce allo spettatore lo stesso messaggio di ricerca di semplicità e schiettezza della spiegazione del nome di Li Tianzhen che viene data nell’episodio successivo:

天真
受名利人名言的影响
才给我取的这个名字
成熟不是为了走向复杂
而是为了抵达天真
这是三毛的话

*Tiānzhēn shòu mínglì rén míngyán de yǐngxiǎng cái gěi wǒ qǔ de zhège míngzì chéngshú bùshì
wèile zǒuxiàng fùzá ér shì wèile dǐdá tiānzhēn zhè shì Sānmáo dehuà:*

“Innocente”, il nome che mi ha dato (la mamma), è stato influenzato da una citazione famosa...diventare maturi non significa andare verso la complessità, ma raggiungere l’innocenza. Queste sono parole di San Mao. (Episodio 39; 5’)

La citazione di San Mao⁽⁵¹⁾ è particolarmente significativa in questo contesto per la “romantic vision of life” trasmessa dalle opere di San Mao, che, come osserva Miriam Lang in . “San Mao and Qiong Yao, a ‘Popular’ Pair.”, crea per il lettore “a world of sentimental beauty in which there is observed to be no greater priority than emotion”⁽⁵²⁾.

⁽⁵¹⁾ famosa scrittrice taiwanese (1941-1991), nome originario Chen Maoping.

“La semplicità è la caratteristica estetica più importante del suo linguaggio in prosa, che “dice la verità, ritrae emozioni e dipinge scene reali”, vedi: *Bái zhèn yǒu* 白振有. *lùn sān máo sānwén yǔyán de shěnměi tèzhī*: 論三毛散文語言的審美特徵: 飛天 “Sulle caratteristiche estetiche del linguaggio in prosa di Sanmao”, Feitian, 2009(18) https://baike.baidu.com/item/%E4%B8%89%E6%AF%9B/1364178#3_3 consultato il 3 agosto 2022 (la traduzione è mia).

⁽⁵²⁾ Lang, Miriam. “San Mao and Qiong Yao, a ‘Popular’ Pair.” *Modern Chinese Literature and Culture*, vol. 15, no. 2, 2003, pagina 113, *JSTOR*, <http://www.jstor.org/stable/41490905> . Consultato il 7 Sep. 2022.

3.7 LA SALUTE DEI FAMILIARI:

Yúshēng, qǐng duō zhǐjiào 《余生，请多指教》 “The oath of love”, 29 episodi, 2022 .⁽⁵³⁾

Questa recentissima serie di in ambito medico è una storia d’amore piuttosto semplice e banale, come confermano con “soddisfazione” i commenti on line; ecco qualche esempio fra molti simili fra loro:

“The drama is simple, pure and realistic...”; “the story line is simple,natural and something we can all relate to in life. Nothing exaggerating!”; “ very realistic story line and very authentic...”; “a romantic drama that is realistic. No CEO-Cinderella story...”⁽⁵⁴⁾

Sicuramente il target della comunicazione sono giovani adolescenti, per la rappresentazione del percorso di maturazione ed innamoramento delle diverse coppie di personaggi. Le riprese come sempre indulgono sui momenti di tenerezza, i baci (non troppi, c’è sempre molto pudore) ed infine sulla preparazione e la cerimonia di matrimonio.

I principali protagonisti sono una giovanissima suonatrice di violoncello e un dottore trentenne, già affermato chirurgo gastroenterologo (l’attore è sempre il famoso Xiao Zhan di “The untamed”), che ha in cura il padre di lei malato di cancro.

Dal punto di vista relazionale, ci confrontiamo ancora con una donna che persegue il suo sogno professionale (diventare una violoncellista professionista), un “lui” che rispetta e sostiene questo sogno e nel contempo è dedicato al proprio lavoro con grande impegno fisico ed etico. Intorno alla coppia ruotano i medici colleghi di lui, le amiche di lei ed i loro compagni, i genitori attenti alle scelte sentimentali dei figli ma poi disponibili ad andare loro incontro.

In questo intreccio va segnalata la presenza di un argomento legato al valore della famiglia che è sempre presente nelle serie televisive sia storiche che moderne e che qui assume una colorazione più quotidiana: la preoccupazione per la salute e la morte delle persone care e nel contempo il ruolo dei medici, ancora più sottolineato dalla serie “Healer of children” analizzata qui di seguito.

⁽⁵³⁾ Sitografia voce n.19 pag.109

⁽⁵⁴⁾ Ibidem, allo stesso link della serie si visualizzano i commenti on line a ciascun episodio (o riferiti a tutta la serie); i testi qui selezionati sono in lingua inglese on line, a fianco del primo episodio. Ultima consultazione per i commenti: 7 settembre 2022.

3.8 DIDATTICA DELLA SALUTE:

Liǎobùqǐ de érkē yīshēng 《了不起的儿科医生》 “Healer of children” letteralmente “pediatra straordinari”, 44 episodi, 2020⁽⁵⁵⁾

Il focus di 《了不起的儿科医生》 è sulla vita e crescita professionale di alcuni medici pediatri in un grande moderno ospedale specializzato in pediatria di Shanghai – in particolare la giovane, volenterosa e gentile dottoressa protagonista che viene da un villaggio di campagna dello Yunnan e diventerà una brava chirurga come lo (straordinariamente bravo) specialista con cui via via si sviluppa la storia d’amore.

I medici, con diverse caratteristiche professionali e personali, fanno del loro meglio per aiutare i bambini malati e si confrontano sia con il coraggio e la resilienza dei piccoli che con la tensione che vivono i genitori. Questi ultimi sono preoccupati per la salute dei figli ma anche in grande difficoltà economica per affrontare le spese sanitarie a loro carico, al punto di mettere in discussione se valga la pena di rischiare l’intervento chirurgico richiesto che non dà garanzie di riuscita al 100%.

A questa tensione si aggiunge il timore che i figli perdano troppi giorni di studio mettendo a rischio la possibilità di frequentare le scuole migliori: alcuni genitori tendono a sottovalutare il problema medico e a mettere sotto pressione i bambini malati con la richiesta di fare i compiti per tenere il passo con i compagni.

La serie trasmette così messaggi valoriali sul duro lavoro e l’impegno dei pediatri protagonisti ed è sicuramente tesa a sottolineare il loro ruolo e la qualità tecnologica che può offrire la sanità cinese: come “The oath of love” citata precedentemente, è un invito ad avere fiducia e supportare il lavoro dei dottori, evitando soluzioni “ fai da te”.

Si aggiunge poi una ulteriore dimensione esplicitamente “didattica”: ogni episodio si conclude con un filmato di qualche minuto di istruzione per i genitori. Il filmato è indipendente dalla storia della serie anche quando si trovano riferimenti a patologie ed interventi chirurgici rappresentati nell’episodio che lo precede.

⁽⁵⁵⁾ Sitografia voce n.10 pag.108

I medici dell'ospedale, a turno in ciascun filmato, spiegano in modo semplice e facilmente comprensibile ai genitori come comportarsi con i bambini nel caso di incidenti e malattie ed illustrano alcune patologie e relative profilassi. Questa “didattica” tratta anche della relazione genitore-figlio, per esempio mimando i comportamenti corretti per incoraggiare l'autonomia dei bambini o insegnando alcuni giochi da fare insieme a loro.

3.9 MOGLI - MADRI CHE LAVORANO:

Wōmen de hūnyīn 《我们的婚姻》 “Modern Marriage”, letteralmente “il nostro matrimonio”, 38 episodi, 2022 ⁽⁵⁶⁾

Questa serie è incentrata sulla tematica delle donne-madri che lavorano e sul rispetto ed equilibrio di coppia nella società cinese contemporanea. Di specificamente cinese ritroviamo sicuramente la centralità della famiglia, il ruolo del cibo, del tè, dello scambio di regali; la serie termina con un *dà tuányuán* 大团圆 dove tutti festeggiano insieme il compleanno della bimba della coppia protagonista che ha ritrovato l'armonia.

Per quanto riguarda invece la dinamica dei rapporti di lavoro, gli ambienti, gli eventi, persino alcuni scontri verbali in ambito lavorativo e familiare siamo in un ambito più “globalizzato”; lo stesso vale per il profilo dei genitori (divorziati) della protagonista, in particolare della madre di lei che ha vissuto all'estero.

La serie è ambientata in una dimensione di qualità della vita molto alta, con protagonisti laureati che si muovono nel mondo della finanza, manager che guadagnano bene e vivono in ambienti moderni, puliti e lussuosi, hanno macchine grandi e costose, si incontrano nel club di golf e così via.

Sullo sfondo delle storie di coppia, c'è un mondo del lavoro, in particolare di investimenti finanziari, caratterizzato da competizione e ricerca del profitto a qualsiasi costo, sia nei confronti di fornitori, partner e clienti che dei collaboratori a cui si richiede di fare straordinari e lavorare anche negli weekend.

In questo mondo la dimensione femminile subisce forti discriminazioni ma diventa poi anche la miccia per cambiare registro e comportamenti, e l'iniziativa parte dalle donne stesse.

⁽⁵⁶⁾ Sitografia voce n.22 pag.110

L'etica del "lavoro prima di tutto", con una dedizione senza confini di tempo e di fatica, lascerà il passo alla priorità delle esigenze familiari.

Rispetto a contenuti simili di altre serie, la difficoltà sia per la donna che per l'uomo di superare ruoli tradizionali viene affrontata in modo più articolato e credibile – meno favola e più realtà (fatta salva l'ambientazione "ricca"), anche se come sempre - nelle serie - tutto finisce bene.

C'è anche una buona quota di presa in giro dell'uomo, delle sue debolezze e del suo opportunismo e contemporaneamente la consapevolezza di come il limite della disparità di genere sia spesso interiorizzato e fatto proprio dalla donna stessa.

In questo senso assistiamo ad una sorta di evoluzione del modello rappresentato di uomo e di donna "di successo" in amore come professionalmente. La serie finisce per essere fortemente "didattica" anche perché non manca una costante delle serie televisive cinesi analizzate già segnalata nel "format" (vedi pag.17-18) : la "morale" è continuamente, lungamente esplicitata, nei dialoghi con i diversi punti di vista sul ruolo della donna sia da parte degli uomini che delle donne fra di loro e nelle considerazioni (ed eventuali scuse) fra i partner.

La trama segue l'evoluzione dei rapporti di coppie molto diverse fra loro che, sia all'interno che all'esterno della famiglia, si confrontano con la volontà di indipendenza e soddisfazione professionale della donna che ha un figlio.

La protagonista è Shen Huixing, una giovane mamma, brillantemente laureata in finanza, che per sei anni dopo la laurea non lavora per prendersi cura della figlia, poi torna al lavoro incontrando molti ostacoli. Il marito non le dà un vero supporto, di fatto finge in modo paternalistico di essere d'accordo che lei torni a lavorare mentre preferirebbe che la moglie restasse a casa.

Invece di prendere in considerazione le esigenze di lei e collaborare all'educazione della figlia, lui usa i soldi e la sua posizione per farle regali o un piacere, magari per ottenere qualcosa in cambio, per esempio utilizzare una stanza del loro appartamento per i suoi videogiochi invece di destinarla a sala musica come la moglie vorrebbe (Shen Huixing è appassionata di musica rock).

La donna è però troppo intelligente e determinata per farsi fermare dalle difficoltà e non solo capisce molto bene come il marito cerchi di manipolarla, ma impone tempi e modi della

gestione familiare per riuscire a rientrare nel mondo del lavoro. Entrambi hanno condiviso gli anni universitari e preso posizione sul ruolo della donna; fra loro c'era un accordo che ora va rispettato! Via via il marito deve imparare a cucinare la colazione per la figlia, pettinarla e portarla a scuola o andarla a riprendere quando è il suo turno... scopre così cosa significa essere genitori, nella fatica organizzativa ma anche nel ritrovato rapporto con la figlia.

L'argomento che utilizza la protagonista fa pensare a tutte le coppie cinesi con un figlio unico femmina :

你女儿盛大长大了你让她当家庭主妇吗?

Nǐ nǚ'ér Shèngdà zhǎng dàle nǐ ràng tā dāng jiā tíng zhǔ fù ma? :

“Quando tua figlia Shenda sarà grande, vuoi che diventi casalinga?” (episodio 4, 32'59).

La domanda, che lascia interdetto il marito, arriva verso la fine di un confronto dove lui cerca di mettere in discussione la decisione di lei di tornare al lavoro, argomentando come si tratti “di una più efficiente divisione del lavoro”, e lei osserva :

中国最高双取公家的国家, 别人家日子怎么过的? 怎么咱们家过不了呢

Zhōngguó zuìgāo shuāng qǔ gōngjiā de guójiā, biérén jiā rìzi zěnmeguò de? Zěnme zánmen jiāguò bu liǎo ne :

“La Cina è il paese con il più alto numero di famiglie dove entrambi lavorano, loro come se la cavano? Perché non possiamo farcela noi?” (c.s. episodio 4 a seguire)

La serie è ricca di spunti di questo tipo, che fotografano dialoghi quotidiani sul tema di genere; testimonianza di una fase di confronto necessaria in un mondo che deve cambiare (ovunque), come la serie indica nella – felice – conclusione stessa della trama. Qui di seguito qualche altro esempio.

Nell'episodio 10 il capo di lui racconta come la propria moglie abbia studiato in Inghilterra presso una prestigiosa scuola di business ma, dopo sposati, per 20 anni lei sia rimasta a casa e si sia dedicata alla famiglia, lasciando a lui *Bǎ yǎngjiā zhèng qián de zhòngdàn* “把养家挣钱的重担”: il peso di guadagnare soldi per sostenere la famiglia.

Aggiunge che lei ha ascoltato il richiamo della maternità (*zìjǐ jiù shùn yìng mǔ xìng de zhào huàn* 自己就顺应母性的召唤) e che:

以我的经验啊这个男人和女人之间一定划好界限

男人什么事能做什么事不能做, 女人什么事该管什么事不该管.

这都要有界限。

Yǐ wǒ de jīngyàn a zhège nánrén hé nǚrén zhī jiān yīdìng huà hǎo jièxiàn nánrén shénme shì néng zuò shénme shì bùnéng zuò, nǚrén shénme shì gāi guǎn shénme shì bù gāi guǎn. Zhè dōu yào yǒu jièxiàn:

“Secondo la mia esperienza, va sicuramente tracciata una linea precisa fra uomo e donna: cosa deve e non fare un uomo, di cosa una donna deve occuparsi, cosa non la riguarda. Entrambi devono avere dei limiti”:

L’obiettivo del capo è che Shen Huixing, moglie del suo collaboratore, non lavori per la concorrenza; “soprattutto nel nostro settore competitivo dove ci sono “molti lupi e poca carne”:
láng duōròu shǎo 狼多肉少. Perciò lo prega di tornare a casa e fare “un lavoro ideologico” parlando con la moglie: *duō zuò sīxiǎng gōngzuò* 多做思想工作.

Nel secondo episodio il protagonista porta la moglie ad un congresso di finanza sperando che lei intrattenga relazioni di amicizia con le mogli dei suoi interlocutori, per loro durante il congresso è previsto un “programma per signore”.

Lei è invece interessata ai contenuti del convegno; modifica la sua tessera di ingresso e non solo partecipa come ascoltatrice, ma interviene anche in prima persona. Il marito è in imbarazzo e quando lei va via offesa lui fa finta con i colleghi che si sia allontanata perché preoccupata della bambina a casa. Lui esclama:

当妈的嘛不都这样嘛

dāng mā de ma bù dōu zhèyàng ma “le mamme sono tutte così, non è vero?”

La persona a cui si rivolge non è l’interlocutore più adatto a cui indirizzare questa osservazione: si tratta infatti di Dong Sija, una manager molto impegnata, il cui marito, ricercatore di storia, ha deciso di restare a casa per seguire il figlio e permetterle di fare carriera lavorando a tempo pienissimo. Di lei un concorrente parla male con un potenziale cliente (produttore di videogiochi) dicendo:

你可以在投资圈
打听一下
所有人都知道
董思佳是一个
习惯于把男人
踩在脚底下的女人
(...)像她这种让自己老公
在家洗衣服带孩子
做饭的女人
她真的懂您的公司和您的游戏吗?

(Episodio 11, 43'07)

nǐ kěyǐ zài tóuzī quān dǎtīng yīxià suǒyǒu rén dōu zhīdào Dǒngsījiā shì yīgè xíguànyú bǎ nánrén cǎi zài jiǎodǐ xià de nǚrén ... xiàng tā zhè zhǒng ràng zìjǐ lǎogōng zàijiā xǐ yīfú dài háizi zuò fàn de nǚrén tā zhēn de dòng nín de gōngsī hé nín de yóuxì ma?:

“Puoi chiedere in giro: nel mondo finanziario tutti sanno che Dong Sija è una donna abituata a mettere gli uomini sotto i piedi; una donna come lei che a casa fa lavare i vestiti e cucinare per il figlio suo marito davvero può capire la vs azienda e prodotto?”

In questa seconda coppia il problema è opposto a quello della coppia precedente: la donna, affermata professionista, vive con tale ansia e aggressività il suo ruolo professionale da aver bisogno di bere alcool di nascosto; non lascia spazio al marito, di cui in fondo si vergogna e che non presenta ai colleghi. Anche lei dovrà fare marcia indietro, riscoprire il suo ruolo di mamma, dare spazio alle aspirazioni professionali di lui e prendere del tempo per la famiglia fuori dal lavoro.

In azienda darà un esempio alle altre collaboratrici, rivendicando il rispetto degli orari di lavoro ed il tempo libero negli weekend.

Ancora diversa la situazione di una amica di Shen Huixing, che ha scelto di fare la mamma a tempo pieno (ma ha sperimentato un demoting quando incinta): il marito è una figura di “maschio padrone” del tutto negativa, che le ha fatto firmare un accordo prematrimoniale per non doverle nulla in caso di separazione, la sorveglia con telecamere in casa, la tratta come una dipendente.

Lei lo considera il suo capo, mettendosi in una posizione di subalternità di cui via via si renderà conto (grazie anche al confronto con i rapporti di coppia delle amiche) e riuscirà a liberarsi divorziando e trovando un lavoro.

Nell’episodio 7, quando la donna ancora aderiva al modello della “casalinga” ci sono alcune sue penose considerazioni:

我觉得女人还是不应该表现太聪明
当一个女人因为聪明而显犀利的时候男人就会感到无法驾驭
而变得紧张
当一个男人提高警惕的时候
公比他麻痹大意的时候
更难对付

Wǒ juéde nǚrén háishì bù yìnggāi biǎoxiàn tài cōngmíng dāng yīgè nǚrén yīnwèi cōngmíng ér xiǎn xīlì de shíhòu nánrén jiù huì gǎndào wúfǎ jiàyù ér biàn dé jǐnzhāng dāng yīgè nánrén tígāo jǐngtì de shíhòu gōng bǐ tā mábì dàyì de shíhòu gèng nán duìfù:

“Penso che le donne non dovrebbero mostrarsi troppo intelligenti. Quando le donne si dimostrano troppo sveglie, gli uomini sentono di perdere il controllo e diventano nervosi. Se un uomo si mette in guardia, sarà molto più difficile trattare con lui di quando non fa attenzione.”

Shen Huixing risponde all'amica ribattendo con fermezza che quando si vive insieme bisogna essere onesti l'uno con l'altro; vivere nel sospetto non rende felici.

Questa è la conclusione che ritroviamo anche nell'episodio 36, dove un imprenditore, parlando del supporto che ha avuto nel tempo dalla sua famiglia e che vuole ripagare, dichiara:

家庭之于人的意义是相互支持
相互认同

相互理解

Jiātíng zhī yú rén de yìyì shì xiānghù zhīchí xiānghù rèntóng xiānghù lǐjiě:

“Il significato della famiglia per le persone è il sostegno reciproco, il riconoscimento reciproco, la comprensione reciproca.”

La serie ci mette a confronto con altre due situazioni di coppia molto diverse e, soprattutto, due ulteriori profili di donne che lavorano: nella prima, troviamo una collega manager di Dong Sija, una professionista che ama il suo lavoro e la sua vita libera e non ha nessuna intenzione di sposarsi. La donna inizialmente respinge e poi fa amicizia con un collega uomo single con le sue stesse idee, che ha più volte dichiarato agli amici come il matrimonio sia “un investimento fallito”. I due finiscono invece per sentire l'esigenza di avere una relazione importante ed un figlio, facendo insieme i conti con le necessità del piccolo e quelle del lavoro.

Nella seconda situazione viene invece rappresentata un'altra manager, He Yunmei, che usa i soldi aziendali in modo privato per viaggi, un appartamento di lusso, costosi vestiti e borse di marca, persino per il suo boy-friend Kevin – un bel ragazzo occidentale laureato in ingegneria elettronica presso prestigiosa università che fa il gigolò stipendiato a 70000 yuan al mese grazie a lei (difficile non rilevare un po' di disprezzo per l'occidentale). Nell'episodio 7 si scoprirà che He Yunmei sta trafugando diversi milioni di yuan dai fondi aziendali e si prepara a fuggire all'estero.

Nella stessa puntata l'assistente di lei, diventata sua amica per approfittare della disponibilità di un finanziamento da sfruttare, cita Li Bai 李白 per esprimere la sua filosofia di vita: “人生得意须尽欢” *Rénshēng déyì xū jìn huān* : Per essere soddisfatti della vita bisogna godersela fino in fondo.

Il profilo di He Yunmei, insieme a quello della sua assistente, nella dimensione “corrotta” e superficiale del loro modo di vivere e di lavorare in un contesto di investimenti finanziari

internazionali, corrisponde, in modo amplificato perché si tratta di una manager, alla definizione di “white-collar beauty” riportata da Cai Shenshen:

Bailingliren (white-collar beauty) is a term describing a white-collar Chinese woman working in a joint venture or foreign-owned company, and has been used since the 1978 economic reforms. The phrase implies that the female employees in foreign-owned enterprises are attractive middle-class women. There is a perception among Chinese people that these women are good looking—they are known as ‘vases’—earn good salaries and have clerical roles such as receptionists and secretaries. They are employed partly for decoration, and their duties are relatively mundane.⁽⁵⁷⁾

Nella serie *Wōmen de hūnyīn* 《我们的婚姻》 He Yunmei diventa di fatto un contraltare di Shen Huixing e delle sue amiche; le quali, facendo riferimento allo stesso studio di Cai Shenshen, ci trasmettono invece “ the image of the independent, diligent, righteous and respectable young female epitomised by Du Lala”⁽⁵⁸⁾ (la protagonista del film 《Go Lala Go! 》) , ma rappresentano anche un modello da seguire per le nuove generazioni di donne cinesi che pur seguendo le loro ambizioni professionali devono trovare il loro posto in famiglia e pretendere una più equa divisione dei ruoli.

Infatti, fatte salve le rappresentazioni della “donna corrotta” e del “marito capo” da cui la moglie divorzia ritrovando autonomia e autorealizzazione, la serie ci presenta negli ultimi due episodi l’armonia ritrovata dalle diverse coppie sposate e con figli. Donne e uomini collaborano insieme nella gestione dei bambini e nei lavori di casa cercando equilibrio fra carriera e famiglia.

E’ un messaggio di inequivocabile priorità data alla vita di famiglia, con tutti i cambiamenti di ruolo necessari, tenendo conto, come dice nell’episodio 37 (11’22) il marito della protagonista (parlando di lavoro ma in realtà anche di scelte di vita e di rapporti interpersonali):

哪有绝对的真理啊 只能说每个时代都有相对的真理

Nǎ yǒu juéduì de zhēnlǐ a zhǐ néng shuō měi gè shídài dōu yǒu xiāngduì de zhēnlǐ :

“Non c’è una verità assoluta. Si può solo dire che in ogni epoca c’è una verità relativa”

⁽⁵⁷⁾ Cai, Shenshen. (2014). A Cultural Reading of a Chinese White-Collar Workplace Bestseller and its Filmic Adaptation: Li Ke’s A Story of Lala’s Promotion and Go Lala Go!. PORTAL Journal of Multidisciplinary International Studies. 11. 10.5130/portal.v11i1.3251. https://www.researchgate.net/publication/287460470_A_Cultural_Reading_of_a_Chinese_White_Collar_Workplace_Bestseller_and_its_Filmic_Adaptation_Li_Ke's_A_Story_of_Lala's_Promotion_and_Go_Lala_Go consultato il 24 luglio 2022, pag.10

⁽⁵⁸⁾ Ibidem, pagina 12.

A partire dal 19mo episodio, ci sono persino ulteriori “istruzioni” in questo senso, in qualche modo parallele a quella “didattica della salute” che troviamo nella serie *Liǎobùqǐ de érkē yīshēng* 《了不起的儿科医生》 analizzata precedentemente. Al termine delle puntate e prima della sigla di chiusura sono inseriti infatti alcuni minuti di presentazione di una scrittrice, Su Qin, che invita gli spettatori a riflettere sulle relazioni di coppia proposte dalla serie, proponendo una vera e propria “educazione sentimentale” su come rendere felice un matrimonio ed il rapporto con i parenti:

欢迎收看幸福必修课
Huānyíng shōukàn xìngfú bìxiū kè
Benvenuti nel corso obbligatorio della felicità

e anticipando di volta in volta i temi di riflessione successivi, come:

我们应该把婚姻当成职业来经营吗?
Wǒmen yīnggāi bǎ hūnyīn dāngchéng zhíyè lái jīngyíng ma ?
E’ giusto considerare il matrimonio un lavoro?

oppure:

势均力敌的爱情为什么也没能走到最后?
Shìjūnlìdí de àiqíng wèishéme yě méi néng zǒu dào zuìhòu?
Perché l’amore fra un coppia ben assortita può non andare a buon fine?

Le successive indicazioni di Su Qin sono chiaramente rivolte ad un pubblico giovane “in fase di maturazione” che via via si dovrà prendere la responsabilità di tenere insieme una famiglia “prendendosi cura degli interessi comuni di tutti nel modo più equo possibile”:

Jǐn kěnéng de gōngpíng de zhàogù dào dàjiā de gòngtóng lì xìng yì
“Il più possibile equo e giusto di tutti gli interessi comuni”

3.10 DONNE “LIBERE” :

Ài hěn měiwèi 《爱很美味》, “Delicious Romance”, 20 episodi, 2022 (première novembre 2021)⁽⁵⁹⁾

Questa serie e *Wǒmen de hūnyīn* 《我们的婚姻》 “Modern Marriage” analizzata prima sono

⁽⁵⁹⁾ Sitografia voce n.1 pag.106

le più recenti fra quelle selezionate sia per i tempi di produzione e messa in onda che per i contenuti legati alla contemporaneità. Entrambe ci propongono i profili di diverse donne già adulte che si confrontano proprio in quanto donne con le discriminazioni e prevenzioni del mondo del lavoro oltre che con la vita sentimentale ed i rapporti familiari.

La serie precedente è esplicitamente didattica su come cercare l'armonia fra amore e carriera e c'è una attenzione importante ai ruoli maschili, con le loro debolezze ma anche capacità di riscatto. In *Ài hěn měiwèi* 爱很美味 interviene spesso la voce fuori campo di una delle tre protagoniste, Fang Xin, che ci trasmette le sue riflessioni piuttosto che dare istruzioni (lo farà anche nella presentazione di una campagna pubblicitaria su un modello di abiti da sposa neri). Nonostante l'apparente consueto *dà tuányuán* 大团圆 delle storie d'amore e di carriera delle tre donne, saranno proprio loro a lasciare aperto uno spazio di dubbio ed ironia sulle "certezze della vita".

3.10.1 la trama

Tre amiche trentenni che vivono in città si confrontano sui problemi di relazione con la propria famiglia ed i compagni; hanno personalità diverse evidenziate già durante l'infanzia. All'inizio di ogni episodio della serie vengono infatti visualizzati alcuni momenti di loro tre insieme da bambine, a scuola o in famiglia, durante i quali emergono i tratti distintivi del carattere di ciascuna.

Xia Meng ha ottimi risultati scolastici, è volitiva ed ostinata, capace di portare avanti ad oltranza le sue scelte a dispetto di tutti; Fang Xin è bella, gentile e delicata, allergica a diversi cibi, ricercata da tutti i ragazzi, sempre titubante prima di prendere una decisione, ma poi in grado di portarla avanti con decisione; Liu Jing vive in un mondo tutto suo, ama cucinare, raccoglie ricette e non si lascia influenzare dagli altri.

La loro amicizia e solidarietà è una vera e propria "sorellanza" che prosegue in età adulta, dove si sostengono a vicenda e spesso si incontrano a tavola, di fronte ad un *huǒguō* 火锅 "hot pot", per discutere e divertirsi insieme. Hanno in comune autodeterminazione e consapevolezza delle proprie capacità, nonostante la diversità di caratteri e di gusti, come viene ribadito nell'episodio 7 (3'24) : *luóbo shūcài gè yǒu suǒ ài ba* 萝卜蔬菜各有所爱吧 "Ravanelli e verdure, ognuno ha il suo preferito".

La storia si muove fra passato e presente fino alla conclusione, in cui c'è una sorta di visione dove le tre donne si confrontano con una “se stessa” bambina chiedendosi se hanno deluso le proprie aspettative. La risposta è no, perché nello svolgimento degli eventi - affrontando una serie di difficoltà nell'avvio di un'impresa o per l'oppressione sul posto di lavoro, con alti e bassi emotivi - ciascuna ha imparato ad affermare la propria identità ed acquisito una nuova comprensione della vita, della carriera e dei sentimenti.

Xia Meng lavora per una agenzia di produzione di serie televisive, così in più occasioni ci troviamo in un “meta-drama”, non solo per l'uso di riferimenti alle serie storiche fatti nei dialoghi, ma proprio assistendo alla preparazione e alle riprese di serie televisive.

In una puntata (episodio 18) le tre amiche si trovano addirittura coinvolte come attrici in un “palace drama” e, fuori scena nel camerino, si divertono a relazionarsi fra loro come se fossero davvero la “nobile consorte” e “la concubina” dell'imperatore; al contempo l'esperienza permette loro di conoscere le difficoltà della regia nel gestire sia il budget per le riprese che le comparse stesse.

Nell'agenzia, la sceneggiatura viene valutata in funzione del gradimento che può raccogliere; si tratta di un lavoro di squadra anche dal punto di vista creativo .

Xia Meng analizza contenuti ed efficacia delle serie da produrre; è molto brava impegnata ed assertiva nel suo lavoro e sembra non pensare ad altro, persino quando è con il suo ragazzo che lavora per la stessa azienda e di cui lei diventa il capo.

Durante la pandemia lavorano insieme da casa ed è difficile gestire questo rapporto, c'è un sostanziale problema di *miànzi* 面子: lui “perde la faccia” perché guadagna meno di lei; in un colloquio on line con genitori per acquistare un appartamento per sposarsi litigano perché lei può investire più soldi; un loro litigio viene registrato dai colleghi e ritrasmesso sui social.

La coppia si separa e nella successiva esperienza d'amore, con l'allenatore di una palestra, Xia Meng mentirà sul suo lavoro ed il suo reddito per il timore di mettere in soggezione il nuovo compagno; dovrà successivamente farsi perdonare di averlo ingannato.

In parallelo, assistiamo al divorzio di Fang Xin, che commercializza prodotti on web dopo aver lasciato lavoro e prospettive in ambito pubblicitario (come responsabile delle pubbliche relazioni) per sposarsi. Si pente di questa scelta quando scopre il tradimento del marito grazie ad una squadra anti-COVID; come si pentirà per le modalità di divisione del loro appartamento scoprendo via via quanto poco affidabile e corretto fosse stato il suo compagno.

Con cortesia, impegno ed intelligenza, Fang Xin riuscirà non solo a superare la difficoltà di rientrare al lavoro dopo 5 anni, ma anche a prendere il sopravvento nei confronti di un interlocutore maschilista. Lei, ed insieme a lei sicuramente tutto il pubblico femminile della serie ⁽⁶⁰⁾, si prende anche la soddisfazione di restituire all'uomo l'umiliante “pacca sul sedere” che lui le aveva dato durante un incontro con un cliente (episodio 13, 10'34).

In questo percorso assistiamo anche alla colpevole compiacenza del datore di lavoro che non vuole perdere un contratto importante e cerca di usare Fang Xin in quanto donna attraente per i clienti, salvo poi rendersi conto della competenza professionale della donna e chiederle scusa.

Anche Liu Jing ha difficoltà trovare un nuovo impiego; quando la banca dove lavora ha problemi e deve selezionare il personale da licenziare, sceglie lei con la motivazione che è “single”, dunque non ha una famiglia da mantenere.

Poiché ama cucinare, diventa una food blogger ma il suo sogno è aprire un ristorante.

La mamma la mette continuamente sotto pressione per sposarsi e organizza indesiderati appuntamenti con possibili fidanzati (*xiāngqīn* 相亲); con i parenti inventa persino prestigiosi viaggi all'estero della figlia e una serie di innamorati perché si vergogna che lei sia single a trent'anni - ancora una questione di *miànzi* 面子, che si collega alla priorità data al matrimonio e a fare figli.

Quando però i genitori scopriranno che Liu Jing ha iniziato una relazione con un uomo divorziato (aiuto-regista di serie televisive) che ha già una figlia, e per lo più lei chiede il loro supporto per aprire il ristorante che ha sempre desiderato, la reazione iniziale sarà di totale rifiuto.

La situazione si risolverà grazie all'ostinazione di lei, che cerca di coinvolgerli, di non rompere i rapporti, preparando per loro da mangiare nel nuovo locale e dimostrando di essere capace sia a cucinare che a fare i conti economici per il futuro del ristorante.

Il dispiego di piatti, ingredienti e modalità di preparazione è un ulteriore richiamo alla cultura del cibo e al suo significato relazionale. Come ribadisce Liu Jing:

⁽⁶⁰⁾ Un esempio dei commenti on line :*Hǎo ài fāng xīn de fǎnjī, yóuqí pāi pìgu nàlǐ, zhège zhào qí ěxīn sīle, fāng xīn hǎo yàng de* 好爱好欣的反击，尤其拍屁股那里，这个赵琦恶心死了，方欣好样的：“Adoro il contrattacco di Fang Xin, in particolare lo schiaffo sul sedere, questo Zhao Qi è proprio disgustoso, Fang Xin è brava” <https://www.youtube.com/watch?v=CGKxLdsCRFs> , consultato il 27 luglio 2022

我们中国人，遇到什么事情都喜欢摆到饭桌上来说，就像我们今天这样。

Wǒmen Zhōngguó rén, yù dào shén me shì qing dōu xǐ huān bǎi dào fàn zhuō shàng lái shuō, jiù xiàng wǒmen jīn tiān zhè yàng.:

“A noi cinesi, quando succede qualcosa, piace discuterla a tavola, proprio come stiamo facendo oggi.”

In precedenza, i genitori avevano già deciso di accettare il compagno divorziato di lei, purchè potesse “metter su famiglia”. Aiutarla economicamente per il ristorante comporta invece usare proprio i soldi che dovevano servire per il matrimonio ed è dunque più difficile per loro metterli a disposizione per una attività economica che proprio in tempo di pandemia è particolarmente a rischio. A fronte della determinazione e preparazione di Liu Jing, vinceranno il valore della famiglia e degli affetti, la sincerità dei rapporti, in qualche misura anche l'affettuoso sostegno delle amiche, ma senz'altro soprattutto la dimensione di figlia unica, da sostenere comunque fino in fondo.

3.10.2 Il “finale”

Nell'ultimo episodio, dopo il pranzo nel nuovo ristorante di Liu Jing e la ritrovata armonia fra lei ed i suoi genitori, anche Xia Meng ritrova un rapporto più sincero con il suo allenatore. Lui ha preso l'iniziativa di andare a trovarla sul lavoro per rendersi conto di chi fosse veramente la donna che gli aveva mentito fino a quel momento e apprezza la fermezza con cui lei si impone come manager (di fronte ad un fornitore coreano che non vuole riconoscerle il ruolo di responsabile perché femmina), rendendosi conto che la personalità che ha di fronte non è diversa da quella della donna di cui si era innamorato.

Intanto Fang Xin è riuscita ad ottenere l'incarico per la promozione degli abiti da sposa neri con una appassionato discorso su come per la donna quella del matrimonio non sia l'unica scelta importante della vita.

La promozione prevede un ballo dove fare incontrare 100 donne in abito da sposa (bianco), di estrazione e mestieri diversi, per confrontarsi al di là del tema “matrimonio”.

All'incontro interviene anche una donna medico, invitata a parlare della sua esperienza, lei vestita da sposa “in nero”: la pandemia si è portata via il futuro marito, anche lui medico, mentre entrambi, posticipando il matrimonio, si erano dedicati ai malati.

Ricompare così il tema dell'impegno civile, in chiave contemporanea, come i riferimenti ai volontari che soccorrono le popolazioni coinvolte in alluvioni e terremoti in altre serie.

A portare in campo la gratitudine per i medici impegnati con il Covid era stato il nuovo compagno - panettiere - di Fang Xin, parlandole della donna medico mentre preparava gratuitamente dei dolci da offrire in un evento per ringraziare i sanitari.

Dunque, quanti messaggi in questa serie!

Per finire, e proiettarci nel futuro delle tre protagoniste ora tutte vestite da sposa (in quanto partecipanti all'evento promozionale), le donne hanno una breve visione di se stesse bambine, soddisfatte della propria identità attuale: non hanno tradito se stesse, con “coraggio, volontà e bellezza”, i tre attributi che vengono loro riconosciuti nella visione. Le tre bimbe aspettavano di crescere e sperimentare tutto questo.

Poi le amiche si scambiano un aggiornamento sulla loro situazione.

Liu Jing ha accettato la proposta di matrimonio del compagno regista e confessa di essere un po' pentita; Xia Meng andrà a vivere con l'allenatore ma ha deciso di non vendere il suo bell'appartamento di lusso: non sa se la storia potrà durare ma vale la pena di provare.

Da ultimo, Fang Xin rivela di avere ricevuto una ottima proposta di lavoro, ma lontano, a Shanghai, e non ne ha ancora parlato al suo fidanzato... non lo ha nemmeno ancora informato di aspettare un bambino.

L'ultima schermata filma le tre amiche che si stringono vicino e guardano in macchina sorridendo, con sguardo insieme dolce e di sfida.

3.10.3 “la Cina di Sex and the City”?

Nel febbraio 2022, nell'ambito della rubrica del quotidiano La Stampa “A tempo perso”, la giornalista Giulia Zonca ha paragonato la serie televisiva 爱情味道, in onda in Cina durante le Olimpiadi di Pechino, a quella americana “Sex and the city” (nella prima versione, non il remake, come è precisato⁽⁶¹⁾).

La serie americana⁽⁶²⁾ infatti rappresenta le relazioni d'amore e di sesso di quattro amiche “single”, trentenni in carriera nella città di New York. Gli episodi sono caratterizzati dalla presenza di tante considerazioni - più o meno ironiche, “femministe” o di costume - sul rapporto fra i generi, sia nelle chiacchiere fra le amiche sia nella rubrica che scrive una di loro su un giornale.

(61) Zonca, Giulia, “la Cina di Sex and the City”; <https://www.lastampa.it/rubriche/a-tempo-perso/2022/02/04/audio/la-cina-di-sex-and-the-city-2847666/>, 4 febbraio 2022; consultato il 6 febbraio 2022

(62) vedi “Sex and the City” <https://www.imdb.com/title/tt0159206/> consultato 7 marzo 2022

L'età, la professione e le vicende delle tre protagoniste di *Delicious Romance* sembrano perciò ricalcare questa serie.

Il titolo del podcast di Giulia Zonca è proprio “la Cina di *Sex and the City*”; sotto viene offerto questo sintetico sommario: ‘Oltre i Giochi con “*Delicious Romance*”, una serie TV per guardare Pechino (e le altre Olimpiadi) con altri occhi.

La giornalista riporta alcuni dati sul grandissimo successo registrato in Cina dalla serie e si sorprende di come alla censura sia sfuggito un contenuto poco conforme a quello presentato ufficialmente alle Olimpiadi, offrendo la rappresentazione di un popolo non “monolite”, con diversi e contraddittori comportamenti e reazioni sia relativamente al ruolo tradizionale femminile che ad altre situazioni, come la vita in periodo COVID.

Persino la pandemia viene “presa in giro”, in particolare con quella che nel podcast viene definita “la scena esilarante”⁽⁶³⁾ dell’episodio della scoperta del tradimento del marito da parte di una delle tre protagoniste. La squadra che bussa alla porta di lei in tenuta-anticontagio le fa vedere un filmato dove il marito sta baciando l’amante (risultata contagiata) e le chiede dove lui voglia passare la quarantena (sarà buttato fuori casa e la protagonista chiederà il divorzio).

Giulia Zonca osserva come nella serie, anche se le amiche devono “arrendersi allo smart working ma non certo depositare la vita in una cassetta di sicurezza”⁽⁵⁸⁾: non ci confrontiamo con la “Cina della bolla” di isolamento assoluto, tutt’altro.

Pur condividendo alcuni aspetti di queste ed altre considerazioni di carattere più politico che si trovano nel podcast, alla luce del percorso fatto attraverso le serie TV sia storiche che moderne, è possibile però eccepire che i temi siano una novità per le serie cinesi ed il messaggio così “censurabile”.

Anche in questo caso c’è infatti una ricomposizione della rottura con la tradizione, che fa i conti con la modernità ma cerca un equilibrio fra generazioni. Che nella realtà cinese contemporanea questo possa non avvenire e si verifichino altri drammi, è probabile, ma la Cina “rappresentata” non è censurata perché apparentemente tutto “finisce bene”, come vuole il format della comunicazione, come vuole il target e come va benissimo ad un regime politico che promuove l’armonia sociale.

In realtà il drama chiude con qualche “dubbio” verso il futuro che mette in discussione la ritrovata armonia; forse l’obiettivo è solo quello di aprire la strada alla continuazione della

(63) Ibidem⁽⁶¹⁾

serie, per altro ripetutamente chiesta in diversi commenti alla versione on line⁽⁶⁴⁾.

A sostegno della dimensione “diversa” ed in qualche modo più “problematica” di questa serie, va comunque osservato come la rappresentazione delle tre protagoniste e del tipo di problemi che affrontano – COVID, divorzio, disoccupazione, molestie sul lavoro – sia più vicina alla realtà, più “tridimensionale” di quella delle eroine nelle serie descritte precedentemente.

Anche tanti temi già affrontati – come il difficile rapporto con i genitori – sono declinati con maggiore “aggressività”: qui le protagoniste, giovani donne ma già trentenni, sono meno accomodanti e “perfette” dei modelli precedenti. La loro stessa relazione con i rispettivi partner è più intima ed articolata – in questo senso si potrebbe definire più “contemporanea e credibile”- al di là degli equivoci e contrasti che fanno parte del copione.

Si tratta infine di una credibilità delle storie rappresentate che continua a fare i conti con il modello simboleggiato dall’abito da sposa che indossano le protagoniste nella copertina della serie e nella ironica scena conclusiva di *Ài hěn měiwèi* 爱很美味.

⁽⁶⁴⁾ un esempio fra tanti, con 34 “like”, allo stesso link della serie, consultato il 18 giugno 2022: *Hǎojiǔ méi kàn dào gǎnchù xīndǐ de diànshìjù kuài chū dì èr bù ba!* 好久没看到感触心底的电视剧 快出第二部吧! ”Era molto tempo che non vedevo una serie tv che mi toccasse il cuore, presto uscite con la seconda parte!”

CONCLUSIONI

Le serie televisive cinesi “storiche” e quelle moderne analizzate in questo elaborato condividono molti argomenti. Le declinazioni sono diverse, permettendo di registrare l’evoluzione dei messaggi di cui le serie sono portatrici.

Il principale argomento resta l’indipendenza e la capacità di autoaffermazione del genere femminile in relazione ad un mondo maschile, che pure cambia i propri paradigmi di ruolo.

Per quanto l’importanza di questo contenuto possa essere dovuta in gran parte al principale target di riferimento, un pubblico femminile, allo stesso tempo testimonia il cambiamento – già avvenuto o auspicato - del ruolo della donna in Cina.

Questa rappresentazione è già ben delineata nelle serie storiche e trova una conferma e una declinazione più articolata nelle serie recenti moderne.

Alcuni contenuti sono sicuramente distintivi delle serie storiche, come le storie dinastiche con tutte le interazioni nell’ambito della famiglia dell’imperatore, fra fratelli, moglie e concubine oppure le lotte di conquista per il “*tiānxià*” (天下, sotto un unico cielo, l’unificazione del paese) con i popoli ribelli ai confini dello stato da sottomettere ed assorbire, magari unificando la scrittura ed i sistemi di misura come in “The legend of Mi Yue”.

Ancora, divinazioni, oggetti magici, mostri mitologici, dispiego di straordinarie arti marziali, sono tutti contenuti che trascendono la quotidianità contemporanea, dove invece permane, nelle cerimonie e nelle citazioni, l’eco filosofico-religiosa del taoismo e del buddismo.

Un esempio importante è la devozione ai defunti, che assume un notevole spazio nelle serie storiche, con la visualizzazione di elaborati cerimoniali funerari. Nelle serie moderne ritroviamo questo spazio nel dialogo fra i parenti del defunto davanti alla tomba.

Le considerazioni fatte sulla trama delle serie sopra illustrate evidenziano almeno 4 livelli di “lettura” possibile dei messaggi a cui è esposto il pubblico che le guarda; sono livelli fra loro intrecciati sulla base dei quali interpretare i diversi argomenti ed eventi:

1. un livello “emotivo”, che riguarda soprattutto gli affetti, l’innamoramento e l’amore fra adolescenti e fidanzati, fra marito e moglie, fra genitore e figli e fra amici ed amiche. In questo ambito si gioca la rappresentazione di diverse fasi della maturazione personale, di relazione con “l’altro” e del ruolo della donna – e anche dell’uomo – nell’ambito della tradizione piuttosto che della “modernità” cinese.

C'è un livello “emotivo” anche in relazione alla “conquista del potere”, che si tratti del trono o della carriera.

2. Un livello “culturale / identitario cinese”, nei luoghi, nelle cerimonie, nei contenuti verbali e nei comportamenti, tanto più evidenti se chi guarda non è cinese, ma con un impatto anche su chi lo è, che sia di riconoscimento, conferma o persino orgoglio.
3. Un livello “commerciale / consumistico”, che caratterizza in modo importante le serie “moderne” in modo subliminale ed è forse quello più “globalizzato”. A questa dimensione possiamo ascrivere l'abbigliamento dei protagonisti, le borse di marca, l'arredamento delle abitazioni ed il dispiego di tecnologia domestica (dalla dotazione delle cucine ai sistemi di chiusura delle porte) come pure gli innumerevoli incontri in ristoranti, caffetterie, hotel di lusso. Una categoria “consumistica” a parte è quella rappresentata dall'uso dei cellulari e dei computer, sia come irrinunciabile mezzo di comunicazione che come strumento di informazione/disinformazione/vendita, di raccolta e trasmissione di fotografie e dati.
4. Un livello “etico”- la morale che più o meno consapevolmente si trae dal percorso e dalle conclusioni; livello che nel caso delle serie *Liángchén hǎojǐng zhī jǐhé* 《良辰好景知几何》 (pag.49) e *Rénmín de míngyì* 人民的名义 (pag.57) diventa anche esplicitamente politico.

La principale indicazione etica è verso l'armonia sociale, fatta di “giusto mezzo” e di compromesso fra tradizione e libertà della donna, ma anche di rispetto della legge e di responsabilità professionale. Sullo sfondo si conferma il formidabile collante della famiglia, inteso qui più come dimensione degli affetti, al di là del rispetto del ruolo di tradizione confuciana.

Per concludere, il percorso fatto in questa ricerca vuole offrire uno spaccato significativo per capire o almeno di cercare di valutare il modo in cui attraverso le serie televisive “vediamo” la Cina e come la Cina vuole farsi vedere, verso il proprio mercato interno o quello internazionale. Sono immagini di una Cina rappresentata ed una Cina percepita che non necessariamente coincidono con la Cina reale ma sicuramente aiutano a capirla.

In ciascuna serie le diverse vicende, i personaggi e gli ambienti veicolano una positiva, orgogliosa rappresentazione della cultura, della storia e della società cinese con forti tradizioni condivise anche quando si dà spazio a nuove situazioni, comprese quelle che riguardano la rivendicazione della parità dei generi.

“Vediamo” è fra virgolette per riferirsi in particolare a quel pubblico non cinese, relativamente vasto e sempre più ampio, che già oggi fruisce attraverso il web delle serie televisive cinesi -tradotte più o meno efficacemente - e si relaziona con i loro contenuti utilizzando anche gli strumenti che sono messi a disposizione in rete.

Le serie cinesi nel futuro raggiungeranno via via sempre più persone, non solo adattandosi alle esigenze internazionali e modificando i propri messaggi, come stanno già facendo in questo mondo “globalizzato”, ma anche diventando esse stesse veicoli di cambiamento dei contenuti delle serie televisive in tutto il mondo.

E’ davvero difficile stimare l’impatto che possono avere questi messaggi di “ritrovato” e rielaborato stampo confuciano come la centralità della famiglia, l’etica del lavoro e dell’impegno allo studio, il rispetto reciproco, il valore della sincerità, gentilezza ed amicizia; messaggi visibilmente “conditi” di consumismo, di “politically correct” di genere e di volontà identitaria, dove alla chiara adesione a modelli globalizzati di consumo e produzione si sovrappone una consapevole orgogliosa affermazione del proprio specifico percorso di trasformazione dei rapporti sociali e di genere.

In quanto strumenti di comunicazione “visual” di massa, le serie televisive possono avere una straordinaria efficacia nell’orientare l’approccio collettivo alla Cina e alla sua cultura, approccio che oggi fa i conti con le informazioni ed i pre- giudizi di cui ciascuno dispone individualmente ed in quanto parte della propria cultura.

Da qui anche l’auspicio per un proseguimento più interculturale della ricerca. Per esempio, nella fase di definizione di questo elaborato uno spunto significativo è stata la ricerca di taglio “antropologico” di due italiane, Elena Garbarino e Mara Surace, sulle serie televisive americane. Le due ricercatrici osservano come

“...le serie Tv rispondono alle esigenze di un pubblico più consapevole della complessità del mondo e attento alle tematiche sociali...aiutano a far emergere temi incalzanti della contemporaneità, quali la costruzione dell’identità, la rappresentazione della diversità, la crisi e lo spaesamento dell’individuo postmoderno, e il privilegio di chi ha una voce per raccontare e raccontarsi.”⁽⁶⁵⁾

⁽⁶⁵⁾ Garbarino, Elena e Surace, Maria “Spoiler! Serie TV e giustizia sociale”, Meltemi Editore, Milano 2022 (vedi anche https://www.linkiesta.it/2022/03/spoiler-elena-garbarino-marasurace/?fbclid=IwAR3uzSLIVSOEW_Gln6ihp3vfZ4n3jJ3HmCp9k5JeZK5euPf1cVxStSDMKIs consultato il 13.03.2022

Questa analisi ha solo parzialmente riscontro nelle serie televisive cinesi analizzate, nella misura in cui queste ultime sembrano però finir sempre per offrire certezze e punti di riferimento – morali e culturali - piuttosto che drammatici “spaesamenti”.

Una spiegazione può essere quella che offre Kerry Brown in “L’amministratore del popolo – Xi Jinping e la nuova Cina”: “Per una nazione afflitta da incubi di dissidi e frammentazione ... è un enorme tabù anche solo pronunciare la parola “instabilità”...”⁽⁶⁶⁾.

A questo proposito Xueping Zhong - in “Beyond Romance: ‘Youth Drama,’ Social Change, and the Postrevolution Search for Idealism.”- nel 2010 aveva però già osservato come:

... The constant evocations of such “personal” virtues as purity, goodness, beauty, loyalty, friendship, and perseverance, simultaneously manifest a lack of such virtues and a desire to promote them, constituting a structure of feeling that is sentimentally meaningful while also symptomatic of an ideologically weakened awareness of the structural issues of the social changes—a quintessential postrevolutionary idealism. As such, televisual representations of youth in contemporary Chinese mainstream culture are symptomatic of the ideological uncertainties in the postrevolutionary era, but at the same time, to echo a point made at the beginning of the chapter, *they are also indicative of a collective desire and search for ideals and idealism and of the cultural and ideological forces—and the tensions within them—that inform that desire and that search.* ⁽⁶⁷⁾ (n.d.r. il corsivo è mio)

A dodici anni dalla redazione del testo di Xueping Zhong sopra riportato, con la rapida evoluzione politica e sociale legata all’ “era Xi Jinping”, queste considerazioni possono trovare tuttora riscontro nella rappresentazione della società cinese delle serie televisive, che sia o meno collegata ad una censura o comunque ad una stretta “guida” sui contenuti fruibili sulla televisione ufficiale per indirizzare ad una visione “armonica” e positiva del mondo cinese.

La domanda da porsi in un confronto interculturale è quanto “globalizzato” e dunque “diversamente condiviso” sia anche questo “*collective desire and search for ideals and idealism*”. Nei contenuti delle serie televisive non troveremo forse una risposta approfondita a questa domanda; c’è però l’indicazione di come le radici culturali di un popolo – imprescindibili, ma spesso sfilacciate, sfuocate nella memoria e nei costumi, si confrontino con nuove sfide sociali tecnologiche e ambientali.

⁽⁶⁶⁾ Brown, Kerry “L’amministratore del popolo – Xi Jinping e la nuova Cina”, traduzione di Anna Bisanti, LOUIS University press, Roma, 2018, pagina 127.

⁽⁶⁷⁾ XUEPING, ZHONG. “Beyond Romance: ‘Youth Drama,’ Social Change, and the Postrevolution Search for Idealism.” *Mainstream Culture Refocused: Television Drama, Society, and the Production of Meaning in Reform-Era China*, University of Hawai’i Press, 2010, pp. 97–122. JSTOR, <http://www.jstor.org/stable/j.ctt6wqhkg.8>. Consultato il 27 luglio 2022 pag.27

SITOGRAFIA DELLE SERIE TELEVISIVE CINESI ANALIZZATE

Le serie televisive non sono elencate in ordine di autore ma in ordine alfabetico di pyinin del titolo cinese (seguito dai caratteri e dal titolo in inglese utilizzato on line).

Questa scelta tiene conto del fatto che le case di produzione (spesso più di una per ogni serie) si avvalgono di più autori/sceneggiatori (dove figura un solo nome, viene indicato) e a volte di più registi, di cui si riportano i nomi. Qualora la serie sia l'adattamento di un romanzo, vengono indicati anche l'autore ed il titolo del romanzo.

Il link si riferisce alla serie completa nella versione consultata alla data indicata. Le serie on line vengono aggiornate molto spesso con alcune modifiche, per esempio con l'aggiunta di clip ed interviste e con l'accessibilità a sottotitoli con traduzioni in lingue diverse. E' anche possibile che una serie diventi disponibile solo in una nuova versione dove possono cambiare sia home page che sigla come persino gli attori e in parte i contenuti, a seconda delle scelte delle case di produzione e delle piattaforme di distribuzione

1. *Ài hěn měiwèi* 《爱很美味》 Delicious Romance, 20 episodi, regia di Chen Zhengdao 陈正道, Xu Zhaoren 许肇任; sceneggiatura di Shen Yang 沈洋, Yi Shuaijie 易帅婕; prodotto da: Xiamen Ambo Yuyou Film and Television Culture Co., Ltd., 2021
https://www.youtube.com/playlist?list=PLMX26aiIvX5pePmX_psdGNeG81qWbqYAg , ultima consultazione: 27 Maggio 2022
nb. in questo link non ci sono ancora sottotitoli inglesi, disponibili sulla piattaforma Dramacool (<https://watchasian.ac/series/delicious-romance-2021/> ultima consultazione: 27 Maggio 2022)
2. *Chén qíng lìng* 《陈情令》 “The untamed”(“L’indomito” nella versione italiana), 50 episodi, regia di Zheng Weiwen 郑伟文, Chen Jialin 陈家霖, prodotto da: Penguin Film e Television, New Pai Media, 2019.
Adattamento dal romanzo di Mo Xiang Tong Xiu 墨香铜臭 *Módào zǔshī* 《魔道祖师》 "Grandmaster of Demonic Cultivation".
<https://www.youtube.com/playlist?list=PLMX26aiIvX5pYn98zge18X88sfeYbnhTr>, ultima consultazione: 12 Aprile 2022
3. *Dàngtiān zhēn yùjiàn àiqíng* 《当天真遇见爱情》 “Really meet love that day” , 40 episodi, regia di Qi Xiaohui 綦晓卉, prodotto da Hunan Mango Entertainment Co., Ltd., Mango Supermedia, 2021
ultima consultazione: 4 Luglio 2022
4. *Dúgū tiānxià* 《獨孤天下》 “Legend of Dugu” (letteralmente“Dugu regnerà il mondo”), 55 episodi , regia di He Shupeì 何澍培, Lan Zhiwei 藍志偉, sceneggiatura di Zhang Wei 張巍; prodotto da: Star Billion Oriental, Xi Century, Ledao Mutual Entertainment, Hunan Yage Culture, 2018.

<https://www.youtube.com/playlist?list=PLy8WDOJkSFFyaHQFBXNLjRqyzBiUqUTWv>, ultima consultazione: 30 marzo 2022

5. *Xìngfú chùshǒu kě jí* 《幸福触手可及》 "Love designer", (letteralmente: la felicità è a portata di mano), 45 episodi, regia di Shenyang 沈阳, Benfang 贲放, prodotto da: Wanda Film and Television Media Co., Ltd., Horgos New Media EsLite Culture Media Co., Ltd., Shanghai Tongmeng Film and Television Co., Ltd., 2020
Adattamento del romanzo di Ai Xiaotu 艾小图 *Liàn'ài cái shì zhèngjīng shì* 《恋爱才是正经事》 "Love Is Serious",
<https://www.youtube.com/playlist?list=PLzfNoYeTnhXJOMCAWISVnY9jUb9xF-Mzc>,
ultima consultazione: 16 Giugno 2022
6. *Guó zǐ jiān lái le gè nǚ dì zǐ* 《国子监来了个女弟子》 "A female student arrives at the imperial college", 30 episodi, regia di Xu Peishan 许珮珊, prodotto da Penguin Film, Yuekai Entertainment, Grinding Iron Entertainment, Linghe Culture, 2021
Adattamento dal romanzo omonimo di Hua Qianci 花千辞.
https://www.youtube.com/playlist?list=PLuidrAcAGAOPvhSJC_CAsOO7NB2FtB8p2
ultima consultazione 01 Agosto 2022.
7. *Jiāngjūn zài shàng* 《将军在上》 Oh my general (alias "General Mulan" Marries A Cute Lord), 60 puntate, regia di Wen Jie 文杰 e Huo Yaoliang 霍耀良, prodotto da: Shanghai Xingge Culture Media Co. Ltd., Youku, 2017
Adattata dal romanzo *Jiāngjūn zài shàng wǒ zài xià* 《将军在上我在下》 di Ju Huasanli 橘花散里,
https://www.youtube.com/playlist?list=PLTB73Ibi_X3EMT-4H4BQVKFc4G2N-Gu-8, ultima consultazione: 16 Maggio 2022.
8. *Jīn xīn sì yù* 《锦心似玉》 (letteralmente: "un cuore brillante come giada") "The sword and the brocade" (alias: Brocade Heart Like Jade, Story Of An Illegitimate Daughter, Jin Xin Si Yu, Brilliant Heart Like Jade, Lady Shiyi), 30 episodi, regia di Wen Deguang 温德光, Yang Xiaobo 杨小波; sceneggiatura di Cheng Tingyu 程婷钰, prodotto da: Penguin Film, Huace Group, 2021
Adattamento del romanzo di Zhizhi 吱吱 *shù nǚ gōnglüè* 《庶女攻略》 "Raiding of the Concubine".
https://www.youtube.com/playlist?list=PLuidrAcAGAOPvhSJC_CAsOO7NB2FtB8p2, ultima consultazione: 01 Agosto 2022
9. *Liángchén hǎojǐng zhī jǐhé* 《良辰好景知几何》 "Love In Flames Of War", 43 episodi, regia di Zhong Shujia 钟澍佳 (responsabile), Kong Lida 孔厉大, Zhang Junhao 张峻豪; sceneggiatura congiunta di : Ye Yang 叶扬, Bing Jiang 冰江, Qu Shuai 曲帅, Ye

Honglei 叶弘蕾, prodotto da Zhejiang Shengxi Huashi Culture Media Co., Ltd., realizzato nel 2020, in onda nel 2022.

Adattamento del romanzo di Lingxi 灵希 *Qīngchéng zhī liàn* 《倾城之恋》 "L'amore nella città caduta", pubblicato nel 2010.

<https://www.youtube.com/playlist?list=PLATwx1z00Hscx3lA395K-cTPIDXy3gEqs> , ultima consultazione 13 Settembre 2022

10. *Liǎobùqǐ de érkē yīshēng* 《了不起的儿科医生》 “Healer of children” letteralmente “pediatra straordinari”, 44 episodi, regia Yang Lei 杨, sceneggiatura di Wang Huan 王欢, prodotto da Mango Video, Mango Entertainment, Hunan TV Satellite Channel, Hunan Radio and TV Station, 2020

https://www.youtube.com/playlist?list=PLZZZLpfFwcBruBDv4teDhkn_otSHrjIfr , ultima consultazione: 01 Agosto 2022

11. *Mǐ yuè chuán* 《芈月传》 “The Legend of Mi Yue”, 81 episodi, regia di Zheng Xiaolong 郑晓龙, prodotto da: Dongyang Huaer Film and Television Culture Co., Ltd., Beijing Ruyi Xinxin Film Industry Investment Co., Ltd., Beijing Xinggra Film and Television Culture Communication Co., Ltd., 2015.

https://www.youtube.com/playlist?list=PLKowQFAOsn5y45RsN6_khyqVOY2dP90N , ultima consultazione 17.07.2022.

12. *Rénmín de míngyì* 《人民的名义》 “In the name of people”, 55 episodi , regia di Li Lu 李路, sceneggiatura di Zhou Mason 周梅森; prodotto da: The Film and Television Center of the Supreme People's Procuratorate, the Golden Shield Film and Television Center of the Logistics Support Department of the Central Military Commission and other units , 2017

<https://www.youtube.com/playlist?list=PLJpCdaWK6PVo7yhI9HI9oTmoa0vz191Ev>, ultima consultazione: 05 maggio 2022

13. *Rénjiān yānhuǒ huā xiǎo chú* 《人间烟火小厨》 “Delicious Food and precious love” (alias Chef Hua)) , 36 episodi , regia di Li Xiaojiang 李小江, sceneggiatura di Jia Cheng 贾程, prodotto da: Youku, Xinchengtang Pictures, Huayi Brothers, e Yanxi Interactive Entertainment, 2020.

Opera adattata dal romanzo *Shíwèi jì* 《食味记》 di Zixi He 自熙禾.

https://www.youtube.com/playlist?list=PLTB73lbi_X3GL-y24OKkHPdfIZF3s8f4a, ultima consultazione: 12 Aprile 2022.

14. *Sānqiān yā shā* 《三千鸦杀》 Love of a thousand years (letteralmente: 3000 corvi che uccidono, il titolo del romanzo di Shi Shilang 十四郎 da cui è tratta la serie), 30 episodi, regia di Huiyu 回宇, sceneggiatura di Zhao Tianyou 赵天佑, prodotto da

Mango TV, New Power Film and Television, 2020.

<https://www.youtube.com/playlist?list=PLRBCIVey5Bqy4Wmsazqfwe1Y2GYLo61xj>, ultima consultazione 23 maggio 2022

15. *Sān shēng sānshì shí lǐ táo huā* 《三生三世十里桃花》 Ten miles of Peach Blossoms (alias “Eternal Love”), letteralmente “*Tre vite Tre mondi Dieci miglia di fiori di pesco*”, 58 episodi, regia di Lin Yufen 林玉, Yu Cuihua 餘翠華, Ren Haitao 任海濤, prodotto da: Huace Drama Cool Communication, Jiaxing Media, Sanweihuo, 2017. Opera adattata dall' omonimo romanzo di Tang Qigongzi 唐七公子.
<https://www.youtube.com/playlist?list=PLMOLgNd7NKLc13HrAuyCtyENHd5116CnH>, ultima consultazione 10 Aprile 2022.
16. *Tiān léi yī bù zhī chūnhuā qiūyuè* 《天雷一部之春花秋月》 “Love better than Immortality”, 40 episodi, regia di Huang Chun 黄纯, prodotto da Alibaba Pictures, 2019
Adattamento dal romanzo di Shu Ke 蜀客 *Chuānyuè zhī tiān léi yī bù* 《穿越之天雷一部》 "The Thunder of the Sky" .
https://www.youtube.com/playlist?list=PLRBCIVey5BqzMuQCq4XQUNtV_JAclef4X, ultima consultazione: 21 Maggio 2022
17. *Yǐ jiārén zhī míng* 《以家人之名》 ”Go Ahead” (letteralmente: In nome della famiglia), 40 episodi, regia di Ding Ziguang 丁梓光 Ding Ziguang, prodotto da Huace Pictures, Kanxing Studio, Zhang Xincheng Studio, Beijing Xingyun Culture Communication Co., Ltd, 2021
https://www.youtube.com/playlist?list=PLiL-CuIBxVwMz9Zk9tUc2Q_IFUL_nBS8y ultima consultazione: 23 Maggio 2022.
18. *Yù cì xiǎo wǔzuò* 《御赐小仵作》 “The imperial coroner”, 36 episodi; regia di Lou Jian 楼健, prodotto da: Penguin Film, Linghe Culture, 2021
Adattamento dal romanzo *Yu Ci Xiao Wu Zuo* 《御赐小仵作》 di Qing Xian Ya Tou 清闲丫头.
<https://www.youtube.com/playlist?list=PLccVkeaBgQVgjOOlcmMN3JeHv7vMik9o2> ultima consultazione: 23 Maggio 2022.
19. *Yúshēng, qǐng duō zhǐjiào* 《余生，请多指教》 “The Oath of Love”, 22 episodi, regia di Lu Ying 吕赢, prodotto da Shanghai Tencent Penguin Film e Television Culture Communication Co. Ltd., 2022
<https://www.youtube.com/playlist?list=PLMX26aiVX5pKLSGYgPFP0gDFVVjGbf0k> ultima consultazione: 23 Maggio 2022

20. *Wǒ de kǎn jià nǚwáng* 《我的砍价女王》, “My Bargain queen”, 40 episodi, regia di Zhou Xiaopeng 周晓鹏, Lin Minxiang 林敏祥, Ma Ming 马鸣, prodotto da Jiangsu Straw Bear Film Co., Ltd, 2021
<https://www.youtube.com/playlist?list=PLMX26aiIvX5oX5XozJt4IMT4HrMSHTJ8->
 ultima consultazione: 23 Maggio 2022
21. *Wǒ de xiǎo què xìng* 《我的小确幸》 ”My little happiness”, 28 episodi, regia di Yang Long 杨龙, prodotto da Penguin Films, Tandang Culture, 2021.
 Tratto dal romanzo *Nǐ shì wǒ de xiǎo què xìng* 《你是我的小确幸》 “You Are My Little Luck” di Dong Ben Xi Gu 东奔西顾.
<https://www.youtube.com/playlist?list=PLMX26aiIvX5oX5XozJt4IMT4HrMSHTJ8->
 ultima consultazione: 3 Agosto 2022
22. *Wǒmen de hūnyīn* 《我们的婚姻》 “Modern Marriage”, 38 episodi, regia di Shen Yan 沈严, Liu Haibo 刘海波, prodotto da Penguin Film and Television, Tongmeng Film and Television, 2022.
<https://www.youtube.com/playlist?list=PLuidrAcAGAOM277S-b6LEL81D2TTZ3AoD>
 ultima consultazione: 3 Agosto 2022

BIBLIOGRAFIA e ulteriore sitografia

Eco, Umberto “Il superuomo di massa. Retorica ed ideologia nel romanzo popolare”, Bompiani Editore, Milano 1978

Brown, Kerry “L’ amministratore del popolo – Xi Jinping e la nuova Cina”, traduzione di Anna Bisanti, LOUIS University press, Roma, 2018

Cai, Shenshen. (2014). A Cultural Reading of a Chinese White-Collar Workplace Bestseller and its Filmic Adaptation: Li Ke’s A Story of Lala’s Promotion and Go Lala Go!. PORTAL Journal of Multidisciplinary International Studies. 11. 10.5130/portal.v11i1.3251.
https://www.researchgate.net/publication/287460470_A_Cultural_Reading_of_a_Chinese_White_Collar_Workplace_Bestseller_and_its_Filmic_Adaptation_Li_Ke's_A_Story_of_Lala's_Promotion_and_Go_Lala_Go consultato il 24 luglio 2022

Dai Taojiang 戴桃疆, “Dúgū tiānxià”: Shéi lái péiyǎng àihù guānzhòng de xīn 《独孤天下》: 谁来培养爱护观众的心(“Dugu regnerà il mondo”: Chi si prenderà cura di coltivare la conoscenza del pubblico?) 04-03-2018, https://www.thepaper.cn/newsDetail_forward_2015658, consultato il 5 maggio 2022

Garbarino, Elena e Surace, Maria “Spoiler! Serie TV e giustizia sociale”, Meltemi Editore, Milano 2022

Gherardelli, Alessandra”*Colpire tigri e mosche: successi e criticità della campagna anti-corruzione di Xi Jinping*, Pubblicazioni ISPI on line, 06 novembre 2014 <https://www.ispionline.it/it/pubblicazione/colpire-tigri-e-mosche-successi-e-criticita-della-campagna-anti-corruzione-di-xi-jinping-11558>, consultato il 06.05.2022).

Griswold, Wendy “Sociologia della cultura”, Il Mulino Editore, Bologna , nuova edizione 2005

Lang, Miriam. “San Mao and Qiong Yao, a ‘Popular’ Pair.” *Modern Chinese Literature and Culture*, vol. 15, no. 2, 2003, pagina 113, *JSTOR*, <http://www.jstor.org/stable/41490905> . Consultato il 7 Sep. 2022.

Li, Cheng, “Chinese Politics in the Xi Jinping Era: Reassessing Collective Leadership”. Brookings Institution Press, 2016. <http://www.jstor.org/stable/10.7864/j.ctt15hvr7t>. consultato il 30 maggio 2022.

Lupano, Emma “La Cina dei Media. Analisi, riflessioni, prospettive”, ed. Unicopli, Milano 2016

Pesaro, Nicoletta e Pirazzoli, Melinda. “La narrativa cinese del Novecento. Autori, opere, correnti”, Carrocci Editore, Roma 2019

Sabatini, Mario e Santangelo, Paolo “Storia della Cina-Dalle origini alla fondazione della Repubblica, Laterza Editori, Bari 1989

Saich, Tony “Governance and Politics of China”, Palgrave – Macmillan Publishers Limited, Londra 2015

Samarani, Guido “La Cina del Novecento – Dalla fine dell’Impero ad oggi”, Giulio Einaudi Editore, Torino 2004

Scarpari, Maurizio “Ritorno a Confucio. La Cina di oggi fra tradizione e consumo”, Il Mulino Editore, Bologna 2015

Xi Jinping “Governare la Cina”, Giunti Editore e Foreign Languages Press Co., Firenze e Milano 2016

XUEPING, ZHONG. “Beyond Romance: ‘Youth Drama,’ Social Change, and the Postrevolution Search for Idealism.” *Mainstream Culture Refocused: Television Drama, Society, and the Production of Meaning in Reform-Era China*, University of Hawai’i Press, 2010, pp. 97–122. *JSTOR*, <http://www.jstor.org/stable/j.ctt6wqhkq.8>. Consultato il 27 luglio 2022

Wang Defu, *Mi yuè chuán*” *yǒu nǎxiē shǐshí cuòwù?* 《半月传》有哪些史实错误? “Che errori storici ci sono nella biografia di MiYue?” Pubblicato il 27/03/2017 su: <https://baike.baidu.com/tashuo/browse/content?id=b7f93dd6bb58ecd7ab3eaf43&lemmaId=73703&fromLemmaModule=pcRight&lemmaTitle=%E8%8A%88%E6%9C%88%E4%BC%A0>, consultato il 18 maggio 2022.

Zonca, Giulia, “la Cina di Sex and the City”; https://www.lastampa.it/rubriche/a-tempo-perso/2022/02/04/audio/la_cina_di_sex_and_the_city-2847666/, 4 febbraio 2022; consultato il 6 febbraio 2022.